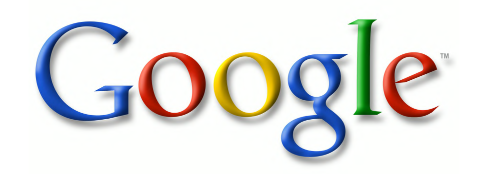
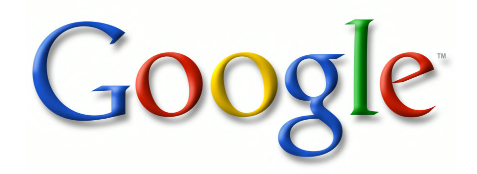
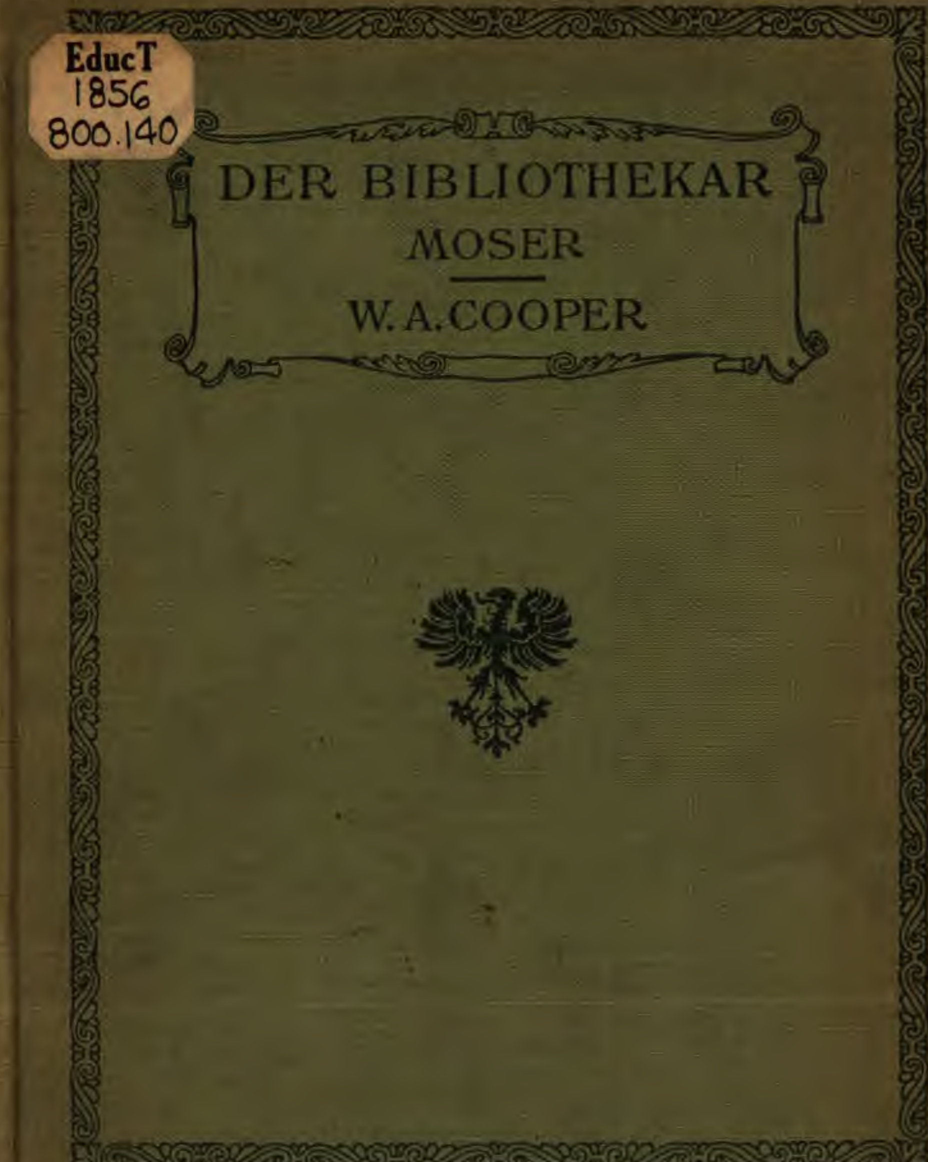
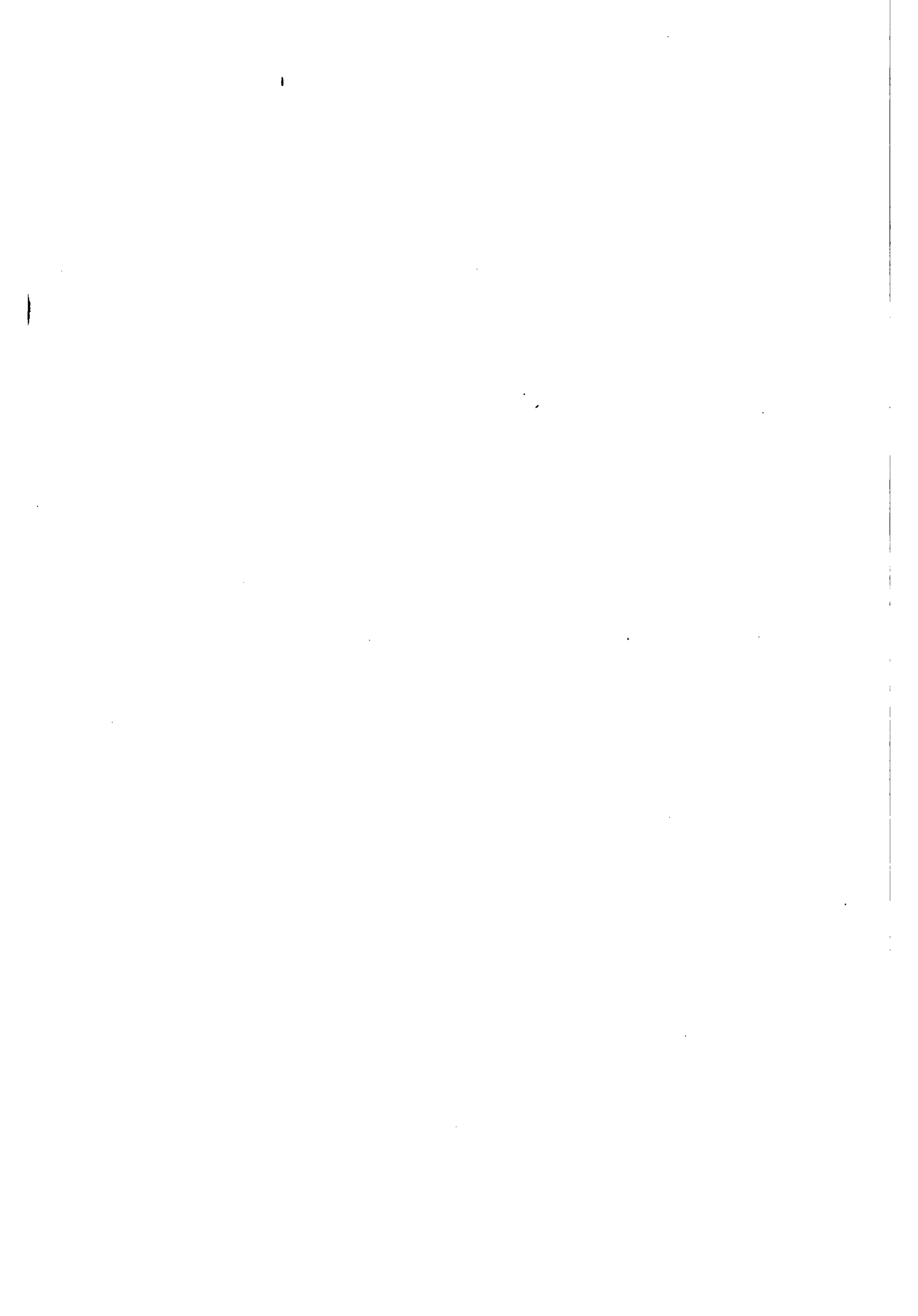






AMERICAN · BOOK · COMPANY
NEW YORK · CINCINNATI · CHICAGO


HARVARDIANA · ACADEMIA · IN · NOV · ANG
ET
VE RI TAS
CHRISTO ECCLESIAE





Der Bibliothekar

Schwank in vier Akten

von

Gustav von Moser

EDITED WITH INTRODUCTION, NOTES AND VOCABULARY

BY

WILLIAM A. COOPER, A. M.

ASSISTANT PROFESSOR OF GERMAN
IN THE LELAND STANFORD JUNIOR UNIVERSITY

NEW YORK -:- CINCINNATI -:- CHICAGO
AMERICAN BOOK COMPANY

Der Bibliothekar
W. P. I

INTRODUCTION

THE publication of German dictionaries for school use has not kept pace with the publication of texts for reading. The dictionaries were made when the college curriculum contained chiefly classic authors. Since the great advance made in the teaching of German, especially since the introduction of so much contemporary literature into our courses of study, these dictionaries, which were originally quite satisfactory, are no longer extensive enough for the college student of German. Texts for reading must have copious notes, or the student will often be left in the dark as to the meaning of certain words. This is preëminently true in the reading of modern dramas, which are so suitable for giving one an insight into the real genius of the living language. Because of this situation a new school edition of *Der Bibliothekar* with complete vocabulary is herewith offered to the public.

This play has been in use in American schools for some time and has everywhere been a favorite. The language offers no great difficulties, except that it is, from the very nature of the case, colloquial. An intimate knowledge and mastery of colloquial German will make the reading and understanding of a more involved style easier, but the study of higher forms of literary style is of but little help in the mastery of a colloquial style. Hence the editor is of the opinion that a fair proportion of texts to be read early in a course ought to be dramatic prose. He is also inclined to think it more desirable to read a play the length of this one, than to read two or three very short ones. With the full vocabulary and the notes here given this text

is suitable for use in a second year course in preparatory schools, or toward the end of the first year, where a beginning course is given in college. Under such circumstances the value of a special vocabulary is self-evident.

GUSTAV VON MOSER was born May 11, 1825, at Spandau, received his education at a military school, served as an officer in the Prussian army from 1843 to 1856, then spent six years on a large estate in the province of Silesia. Franz Wallner, the proprietor of a theater in Berlin, encouraged him, in spite of former failure at dramatic composition, to take up the art of play writing, and MOSER has since produced at the rate of one play a year.

The rival and in some respects the superior of BENEDIX he has enjoyed an unequaled popularity on the German stage. His dialogue is always bubbling over with wit, and his drastic humor carries away auditor and reader, even though a careful critic finds but little beneath the surface. The difficulties into which he gets his characters must not be taken too seriously. While the characters are often drawn with great distinctness, still they are not struggling with any burning social problem, and are brought before us only to amuse us by pointing out how ridiculous our foibles seem to others. The sparkling dialogue in itself is enough to justify the existence of such dramas of situation.

MOSER has added to the dramatical repertoire in Germany the military comedy, of late years a very important factor in that country. The two plays, *Der Veilchenfresser* (1876) and *Krieg im Frieden* (1880), are among his best in this field.

Among his other productions those most favorably known are: *Das Stiftungsfest* (1873), *Ultimo* (1873), *Der Bibliothekar* (1878), *Zugvogel* (1882) and *Köpnickerstrasse* 120 (1883).

There is no more popular farce on the German stage than *Der Bibliothekar*, which has also won a host of American friends. We know it as *The Private Secretary.* There is no local coloring to the play, and hence it is easy for

any nation to comprehend. The most of the characters stand out clearly and the whole conglomeration could not well be brought together at a country-seat without giving rise to very amusing situations. The prudish governess with her spiritualistic proclivities, the whimsical uncle who wants his nephew to be frivolous and wild in youth, the snobbish tailor who yearns for social standing, the milksop librarian-tutor who is so easily gulled, together afford a superabundance of comical personages. With the intrigues of Harry and Lothair to keep them in motion and the happily conceived comedy of errors we have given a situation from which the rolicking fun of the farce flows very naturally and with irresistible force.

Explanations of constructions and idioms will be found in the vocabulary under the word to which the reader is referred. Separable verbs are marked by an asterisk. Vowel and consonant changes in verb forms are given in parentheses. The genitive singular and nominative plural of nouns is given.

In the preparation of this edition valuable suggestions have been made by Mrs. MARY S. PHILLIPS, formerly Instructor of German in Marietta College for Women. Miss MARY LOUISE CHAMBERLIN, Instructor of German in Marietta Academy, has kindly assisted in reading the proof.

WILLIAM A. COOPER.

LELAND STANFORD UNIVERSITY.

Personen

Marsland, Gutsbesitzer
Edith, dessen Tochter
Harry Marsland, sein Neffe
Macdonald
Lothair Macdonald, dessen Neffe
Eva Webster, Gespielin von Edith
Sarah Gildern, Gouvernante bei Marsland
Leon Armadale, } Gentlemen
Patrik Woodford, }
Gibson, Schneider
Dikson, Wirtin von Lothair
Robert, Bibliothekar
John, Kammerdiener bei Marsland
Trip, Kommissionär
Knox, } Exekutoren
Griff, }
Ein Kommissionär

Der erste Akt spielt in London. — Der zweite, dritte und vierte Akt auf dem Landsitz bei Marsland.

Erster Akt

Zimmer bei Lothair. Junggesellen-Einrichtung — nicht glänzend, doch mit Komfort. Thüren in der Mitte, rechts und links. Vorn rechts ein Fenster. Rechts Tisch und Stühle, links ein Schreibtisch mit Büchern und Papieren.

Erste Scene

Lothair. Dann Dikson.

Lothair (sitzt auf der rechten Seite — liest einen Brief). Natürlich — natürlich — immer wieder die alte Marotte von dem guten Onkel — es ist eigentlich zum Verzwei-
5 feln. (Legt den Brief hin und steht auf.) Andere würden zufrieden sein — wenn ein junger Mann solide und anständig lebt — er hat die fixe Idee, daß ich austoben soll — ehe er etwas für mich thut. Solchen Onkel muß ich gerade haben — ich — dem alles Talent zum Toben
10 abgeht. Ich habe mir wirklich Mühe gegeben — ein paar Rechnungen — das ist alles, was ich zu stande gebracht habe. Und er hat einen eisernen Kopf — wenn er erfährt, daß ich hier immer solide gelebt habe — reist er wieder ab und läßt mich sitzen. (Ist auf- und ab-
15 gegangen — setzt sich wieder und nimmt den Brief vor.) Wann will er denn kommen?

Dikson (durch die Mitte). Guten Morgen, Herr Macdonald.

9. dem, dat. governed by abgeht. 11. zu stande gebracht habe, see bringen. 12. Kopf = Willen. 14. läßt sitzen, see sitzen.

Lothair. Guten Morgen. (Liest weiter.)

Dikson (beiseite). Ich habe es mir vorgenommen — heut' rede ich ihm ins Gewissen. (Sich bemerkbar machend.) Hem — hem.

5 **Lothair** (sich umwendend). Nun?

Dikson. Hier — das ist wieder für Sie abgegeben. (Giebt ihm einige Rechnungen.)

Lothair (faltet ein Papier auseinander). Eine Rechnung? (Giebt sie zurück.) Noch eine — (ebenso) und das ebenfalls.
10 (Ebenso.) Es ist gut.

Dikson. Ich werde sie zu den übrigen thun — ich habe alle Rechnungen zusammengelegt. (Geht nach rechts an den Tisch und legt die Rechnungen auf ein Paket.) Hier.

Lothair. Sie sind eine sehr ordentliche Frau — ich
15 weiß.

Dikson. Herr Macdonald — wie soll das enden?

Lothair. Was?

Dikson (auf das Paket zeigend). Das sind alles Rechnungen.

20 **Lothair.** Zerbrechen Sie sich darüber nicht den Kopf — ich wollte, es wären noch mehr.

Dikson. Das ist alles — was er sagt. — Sie waren früher so fleißig — studierten — waren immer so pünktlich —

25 **Lothair.** Nun —

Dikson. Jetzt sind Sie mir vier Monat die Miete schuldig.

8. faltet ... auseinander, see auseinanderfalten. 18. Notice the difference between alles Rechnungen and alle Rechnungen, in line 12, "all or nothing but bills" and "all the bills." 20. zerbrechen Sie ... den Kopf, see Kopf.

Cothair. Ich wollte, ich hätte Sie nie bezahlt.

Dikson. Ich danke Ihnen. — Aber von mir will ich gar nicht reden — ich habe Vertrauen zu Ihnen.

Cothair. Danke ebenfalls.

5 **Dikson.** Doch die andern — wie soll das enden?

Cothair (lachend). Warten Sie's nur ab.

Dikson. Ich will es Ihnen vorher sagen. Jetzt sind die Leute noch höflich — sie werden dringend werden — dann grob — zuletzt wird eine Hetzjagd angeh'n — Sie

10 werden gejagt werden wie ein Stück Wild von einer kläffenden Meute — —

Cothair (lachend). Bis das Halali im Schuldgefängnis stattfindet. Haha!

Dikson. Darüber kann er noch lachen!

15 **Cothair** (ist aufgestanden). Sie meinen es gut mit mir, liebe Frau — ich weiß. (Umfaßt sie gemütlich.)

Dikson. Sehr gut — das weiß Gott — aber wenn ich an das Ende denke — ach, Herr Macdonald — (Weint.)

Cothair. Teures Weib — gebiete deinen Thränen

20 (trocknet ihr mit ihrer Schürze die Thränen) so — die Sache ist nicht so schlimm — ich werde Ihnen alles erklären — es ist eine ganz merkwürdige Geschichte —

Dikson. Merkwürdig?

Cothair. Ja — ich habe nämlich einen Onkel (es

25 klopft), da kommt jemand. (Schnell ab rechts.)

Dikson. Es geht schon los! — Herein!

6. Sie's = Sie es. 19. Teures Weib, gebiete deinen Thränen: these words form the first line of the second stanza of one of Schiller's earliest poems, „Hektors Abschied." 20. ihr ... die Thränen = ihre Thränen.

Zweite Scene

Gibson. Dikson.

Gibson (etwas übertrieben modern gekleidet, Hut, kleiner Stock, auffallende Gesten, manchmal sehr geziert). Guten Morgen, beste Frau Dikson! Herr Macdonald zu Hause? (Sieht
5 sich um.)

Dikson. Ich weiß wirklich nicht.

Gibson. Der Portier meinte, er sei noch nicht ausgegangen.

Dikson. Es könnte doch sein, daß er von gestern
10 noch nicht nach Hause gekommen ist.

Gibson. Sehr scharfsinnig! — Rauchen Sie?

Dikson. Nein.

Gibson. Es riecht nämlich nach Cigarren! — — Auch scharfsinnig — was? (Auf die Stirn zeigend.) Hier
15 sitzt's.

Dikson. Herr Macdonald ist gestern etwas spät nach Hause gekommen.

Gibson. Ja — ja — wie leben diese Herren — oh — oh —

20 **Dikson.** Sie seufzen ja wie ein Quäker.

Gibson. Quäker — nein — ich seufze, daß ich nicht auch so leben kann.

Dikson. Das können Sie ja.

Gibson. Meine Beste — ich bin Schneider.

25 **Dikson.** Ich weiß.

Gibson. Sehen Sie — wäre ich ein ganz gewöhn-

14. **was**: inelegant for nicht wahr.

licher Schneider — würde ich ganz gewöhnlich leben
können — das bin ich aber nicht. (Dikson sieht ihn groß an.)
Nein — das bin ich nicht. Die Krapüle ist mir — —
scheußlich — ich habe so eine gewisse Sehnsucht nach
5 höheren Sphären.

Dikson. Herr Gibson — Sie haben den Spleen!

Gibson. Nein — ganz und gar nicht. Ich bin ein
Opfer der Vorurteile. Sehen Sie, in mir steckt das
Zeug zu einem vollkommenen Gentleman. Wie? Seh'
10 ich nicht so aus? Betrachten Sie einmal den Anzug.
Trägt noch kein Mensch — bring' ich in die Mode.
Das ist doch das Höhere — wie?

Dikson (ihn bewundernd). Vorzüglich — aber bei Ihrer
Figur.

15 **Gibson.** Figur — Figur! — Unsinn — das ist der
Schnitt — meine Figur ist schauderhaft —

Dikson. O nein —

Gibson. Ja — ! Alles Kunst. Kunststück — ich bin
Künstler; — ich gehöre in die höhere Sphäre, das
20 fühl' ich.

Dikson. Ich glaub's.

Gibson. Ich fühle mich nur wohl unter Gentle-
men, aber die Vorurteile — die Vorurteile — wenn ich
einmal zeigen könnte, welche Rolle ich in der ex — —

25 **Dikson.** Ex — qui — si —

Gibson. Qui — si — — nein — es ist anders —

Dikson. Ex — klu —

2. sieht ihn groß an, see ansehen. 11. The object of trägt is einen solchen Anzug understood. The object of bring' is den understood. 25. Ex-qui-si-ten.

Gibson. Exklusiven Gesellschaft spielen könnte — die Welt sollte staunen.

Dikson. Sei'n Sie doch zufrieden. Sie haben ein gutes Geschäft — Sie verdienen Geld —

5 **Gibson** (in der Tasche mit Geld klimpernd). Geld — Geld — das hab' ich, Gott sei Dank — aber Geld macht nicht glücklich — ich will höher hinauf — ich will zeigen — daß ich Schnei — daß ich Gentleman bin.

Dritte Scene

Lothair. Vorige.

10 **Lothair** (von rechts). Guten Morgen, mein bester Herr Gibson!

Gibson. Herr Macdonald — mein Kompliment.

Lothair. Sie wünschen?

Gibson. Ich wollte mich nach Ihrem Befinden er- 15 kundigen.

Lothair. Ich danke — es geht mir gut.

Gibson. Gut — freut mich außerordentlich. (Kleine Pause.) Ich hatte mir erlaubt, vor einiger Zeit meine Rechnung zu senden. Vielleicht ist sie nicht ange- 20 kommen?

Lothair. Ja wohl — sie liegt dort — nicht wahr, Frau Dikson?

Dikson. Ja wohl — hier.

Gibson. Ah so —

1. Die exklusive Gesellschaft admits only those of equal rank, die exquisite requires fine clothes for admission.

Lothair. So etwas vergißt man nicht — aber augenblicklich bin ich nicht bei Kasse — ich habe gestern im Klub Unglück gehabt.

Gibson. Im Klub — so — so — ich höre so oft vom
5 Klub. Ich möchte auch einmal in den Klub — könnten Sie mich nicht dahin mitnehmen — geht das nicht?

Lothair. Mein bester Herr Gibson — der Klub ist eine geschlossene Gesellschaft — nach den Statuten darf man einen Freund mitbringen. Sie sind ein sehr ach-
10 tungswerter Mann —

Gibson. Ich verstehe. (Zu Dikson.) Seh'n Sie — weil ich Schneider bin.

Lothair. Was die Rechnung betrifft — ich gehe nächstens bei Ihnen vorbei —

15 **Gibson.** Vorbei? — es wäre mir lieber, Sie gingen nicht vorbei — kämen lieber zu mir.

Lothair (lachend) Es ist nur so eine Redensart.

Gibson (beiseite). Die Redensart kenne ich.

Lothair. Darf ich Ihnen eine Cigarre anbieten?

20 **Gibson.** Danke verbindlichst. (Nimmt eine Cigarre.)

Lothair (giebt ihm Feuer). Hier ist Feuer.

Gibson. Danke sehr. (Zu Dikson.) Netter Mann — ist noch nicht der schlimmste — hat doch Lebensart — dafür bin ich empfänglich.

25 **Dikson** (leise zu Gibson). Er wird auch Ihre Rechnung bezahlen.

3. **Unglück** refers to gambling. 5. A verb meaning "to go" or "to get" needs to be supplied after **möchte**. 18. **Die** is a demonstrative adj. and very emphatic. 23. With **Lebensart** compare the French expression *savoir vivre*, "to know how to live," "to have knowledge of the ways of the world."

Gibson. Dafür wär' ich noch empfänglicher. (Laut.) Feine Cigarre — sehr schön; aber so hübsch es hier ist — ich will nicht weiter stören. Herr Macdonald — es ist mir eine große Freude gewesen, einige Augenblicke
5 in Ihrer werten Gesellschaft gewesen zu sein.

Lothair. Oh bitte.

Gibson (zu Dikson). Habe ich Lebensart — was? — — ich denke.

Dikson. Gentleman!

10 **Gibson.** Das thut gut! (Laut.) Adieu! Herr Macdonald — habe die Ehre! (Ab durch die Mitte.)

Dikson (die ihn zur Thür begleitet hat). Adieu — der Sturm wäre abgeschlagen — nun erzählen Sie weiter.

Lothair. Was?

15 **Dikson.** Die merkwürdige Geschichte.

Lothair. Ach so — ich habe nämlich einen Onkel —

Dikson. So weit waren wir —

Lothair. Dieser Onkel ist sehr reich.

Vierte Scene

Harry. Lothair. Dikson.

20 **Harry** (schnell durch die Mitte eintretend). Sehr gut, daß ich dich treffe, Lothair. (Legt hinten ab.)

Lothair. Guten Morgen, Harry.

Dikson. Erzählen Sie doch schnell weiter!

Lothair. Nachher, meine Beste.

2. so hübsch es hier ist, see hübsch. 11. habe die Ehre (mich zu empfehlen). 13. wäre, polite for ist.

Dikson. Ich platze vor Neugier. — Guten Morgen, Herr Marsland. (Ab durch die Mitte.)

Harry. Lieber Freund — du mußt mir einen großen Dienst erweisen.

5 **Lothair.** Ich stehe dir immer zu Diensten.

Harry. Du weißt — ich brauchte vor einigen Monaten dreihundert Pfund — du gabst mir deine Unterschrift.

Lothair. Ja — ich erinnere mich.

10 **Harry.** Der Wechsel ist heut' fällig.

Lothair. Bezahlt?

Harry. Nein. Der Mann will auch nicht warten.

Lothair. Ja, ich kann doch nicht zahlen.

Harry. Das weiß ich — dennoch kannst du helfen 15 — Du mußt mir den Freundschaftsdienst leisten und dich für mich einstecken lassen.

Lothair (giebt ihm die Hand). Ich danke dir für das Vertrauen, das du in mich setzest — aber es scheint mir doch einfacher, wenn du dich einstecken läßt.

20 **Harry.** Lieber Lothair — ich habe eine Einladung zu meinem Onkel Marsland — morgen gehen die Jagden an — meine Cousine hat mir einen reizenden Brief geschrieben — ich würde es auf immer verderben, wenn ich nicht käme.

4. erweisen = leisten in line 15. 5. stehe . . . zu Diensten, see **Dienst**. 16. dich is obj. of einstecken. The object of lassen is some word understood, as "the jailor." A reflexive verb (which, of course, is active) with lassen is often used in German, where we would use the passive voice (sometimes with 'can') in English. 23. es is here equivalent to meine Aussichten or meine Hoffnungen.

Lothair. Und ich soll für die Cousine ins Schuldgefängnis? — Ist sie wenigstens hübsch?

Harry. Reizend! — Mein Onkel ist reich — ich nehme den geeigneten Moment wahr — beichte — eile auf einen
5 Tag her — öffne die Pforten deines Kerkers — wir fliegen uns in die Arme. — Schönes Bild!

Lothair. Sehr schön! — Aber es geht nicht — mein Onkel kommt — ich erwarte ihn jeden Augenblick.

Harry. Ist das der — der die fixe Idee hat —

10 **Lothair.** Daß ich toben soll — ja.

Harry. Vortrefflich — er kommt an — findet dich im Schuldturm.

Lothair. Und läßt mich direkt von dort ins Narrenhaus bringen, wenn er erfährt — daß ich sitze — da-
15 mit du auf die Jagd gehen und Cour schneiden kannst. Wenn du kein besseres Rezept hast zum Toben —

Harry. Halt — ich helfe dir — mein Onkel hat sich einen neuen Bibliothekar engagiert — den ich mitbringen sollte. Den Mann lassen wir hier und du gehst so
20 lange als Bibliothekar mit.

Lothair. Soll das getobt sein?

Harry. Es ist immerhin ein Anfang — hier in deinen vier Pfählen kommst du nie dazu — aber dort — vielleicht verliebst du dich — und wenn der Mensch
25 verliebt ist — fängt er an Dummheiten zu machen —

1. soll, cf. note on möchte, p. 13, l. 5. 3. nehme ... wahr, see wahrnehmen. 6. uns, dat. recipr. pron. 9. der — der = derjenige — der. 14. sitze, here used in the sense of im Gefängnis sitze. 15. Cour schneiden, see Cour. 21. Soll das getobt sein = Ist das, was man toben nennt? 23. Pfählen, here used as Wänden.

das übrige kommt dann von selbst. Die Idee ist vortrefflich.

Lothair. Aber —

Harry. Rede kein Wort.. (Geht ans Fenster und ruft hin-
5 unter.) Herr Robert — bitte — hier herauf — hier —
gleich — bitte! (Zu Lothair.) Er wartete unten auf mich.

Lothair. Was willst du thun?

Harry. Du wirst gleich hören — alles arrangieren
— und dir zu deinem Glück verhelfen — Dein Onkel
10 soll eine Freude erleben. (Es klopft.) Herein!

Fünfte Scene

Vori Robert.

Robert (ein junger Mann — übertrieben schüchtern, sehr unbeholfen — küsterhaft angekleidet — Regenschirm unterm Arm — große Gummischuhe über die Stiefel). Verzeihung — bin ich
15 hier recht —

Harry. Mein Freund, Herr Lothair Macdonald —
Herr Robert — Bibliothekar meines Onkels.

Robert. Verzeihen Sie — der Herr winkte mir —

Lothair. Bitte, wollen Sie nicht Platz nehmen?

20 **Robert.** Danke sehr. (Setzt sich schüchtern auf eine Ecke
des Stuhles.)

Harry. Wollen Sie mir nicht den Schirm erlauben?

Robert (den Schirm festhaltend). Danke sehr — ich könnte
ihn vergessen — es ist besser, ich behalte ihn — wenn es
25 Sie nicht inkommodiert.

23. The absent-minded professor who forgets his umbrella is a standing joke in Germany.

Harry. Bitte — ganz und gar nicht. (Setzt sich neben Robert.)

Robert. Ich wollte ergebenst fragen, mit welchem Zuge wir reisen — mein Gepäck ist noch im
5 Hotel —

Harry. Sie scheinen es ja sehr eilig zu haben — gefällt Ihnen denn London nicht?

Robert. Nein — ich bin mein ruhiges Studierstübchen gewohnt — hier ist ein Drängen und Treiben, man
10 wird wirr im Kopfe — und dann überall steht angeschrieben: vor Taschendieben wird gewarnt — man hat ja weiter nichts zu thun, als sich die Taschen zuzuhalten.

Lothair. So schlimm ist das nicht.

Robert. Oh doch, mein Herr — gestern, als ich in
15 das Museum wollte — kommt mir ein Herr entgegen, teilt mir sehr freundlich mit, daß gleich geschlossen würde — er mußte mir wohl den Fremden ansehen, und schlug vor, mit ihm zu frühstücken. Ich dankte zuerst, aber er bat mich, sein Gast zu sein, und so
20 nahmen wir eine sehr gute Mahlzeit ein. Als er bezahlen will — denken Sie — hat man ihm sein Portemonnaie gestohlen.

Harry und **Lothair** (lachen). Sehr gut!

Robert. Ja, ja — zum Glück hatte ich meins —
25 und konnte bezahlen. — Heute will ich wieder nach dem

6. es ... eilig zu haben, see eilig. 9. With verbal nouns ein emphasizes the vehemence, frequent repetition, or continuance of an action. 10. angeschrieben, see anschreiben. 11. wird gewarnt; the impersonal verb in the passive voice is very deferential to the public. In America the placards would read: "Beware of pickpockets!" 15. Museum: the British Museum. 17. er mußte ... ansehen, see ansehen. 24. meins = meines.

Museum — da treffe ich auf der Pferdebahn eine junge Dame —

Harry. Der man auch das Portemonnaie gestohlen hatte?

5 **Robert.** Nein — sie hatte ihre Tante verloren — (Harry und Lothair lachen) bat mich um meinen Schutz. Wir haben die Tante den ganzen Vormittag gesucht —

Harry. Natürlich vergeblich.

Robert. Ja — aber es war auch nicht umsonst, hat 10 eine Menge Auslagen gekostet — wenn das so weiter geht, gebe ich mein ganzes Geld aus. — Darf ich fragen, wann wir reisen?

Harry (indem er ihm gemütlich aufs Bein schlägt). Mein bester Herr Robert —

15 **Robert.** Entschuldigen Sie. (Schlägt ein Bein übers andere und reibt sich.)

Harry. Ich habe heut eine Nachricht von meinem Onkel erhalten — es ist Jagd — Sie müssen noch hier bleiben.

20 **Robert.** Oh — hier in London?

Harry. Sie sollen keine Kosten haben — mein Freund Macdonald begleitet mich heut und stellt Ihnen seine Wohnung zur Disposition.

Lothair. Das heißt —

25 **Harry.** Das heißt — besser können Sie gar nicht unterkommen. Also ohne Umstände, mein bester Herr Robert, (schlägt ihm gemütlich aufs Bein). Sie bleiben hier.

Robert (wie oben). Entschuldigen Sie. (Reibt sich.)

Harry. Sie holen Ihre Sachen aus dem Hotel —

22. Ihnen . . . zur = zu Ihrer. 23. Disposition = Verfügung.

Ihre Wirtin ist eine nette Frau — die weder ihr Portemonnaie noch ihre Tante verloren hat — Sie werden vortrefflich aufgehoben sein — in aller Ruhe hier leben. Also vorwärts! (Steht auf, nachdem er ihm wie
5 oben aufs Bein geschlagen.)

Robert (steht auf). Mein Herr, es ist sehr gütig, daß Sie mir Ihre Wohnung zur Disposition stellen —

Harry (dazwischentretend). Nur keine Redensarten, es ist nicht viel Zeit zu verlieren — wenn Sie uns noch
10 treffen wollen. (Drängt ihn zur Thür.)

Robert. Verzeihen Sie — ich habe meinen Regenschirm vergessen. (Holt seinen Schirm, der am Stuhl stand.) Empfehle mich ganz gehorsamst — empfehle mich. (Ab durch die Mitte.)

15 **Harry** (lachend). Die Stelle, die dieser kleine Mann ausfüllen soll, wirst du viel würdiger besetzen — aber dabei fällt mir ein — einen Kragen müssen wir für dich noch besorgen.

Lothair. Kragen?

20 **Harry.** Es ist da einmal mit den Gästen etwas vorgekommen — seit der Zeit hat mein Onkel die Marotte, daß ein Bibliothekar ein kleines Abzeichen trägt — Du wirst sehr gut aussehen.

Lothair. Je mehr ich mir die Sache überlege, desto
25 mehr sehe ich ein — daß es unmöglich ist.

Harry. Du bist ein schrecklicher Mensch — man muß dich geradezu zu deinem Glück zwingen. Du gehst mit und — hier sind Karten — spielen wir eine Partie

13. Empfehle . . . gehorsamst is rather subservient. See empfehlen.

Ecarté — wer die Reise bezahlt. (Nimmt ein Spiel Karten und setzt sich rechts an den Tisch.)

Lothair. Wenn ich deinen leichten Sinn hätte! (Beide setzen sich an den Tisch rechts — Harry mit dem Rücken 5 gegen die Mitte der Bühne — Lothair ihm gegenüber.)

Harry. Du hebst ab. (Sie beginnen zu spielen.)

Sechste Scene

Gibson. Vorige.

Gibson (durch die Mitte — etwas angeheitert). Morgen — meine Herren.

10 **Lothair.** Sind Sie schon wieder hier?

Gibson. Ja — ich bin so frei — hatte vergessen zu fragen — ob ich Ihnen nicht einen Anzug machen soll — wie meiner ist — aber bitte lassen Sie sich gar nicht stören.

15 **Harry** (ironisch). Sie sind sehr gütig. (Im Spiel.) Marque le roi!

Gibson. Wenn wir alle drei so Arm in Arm über die Straße gingen — famos — Herr Marsland, soll ich für Sie auch einen Anzug machen?

20 **Harry.** Ich bin jetzt beschäftigt. (Spielt.)

Gibson. Bitte — bitte —! Wieder bei fünf Kunden gewesen — kein Pfund eingenommen. Immer dieselbe Redensart: „im Klub verloren." Wenn ich nur einmal jemand träfe, der im Klub gewänne. Jetzt ist 25 mir wieder etwas wohler — habe gefrühstückt — drei

8. Morgen = Guten Morgen. 16. *Marque le roi* is a French term used in the game. "Count the king."

Glas Portwein. — Gott sei Dank — ich hab's ja. (Klimpert in der Tasche.)

Cothair (während des Spiels). Wollen Sie sich eine Cigarre nehmen — dort —

5 **Gibson.** Danke — lassen Sie sich gar nicht stören — ich bin ja hier schon bekannt — ich bin so frei. (Geht nach hinten und nimmt sich eine Cigarre.) Netter Mann, der Herr Macdonald — und die Cigarre ist gut. (Hat sich Feuer gemacht.) Morgens Karten spielen — muß eigent-
10 lich ganz amüsant sein — ich werde mir das auch angewöhnen. (Tritt zu Harry.) Will doch seh'n — was Sie spielen — oh Ecarté!

Harry. Je propose.

Gibson (ihm in die Karten sehend). Sie werden doch
15 nicht.

Harry. Bitte geh'n Sie — Sie bringen mir Pech.

Gibson. Ich bin Schneider — habe noch keinem Menschen Pech gebracht — aber Sie dürfen nicht proponieren — spielen — los.

20 **Harry.** Aber — —

Gibson. Los — Schuß. — Sie haben den König und den Buben — den dritten Stich müssen Sie machen.

Harry. Das ist stark — Sie verraten meine Karte — was fällt Ihnen ein?

25 **Gibson.** Sie können nicht spielen.

Cothair. Aber, Herr Gibson.

Gibson. Nein — er kann nicht spielen (tritt zwischen

1. hab's = habe das Geld. 13. *Je propose* is French for: "I propose." 14. ihm in die = in seine. 16. Pech is student slang for Unglück. 24. fällt . . . ein, see einfallen.

beide und legt ein Goldstück auf den Tisch). Hier — ich wette ein Pfund — er gewinnt — ich habe noch mehr bei mir. (Klimpert in der Tasche.)

Harry (steht auf). Sie scheinen nicht ganz bei Ver-
5 stande.

Gibson. Oho — riskieren Sie's doch — ich spiele so hoch, wie Sie wollen. — Fürchten Sie nicht, daß ich sage, werft mich raus — ich bin ein Schneider — hier sitzen die Moneten. (Klimpert in der Tasche.)

10 **Harry.** Jedenfalls haben Sie keine Art und Weise, sich zu benehmen. Sie sind kein Gentleman.

Gibson. Was — ich kein Gentleman? — Wissen Sie, daß das meine schwache Seite ist?

Harry. Es scheint Ihre schwächste zu sein.

15 **Gibson.** Ah — das hat mir noch niemand gesagt.

Lothair (zu Harry). Beruhige dich doch. (Zu Gibson.) Das beste ist, Sie gehen, Herr Gibson.

Gibson. Das heißt, Sie weisen mir die Thür — immer besser — nette Gentlemen! — Solche Behandlung
20 ist mir noch nicht vorgekommen. (Nimmt seinen Hut.) Aber es wird sich finden — ich werde Ihnen gegenüber den Gentleman unterdrücken — wir werden ja sehen. (Er geht bis zur Thür — hört das folgende Gespräch mit an.)

8. raus = heraus. 10. Art und Weise, see Weise.
13. schwache gives opportunity for a good pun in the reply.

Siebente Scene

Trip. Vorige.

Trip (durch die Mittelthür). Herr Macdonald zu sprechen?

Cothair. Sie wünschen?

5 **Trip.** Ich habe ein kleines Papier zu präsentieren — ist das Ihre Unterschrift? (Präsentiert einen Wechsel.) Bitte!

Cothair. Allerdings — ja — aber Herr Marsland — —

Trip. Zahlt nicht — werden Sie zahlen?

10 **Cothair** (achselzuckend). Bedaure!

Trip. Dann wäre mein Geschäft beendet — ich danke Ihnen. (Steckt den Wechsel wieder ein.)

Cothair (spricht leise mit Harry).

Gibson (zu Trip). Sie haben einen Wechsel auf die 15 beiden Herren?

Trip. Dreihundert Pfund.

Gibson. Ich kaufe den Wechsel — ich zahle. — Meine Herren — Sie sollen seh'n, was ein gereizter Schneider zu bedeuten hat. (Beide ab durch die Mittelthür.)

20 **Cothair.** Da haben wir's.

Harry. Ob uns Trip oder Gibson einstecken läßt, ist ganz einerlei — aber jetzt ist die höchste Zeit, daß wir verschwinden. (Seinen Hut nehmend.) Mach' jetzt keine Umstände — wir besorgen deinen Kragen — dann auf 25 die Bahn.

25. die Bahn = den Bahnhof.

Lothair. Du wirst mich in die schrecklichsten Verwicklungen stürzen.

Harry. Ich wickle dich auch wieder heraus. Komm' nur. (Beide wollen ab.)

Achte Scene

5 **Dikson. Robert. Vorige.**

Dikson (durch die Mitte). Der Herr behauptet —

Robert (ist eingetreten mit kleinem Handkoffer, Plaid, Schirm, Stock, wieder in Gummischuhen).

Harry. Ja, meine Liebe — der Herr wird einige
10 Tage hier wohnen —

Dikson (zu Lothair). Herr Macdonald — —

Lothair. Ich verreise einige Tage — packen Sie schnell meine Sachen — ich komme gleich wieder. (Will fort.)

15 **Dikson** (ihn haltend). Aber erst erzählen Sie mir die Geschichte zu Ende.

Lothair. Die ist sehr kurz — ich habe einen Onkel —

Dikson. Der sehr reich ist — weiß ich.

Lothair. Dieser Onkel hat eine fixe Idee — —

20 **Dikson.** Welche?

Harry (der sich leise mit Robert hinten an der Thür unterhalten, ungeduldig). Kommst du denn endlich?

Lothair. Er ist etwas verrückt! — ich komme. (Macht sich von der Dikson los und eilt fort.) Adieu, Herr
25 Robert.

(Lothair und Harry ab durch die Mitte.)

1. in . . . Verwicklungen stürzen, see Verwickelung. 6. After behauptet supply in thought: "that he has a right to come in here." 22. Kommst . . . endlich, see endlich.

Robert (immer noch hinten stehend). Empfehle mich ergebenst.

Dikson. Das ist ja eine schreckliche Neuigkeit — ein reicher Onkel und muß gerade hier nicht richtig sein.

5 **Robert** (sich bemerkbar machend). Hem — Hem.

Dikson. Ach Sie sind noch da?

Robert. Ja — ich bin so frei — ich soll hier wohnen — werde Ihnen wenig Umstände machen — wo könnte ich wohl meine Sachen ablegen?

10 **Dikson.** Bitte — treten Sie dort ein — beide Zimmer stehen zu Ihrer Verfügung.

Robert. Das ist ja zu viel.

Dikson. Soll ich Ihnen helfen? (Will ihm die Sachen abnehmen.)

15 **Robert.** Oh, ich danke — ich nehme meine Sachen immer gern selbst. (Nimmt seine Sachen.)

Dikson. Erlauben Sie doch —

Robert. Danke — danke — in London muß man sehr vorsichtig sein. (Ab rechts.)

20 **Dikson.** Das scheint ja ein ganz sonderbarer Mensch — — nun, viel Umstände wird mir der nicht machen. (Räumt auf.) Aber fragen hätte Herr Macdonald doch können — ob ich einen Fremden hier aufnehmen wollte! (Es klopft.) Herein!

4. She points to her brain as she says: „hier." 21. der, the demonstrative used instead of the personal pronoun er, is more emphatic. 23. The auxiliary verb können has two forms for the perfect participle, können and gekonnt. The strong form is always used with a dependent infinitive. The same rule applies to mögen, wollen, müssen, sollen and dürfen, and sometimes to heißen, helfen, hören, lassen, sehen.

Neunte Scene

Macdonald. Dikson.

Macdonald (ein alter Herr — laut sprechend — kurz, bestimmt — etwas derb — tritt durch die Mitte ein). Guten Morgen! (Sieht sich um.)

5 **Dikson.** Sie wünschen, mein Herr?

Macdonald. Hier wohnt der junge Herr Macdonald? Wie?

Dikson. Zu dienen — der junge Herr ist soeben ausgegangen.

10 **Macdonald.** Desto besser. — Sie sind jedenfalls die alte Wirtin? Wie?

Dikson (beiseite). Merkwürdiger Mann!

Macdonald. Mein Name ist Macdonald — ich bin der Onkel des jungen Herrn.

15 **Dikson** (erschreckt). Ach, du meine Güte!

Macdonald. Sie erschrecken ja — kein gutes Gewissen — wie? Mein Herr Neffe ist wohl ein Taugenichts?

Dikson. Oh —

20 **Macdonald.** Immer heraus mit der Sprache!

Dikson. Behüte — wie können Sie denken — Ihr Neffe ist ein sehr solider junger Mann.

Macdonald (barsch). Das thut mir leid! (Sieht im Zimmer umher.)

25 **Dikson** (beiseite). Scheint allerdings nicht ganz richtig.

8. Zu dienen = Ja, mein Herr. 15. du meine Güte is a common exclamation, especially among women of the middle class. 20. Immer heraus, etc., see heraus.

Macdonald (erfreut). Da liegen Karten — der Junge spielt also — wie?

Dikson. Oh behüte — er rührt keine Karte an — ich habe vorhin nur eine Patience gelegt. (Steckt die
5 Karten in ihre Tasche.)

Macdonald (verdrießlich). Da hätten Sie auch etwas Besseres thun können. — Er spielt also nicht — wie? Was treibt er denn den ganzen Tag? Trinkt er?

Dikson. Bewahre — er ist der ordentlichste junge
10 Mann, den ich kenne — immer häuslich — fleißig — kennt kein anderes Vergnügen — als zu studieren.

Macdonald. So! Hat er Schulden?

Dikson. Bewahre! (Beiseite.) Gott verzeih' mir die Lüge.

15 **Macdonald.** Nach Ihrer Beschreibung ist er also ein vollständiges Kamel?

Dikson. Er verdient es, daß Sie etwas für ihn thun.

Macdonald (barsch). Ich müßte verrückt sein.

20 **Dikson** (beiseite). Er ist es wirklich.

Macdonald. Ich war zwanzig Jahre in Indien! Wie sieht er denn aus?

Dikson. Ein hübscher junger Mann.

Macdonald. Alte Weiber haben einen sonderbaren
25 Geschmack.

Dikson. Sehr sanft und so bescheiden.

Macdonald. Also eine Schlafmütze. (Geht unruhig im

16. Kamel is student slang at the University of Breslau and means a student who does not belong to a fraternity. From that are derived the meanings of "milksop," "blockhead."

Zimmer auf und ab.) Aber ich bleibe dabei — austoben muß er.

Dikson (ängstlich beiseite). Er spricht von Toben.

Macdonald. Ein Mann kann erst aus ihm werden,
5 wenn ich ihm das knabenhafte weiche Fell heruntergezogen habe.

Dikson (beiseite, leise). Herr Gott! (Laut.) Wollen Sie nicht Platz nehmen?

Macdonald. Ich danke — — — mag den Burschen
10 vorläufig gar nicht seh'n. Haben Sie Papier — Tinte — Feder — wie — was — wo?

Dikson. Hier ist alles.

Macdonald. Sagen Sie ihm — wenn er sich gebessert hätte, würde ich wiederkommen. (Setzt sich an den
15 Schreibtisch.)

Dikson. Aber, Herr Macdonald —

Macdonald. Lassen Sie die Heulerei, alte Schraube, geh'n Sie — ich werde ihm schreiben.

Dikson. Aber — —

20 **Macdonald** (schlägt auf den Tisch). Zum Henker — so geh'n Sie doch.

Dikson (erschreckt). Ich gehe ja schon. (Beiseite.) Der ist schlimm! (Ab durch die Mitte.)

Macdonald. Ich meine es gut mit dem Jungen —
25 hätte mir die Frau gesagt — er trinkt etwas — hat lustige Freunde — Schulden — steckt bis daher drin — ich wäre der alten Schachtel um den Hals gefallen — aber so — na warte — (fängt an zu schreiben).

4. aus ihm werden, see werden. 26. He points to his ears as he says: „daher." drin = darin. 27. Schachtel is here equivalent to Schraube, l. 17.

Zehnte Scene

Robert. Macdonald.

Robert (von rechts — sieht Macdonald am Schreibtisch und will leise zur Mittelthür). Ein Fremder — ich werde zur Wirtin gehen.

5 **Macdonald** (sieht sich um und erblickt Robert an der Mittelthür). Da ist er wohl! (Befehlend.) Hierher!

Robert. Mein Herr!

Macdonald. Donnerwetter — hierher — sieht aus wie ein Küster! (Befehlend.) Setzen!

10 **Robert** (setzt sich schüchtern). Ich glaube, mein Herr —

Macdonald. Ich bin aus Indien zurück — mein Name ist Macdonald.

Robert (ängstlich). Sehr erfreut!

Macdonald. Und diese Jammergestalt findet das 15 alte Weib hübsch.

Robert. Sie werden sich jedenfalls wundern —

Macdonald. Ganz recht — ich wund're mich sehr! — Wozu sind denn die großen Gummischuhe?

Robert. Ich habe mich daran gewöhnt!

20 **Macdonald.** Um wie ein Schatten darin umher zu schleichen.

Robert. Nein — um beim Arbeiten warme Füße zu haben.

6. Hierher = Komm hierher! 9. Setzen = Setz' dich! 16. Robert would like to explain the misunderstanding, but Macdonald is too enraged by the appearance of his supposed nephew to let him say anything by way of explanation. 20. wie ein Schatten, *i.e.* without being heard.

Macdonald. War denn das Arbeiten so nötig?

Robert. Ich glaube doch.

Macdonald. Donnerwetter — du hattest doch einen Onkel!

5 **Robert** (beiseite, ängstlich). Er nennt mich „du“.

Macdonald. Nun, Antwort!

Robert. Einen Onkel hatte ich — aber er besaß nichts.

Macdonald So — nun, das weiß ich besser!

10 **Robert** (beiseite). Wenn ich nur fort könnte! (Will aufstehen.)

Macdonald (streng). Sitzen bleiben! — Jetzt höre mich einmal an.

Robert. Mein Herr — ich glaube —

15 **Macdonald.** Still — ich rede jetzt. Jeder Mensch hat seine Zeit, in der er Thorheiten macht. Wie — was?

Robert. Wenn Sie befehlen — ja.

Macdonald. Wer das in der Jugend abmacht, wird 20 im Alter verständig — wer aber damit im Alter anfängt, wird ein Narr. Ich will nun, daß du einmal kein Narr wirst. Verstanden?

Robert. Ganz wie Sie wünschen.

Macdonald. Ich würde dich eher mit diesen meinen 25 beiden Händen erdrosseln — als — — du hast mich jetzt verstanden?

Robert. Nein.

5. It is proper for a man to address his nephew with „du,“ but not to address a stranger of Robert's size and age. Robert ought to be insulted. 12. Sitzen bleiben = Bleib' sitzen.

Macdonald. Was — nein?

Robert. Ja — ja — ich habe alles verstanden.

Macdonald. Lassen wir das also. — (Beiseite.) Ob er bei Kasse ist? — (Laut.) Gieb mir mal dein Porte-
5 monnaie her! (Steht auf.)

Robert (aufspringend — retiriert hinter den Tisch). Nein.

Macdonald. Dein Portemonnaie!

Robert. Nein — das thue ich nicht.

Macdonald. Ich werde dir meine Autorität bewei-
10 sen. (Er verfolgt ihn hinter den Tisch.)

Robert (retirierend). Lassen Sie mich —

Macdonald. Wir wollen doch sehen. (Verfolgt ihn.)

Robert. Hülfe — Hülfe — (er läuft auf Frau Dikson zu, die durch die Mitte eintritt — dreht sich mit ihr einige Male um —
15 tritt dann links fort — während Macdonald der Frau Dikson in die Arme fliegt).

Elfte Scene

Vorige. Dikson.

Dikson. Was giebt es denn? — mein Herr! (Hält ihn.)

20 Macdonald. Kommt die alte Schachtel auch noch. Eine nette Gesellschaft! Wenn Sie einen Narren an dem Menschen gefressen haben — da haben Sie ihn — ich trete Ihnen alle meine Rechte ab. Hol' euch beide zusammen der Henker! (Schnell ab durch die Mitte.)

4. mal = einmal. 21. Wenn Sie ... haben = Wenn Sie in den Menschen vernarrt sind. There was an old notion among Germans, that every silly, foolish person was possessed of a little demoniacal fool. Hence the expressions: „einen Narren im Leibe haben," „einen Narren gefressen haben."

Robert. Ein schrecklicher Mann!

Dikson. Er ist hier nicht ganz richtig.

Robert. Das glaube ich — er sprach nichts als Unsinn — zuletzt wollte er mein Portemonnaie — denken
5 Sie nur.

Zwölfte Scene

Ein Kommissionär. Vorige.

Kommissionär (etwas derbe Maske). Guten Morgen. (Sieht sich um.)

Robert (beiseite). Der sieht auch böse aus.

10 **Dikson.** Was wünschen Sie?

Kommissionär. Ich soll den Koffer holen für den Herrn, der hier wohnt — gleich zur Bahn bringen — er kommt nicht mehr her.

Dikson. Warten Sie einen Augenblick — ich hole
15 den Koffer. (Ab rechts.)

Kommissionär. Schön! — Für Sie habe ich auch etwas. (Tritt auf Robert zu.)

Robert (retirierend). Was wollen Sie?

Kommissionär. Aber so halten Sie doch still.
20 (Will ihm den Kragen abnehmen.)

Robert (ausweichend). Lassen Sie mich — ich rufe Hülfe!

Dikson (von rechts mit einem kleinen Koffer und Plaid). Was giebt es denn?

Kommissionär. Ich sollte den fremden Herrn um
25 den Kragen bitten — er möchte sich einen anderen kaufen.

2. hier, same as in l. 4, p. 26. 25. er möchte . . . kaufen. If Harry himself had spoken to Robert he would have said: „Kaufen Sie sich einen anderen." When the command is reported by a messenger in indirect discourse the preterit subjunctive of the modal auxiliary mögen (or sollen) needs to be inserted.

Robert. Meinen Kragen — warum sagen Sie das nicht gleich? (Knöpft sich den kurzen Kragen ab.)

Kommissionär. Sie rissen ja immer aus.

Dikson. Hier ist der Koffer — Plaid — und der 5 Kragen.

Kommissionär. Schön! — Bezahlung sollte ich hier erhalten.

Dikson. Gut — (faßt in die Tasche) ich habe kein Geld bei mir — (zu Robert) — wollten Sie mir Ihr Porte- 10 monnaie erlauben?

Robert (hält sich die Taschen zu und tritt beiseite).

Dikson. Ich muß sonst zwei Treppen hinauf —

Robert (zögert und sieht sie an). Ja —

Dikson. Sie erhalten es gleich zurück.

15 **Robert** (giebt sein Portemonnaie mit saurer Miene). Daß die Leute in London alle kein Geld bei sich haben.

Dikson (zahlt dem Kommissionär). So!

Kommissionär. Empfehle mich. (Ab mit dem Koffer.)

Dikson (steckt das Portemonnaie in der Zerstreutheit ein). 20 Grüßen Sie Herrn Macdonald.

Robert (beiseite). Sie steckt mein Portemonnaie ein — (Laut.) Erlauben Sie — ich gab Ihnen vorhin mein Geld —

Dikson. Ja so — (nimmt das Portemonnaie heraus und giebt es ihm) — ich danke sehr.

25 **Robert** (beiseite). Das gefällt mir hier gar nicht.

Dikson. Sie sehen so blaß aus, Herr Robert!

Robert. Das ist noch von dem Schreck von vorhin — ich möchte mich erholen und etwas zu Bett gehen.

Dikson. Ich werde Ihnen Kamillenthee kochen.

15. Daß = Wie sonderbar, daß.

Dreizehnte Scene

Gibson. Knox. Vorige.

Gibson (durch die Mitte). Nur herein, Herr Knox. (Läßt Knox eintreten.)

Knox (in Exekutorstracht — kleinen Stab in der Hand — tritt
5 ein, geht schnell auf Robert zu). Im Namen des Gesetzes — ich verhafte Sie.

Robert (erschreckt). Das ist mein Ende. (Sinkt in einen Stuhl.)

Gibson. Keine Übereilung, lieber Knox — das ist
10 nicht der rechte.

Dixson. Was wünschen Sie denn?

Gibson. Ich werde so frei sein, Herrn Marsland und Herrn Macdonald ins Schuldgefängnis zu setzen.

Dixson. Die Herren sind soeben abgereist.

15 **Gibson.** Abgereist — (sieht in die Thür rechts). Meiner Seel' — leer. Wohin?

Dixson. Ich weiß es nicht.

Gibson (auf Robert zutretend, der sich soeben erhoben hat). Wohin, mein Herr?

20 **Robert.** Ich weiß es nicht.

Gibson. Gut — und wenn es tausend Pfund kostet — wir werden sie finden. Kommen Sie. (Beide ab durch die Mitte.)

Robert (sinkt in den Stuhl). Das ist ja eine schreckliche
25 Wohnung!

(Der Vorhang fällt.)

24. Robert does not appear again till the twelfth scene of the third act. Meanwhile Lothair assumes Robert's name and position at the Marsland country seat.

Zweiter Akt

(Auf dem Gute Marslands. Park vor dem Schloß. Links führen einige Stufen zum Eingang in das Haus — dessen Flügelthüren offen stehen. Rechts Tisch und Stühle — dahinter eine Wand am Gebüsch oder Laube. Hinten zieht sich eine Mauer entlang — mit eisernem Gitterthor zum Einlaß.)

Erste Scene

Sarah. Edith. Eva.

(Wenn der Vorhang aufgeht — sitzt Sarah rechts in der Laube und liest. Eva und Edith treten aus dem Hause links.)

Edith (ein Fernrohr in der Hand). Komm' nur — sie
5 ist jetzt so vertieft, daß sie nichts hört und sieht.

Eva. Wenn wir dort auf den Holzstoß steigen, können wir die ganze Straße übersehe'n. (Beide gehen in großem Bogen um Sarah herum rechts ab.)

Sarah. Wie kann man nur noch zweifeln — —
10 hier steht es — man kann mit Hülfe eines Mediums die Geister schon photographieren. Es ist sicher — der Spiritismus wird von der Wissenschaft bald anerkannt sein. — (Sich umsehend.) Wo sind denn die Mädchen wieder hin? (Steht auf — rufend.) Edith — Edith — da
15 stehen sie — sehen durch ein Fernrohr auf die Landstraße. Edith — bitte hierher — das schickt sich nicht.

10. hier steht es: she points to a passage in the book she is reading.

Zweite Scene

Marsland. Sarah.

Marsland (alter behäbiger Herr, kommt aus dem Hause links — die Stufen herab). Folgen die Mädchen schon wieder nicht?

5 **Sarah.** Seh'n Sie nur selbst, Herr Marsland — Ihre Tochter klettert auf den Holzstoß —

Marsland. Das ist doch kein Unglück.

Sarah. Aber das Decorum, Herr Marsland. —

Marsland. Jetzt sieht es ja niemand —; es ist mir
10 lieb, daß ich Sie noch allein spreche. Ich habe in den nächsten Tagen mit der Jagd so viel zu thun, daß ich mich um die Mädchen nicht kümmern kann.

Sarah. Ich bin ja da, Herr Marsland.

Marsland. Steh'n Sie bei Tisch recht zeitig auf —
15 nach der Jagd trinken die Herren gern ein Glas — also ehe es zu lebhaft wird.

Sarah. Gewiß — schon meinethalben!

Marsland. Und dann — Sie kennen meine Grundsätze — keine Courmacherei —

20 **Sarah.** Verlassen Sie sich ganz auf mich. Ich werde die jungen Mädchen beschäftigen, und mit dem neuen Bibliothekar können sie musizieren —

Marsland. Ich habe ihm heut' noch einmal telegraphiert, daß er unverzüglich komme.

14. Steh'n Sie . . . auf: so that the girls may not be present when the men are drinking and smoking. 19. The ending erei forms nouns of action, often implying contempt, as here and in Heulerei, p. 29, l. 17. 23. telegraphiert: of course the real Robert receives the telegram.

Sarah. Herr Marsland — Sie gehören auch zu den Zweiflern — wollen Sie nicht dies Buch einmal lesen.

Marsland (den Titel des Buches lesend). Das Neueste
5 des Spiritismus — (Giebt ihr das Buch wieder.) Bleiben Sie mir mit dem Zeug vom Leibe.

Sarah. Herr Marsland — wenn ich ein Medium hätte, ich würde Sie überzeugen.

Marsland. Das fehlte mir gerade noch — studieren
10 Sie den Unsinn, so viel Sie wollen — aber setzen Sie meinen Mädchen nicht etwa solche Dinge in den Kopf.

Sarah. Bewahre, Herr Marsland.

Dritte Scene

Edith. Eva. Vorige.

Edith (von links hinten). Papa — Papa — es kommt
15 ein Wagen — ist aber nichts für uns.

Marsland. Wie so —

Edith. Nur ein alter, dicker Herr —

Eva (Fernrohr in der Hand). Wir haben es ganz deutlich gesehen.

20 **Sarah** (nimmt Eva das Fernrohr aus der Hand). Das schickt sich gar nicht. (Tritt nach hinten und sieht dann durchs Fernrohr.)

Edith. Ob das der Bibliothekar sein kann?

Marsland. Hört, Kinder, über das Kapitel wollte

5. Bleiben . . . vom Leibe, see Leib. 9. Das fehlte, etc., see fehlen. 10. setzen Sie . . . etwa, see etwa.

ich gerade noch ein Wort mit euch reden. Der junge Mann, der heut' hier anlangt, ist mir sehr empfohlen — ich wünsche nicht, daß er bald wieder geht. Treibt also keine Allotria mit ihm, wie mit seinem Vor-
5 gänger.

Edith. Oh, Papa — das haben wir nicht gethan.

Eva. Edith hat ihm nur zweimal Zöpfe ange-steckt.

Marsland. Ihr habt ihn mit Briefen mystifiziert,
10 weiche Birnen in die Taschen gesteckt — ich weiß alles — also in Zukunft unterbleibt das. Kommt ihm freundlich entgegen — damit er sich hier wohl fühlt. Verstanden?

Edith und Eva. Jawohl!

15 **Marsland.** Versprecht ihr mir das also? (Die Hände reichend.)

Edith. Ja, Papa. } (Zugleich.)
Eva. Ja, lieber Onkel. }

Marsland. Da will ich die alten Thorheiten ver-
20 gessen — (sieht nach links). Aber da kommt meiner Seel' ein Wagen, wer kann das sein? (Ab durch das Thor.)

Sarah. Haben Sie gehört, meine Damen — wie oft habe ich gebeten — gewarnt.

Edith. Ach, Miß — Sie haben sich ja selbst amü-
25 siert.

Sarah. In dem jetzigen Fall nehme ich aber Partei — der junge Mann ist der Sohn meiner besten Freundin.

11. **unterbleibt**: the indicative used as an imperative has more force than the imperative itself.

Eva. Sie kennen ihn?

Edith. Wie sieht er denn aus?

Sarah. Ich habe ihn nur einmal als ganz kleines Kind gesehen — bald darauf starb seine Mutter.

5 **Edith.** Nun, ich für meinen Teil bereue demütigst meine alten Sünden und werde an Ihrem Schützling alles wieder gut machen.

Eva. Werde mich auch bemühen.

Edith. Eva — wir wollen die Sonne unserer Huld 10 leuchten lassen — er soll denken — daß er in den siebenten Himmel kommt.

Eva. Ganz gewiß.

Sarah. Nur keine Übertreibung, meine Damen — immer das Decorum bewahren; — das Fernrohr werde 15 ich auf mein Zimmer mitnehmen, — damit Sie nicht wieder in Versuchung kommen. (Ab links ins Haus.)

Edith (ernst und verweisend zu Eva — die lacht). Eva — das Decorum! — Haha. — Nun, Gottlob — jetzt wird es endlich ein bißchen amüsant bei uns.

20 **Eva** (etwas verletzt). Ich bedaure, daß dir meine Gesellschaft nicht genügt.

Edith. Liebe Eva — nur nicht sentimental — einmal muß doch der Moment kommen, wo man die Kinderschuhe auszieht und eine Dame wird.

25 **Eva.** Vor dem Moment ängstige ich mich; — ich werde nicht wissen, mich zu benehmen.

Edith. Das habe ich in der Pension gelernt.

Eva. In der Pension?

Edith. Ja — die älteren Schülerinnen unterrichten da 30 immer die jungen — das waren die amüsantesten Stun-

den. Ich werde dir gleich eine Lektion geben. Denke dir also, ich wäre z. B. der Vetter Harry — der heute kommt. Also — (tritt etwas zurück — dann wieder vor). „Mein gnädiges Fräulein — ich schätze mich glücklich — Sie kennen zu lernen.“

Eva. Ich mache eine Verbeugung (thut es) — schlage die Augen nieder —

Edith (lachend). Und wirst rot über beide Ohren — nein — das ist die alte Schule. Heutzutage macht man es anders. — Der Herr kommt siegesbewußt — statt der Skalpe der erschlagenen Feinde trägt er einige Medaillons mit braunen und blonden Locken an der Uhrkette. — Er kommt also und sagt einige gewöhnliche Worte. Man empfängt ihn kalt — sieht ihm scharf in das Auge — und sagt herablassend: „Sehr erfreut.“ Dann schweigt man und läßt *ihn* reden — ab und zu ein Wort und ein Blick von der Seite. Je länger er redet — desto eher wird er eine Thorheit herausbringen — dann zuckt man die Achseln — lächelt etwas höhnisch — wieder ein Seitenblick — etwa so — als wenn man sagen wollte: „Sie machen ja entsetzliche Anstrengungen.“ Das setzt ihn in Verlegenheit — er macht eine Verbeugung — man winkt ihm gnädig und er geht — um bald wieder an unserer Seite zu sein.

Eva. Das ist ja eine ganze Komödie.

Edith. Liebe Eva, empfängst du ihn auf deine Art — so sagt er: „Ein ganz niedliches Ding — scheint

11. Skalpe: this American word has become thoroughly German, because of the great popularity of Cooper's Leather Stocking Tales in Germany.

aber ein Gänschen.“ Handelst du nach meinem Rat — bist du „eine ganz pikante Erscheinung — eine Art Rätsel“ — das er zu lösen suchen wird.

Eva. Das lerne ich nie.

5 **Edith.** Keine Angst — ich stehe dir bei. Aber auf den Vetter bin ich neugierig — als ich ihn das letzte Mal sah — Gott, wie lange ist das her — schon drei oder vier Jahre.

Eva. Da warst du ja noch ein Kind.

10 **Edith.** Natürlich — aber er hatte doch schon einmal von Liebe zu mir gesprochen.

Eva (erschreckt). Edith!

Edith. Oh, er war damals sehr hübsch und gefiel mir.

15 **Eva.** Da ist er liebenswürdig und gut?

Edith. Das weiß ich nicht — aber dunkle Locken hatte er und blaue Augen — sah zu Pferde vortrefflich aus.

Eva. Du bist ja ganz begeistert.

20 **Edith.** Jetzt hat er vielleicht schon graue Haare und ist blasiert. — Aber Eva — eins wollen wir ausmachen — wir gesteh'n uns, wer uns am besten gefällt — damit nie eine Eifersucht zwischen uns entstehen kann. Willst du? (Hat Eva umfaßt.)

25 **Eva.** Ich werde deine Triumphe ohne Neid anseh'n — mir wird keiner besonders gefallen.

Edith. Nun — nun — wenn der Fall eintritt, also offen und ehrlich. (Hält ihr die Hand hin.)

Eva (einschlagend). Ja — das verspreche ich.

Vierte Scene

Marsland. Macdonald. Vorige.

Marsland (Arm in Arm mit Macdonald durch das Thor). Das war ja eine große, unerwartete Freude, dich wiederzusehen — hier kann ich dir gleich meine Edith zeigen — Miß Eva Webster — mein alter Freund Mac-
5 donald.

Edith. Oh — ich kenne Sie aus Papas Erzählungen. Von niemand hat er soviel gesprochen — als von Ihnen.

10 **Macdonald.** Ich denke, wir werden auch Freunde werden? (Giebt ihr die Hand.)

Marsland. Das versteht sich — vor allem sorgt für sein Unterkommen — das beste Zimmer — und dann schickt uns einen Imbiß — wir plaudern hier etwas.

15 **Edith.** Gleich, Papa.

Eva (indem sie mit Edith nach links geht). Du warst ja ganz anders, Edith.

Edith. Das ist ja ein Alter — da kann man freundlich sein. (Beide ab links.)

20 **Macdonald.** Hübsches Mädel, deine Tochter!

Marsland. Ein gutes Kind!

Macdonald. Aber ganz flügge — die wirst du nicht lange im Nest behalten.

Marsland. Oho — sie ist ja noch ein Kind.

25 **Macdonald.** Solche Kinder sind gesuchte Ware.

20. **Mädel:** South German diminutive, same as Mädchen, with perhaps more familiarity.

Marsland. Edith ist siebzehn Jahre — vor drei Jahren wird nicht an Heiraten gedacht.

Macdonald. So—so—so—so!

Marsland. Ja, ja — ja, ja — das steht fest; in
5 meinem Hause regiere ich — was geht ihr denn ab — sie hat jetzt die drei schönsten Jahre vor sich — es wäre ja reiner Unsinn.

Macdonald. Dann rate ich dir, „ziehe eine chinesische Mauer um dein Haus, aber gieb keine Jagd."

10 **Marsland.** Ich habe einmal die Meute — das geht nicht anders. Sorgen hat man, wenn man Kinder hat.

Macdonald. Ja — ich komme auch von meinem Neffen; denke einen flotten, frischen, jungen Kerl zu
15 sehen — was finde ich — einen Philister — eine Art Cretin.

Marsland. Oh!

Macdonald. Waren wir Philister, als wir jung waren — wie?

20 **Marsland.** Nein.

Macdonald. Und sind ganz vernünftige Männer geworden!

Marsland. Ich denke.

Macdonald. Wer in der Jugend ein Duckmäuser
25 ist, aus dem wird nie ein ganzer Mann.

5. ihr, cf. note on dem, p. 7, l. 9. 15. **Philister:** originally a slang word among students, then adopted by other people. It has a variety of meanings; see Vocab. 16. Cretin is the French word *Crétin*, which in turn is derived from the German word Kreidling, from Kreide, chalk. A pale or chalky complexion is characteristic of idiots. 25. ganzer Mann, see **Mann.**

Fünfte Scene

Edith. Eva. Vorige.

Edith (von links). Papa — der Vetter kommt mit dem Bibliothekar.

Marsland. Da will ich dich erst unterbringen.
5 Empfangt ihr indes den Vetter.

Macdonald (indem er Edith beim Vorübergehen ansieht). Drei Jahre warten — Unsinn! (Marsland und Macdonald links ab.)

Sechste Scene

Harry. Lothair. Edith. Eva.

10 **Harry** (durch die Mitte auftretend — Lothair mit dem Kragen über seinem Rock — bleibt im Hintergrunde stehen — in einer Hand eine Reisetasche, in der anderen einen Plaid). Ja — das ist Edith — Meine teuerste Cousine — ich bin außerordentlich erfreut, Sie endlich wiederzusehen.

15 **Edith** (kalt). Freue mich auch! (Sie spielt jetzt die Scene, die sie vorhin schilderte.)

Harry. Darf ich bitten, mich vorzustellen?

Edith. Mein Vetter Harry — meine Freundin Eva Webster.

20 **Harry** (zu Eva). Sehr erfreut! (Zu Edith.) Es ist eine lange Zeit her, daß wir uns nicht gesehen haben, teuerste Cousine.

Edith. Finden Sie mich zu alt geworden?

Harry. Oh nein — das wollte ich nicht sagen —

16. Scene, see last half of the third scene.

aber ich war auf Reisen — Sie waren in der Pension.

Edith (etwas gereizt). Die Pension habe ich lange hinter mir.

5 **Harry.** Ja — jawohl — das sieht man Ihnen an. (Kleine Pause.) Heutzutage giebt es ja Pensionen nicht nur für kleine Mädchen, sondern auch für Damen — ich sehe, daß Sie vollständig Dame geworden sind. (Kleine Pause. Zu Eva.) Sie sind schon lange hier, wenn
10 ich fragen darf?

Eva (herablassend). Seit einigen Monaten. (Wendet sich ab.)

Harry. Hem — (Zu Edith.) Werden Sie die Jagden mitreiten?

15 **Edith.** Nein.

Harry (zu Eva). Sie, mein Fräulein?

Eva (kurz). Nein.

Harry (etwas verlegen). Sehr schade.

Edith. Es ist keine Heldenthat, daß eine Anzahl
20 Menschen in roten Röcken einen unglücklichen Hasen zu Tode hetzen. (Zu Eva leise.) Jetzt mag er reden.

Harry. Oh — von dem Standpunkt müssen Sie das nicht ansehen — der Hase läuft — wir reiten ihm nach über Hecken und Gräben, wohin er uns führt —
25 quer durch Feld und Wald. Das Reiten ist doch die Hauptsache. — (Kleine Pause.) — Sie werden zwar sagen, man kann auch reiten ohne Fuchs oder Hasen — aber

5. sieht . . . an, see ansehen. 20. roten: red is the conventional color for a hunting costume. 21. reden: Harry does make a desparate, though rather ridiculous effort to say something.

es ist doch interessant, wenn man von dem Wild in den Sumpf gelockt wird. (Sieht, daß Edith höhnisch lächelt.) Ich meine, in Situationen gebracht wird, die schwierig zu überwinden sind — der Sumpf ist gerade nicht die
5 Hauptsache — (Kleine Pause) — aber es macht Spaß, wenn ein anderer hineinfällt — und — und — Reiten ist doch immer ein ritterliches Vergnügen. (Pause, zu Eva.) Hoffentlich bekommen wir schönes Wetter zu den Jagden!

10 **Eva.** Hoffentlich — ja.

Lothair (hinten). Ein sehr freundlicher Empfang.

John (aus dem Hause links getreten, zu Harry). Darf ich bitten, Herr Marsland.

15 **Harry.** Meine Damen — auf Wiederseh'n. (Ab links.)

John (etwas befehlend zu Lothair). Sie warten hier, bis ich wiederkomme.

Lothair (immer hinten). Wie Sie befehlen!

20 **Eva.** Da ist ja noch jemand.

Edith. Vermutlich der neue Bibliothekar, den Papa erwartet!

Lothair. Zu dienen, meine Gnädigste!

Edith. Man läßt Sie so steh'n — komm', Eva —
25 wir wollen dem Herrn helfen. (Beide gehen auf Lothair zu und wollen ihm die Sachen abnehmen.)

Lothair. Oh bitte, meine Damen — es geniert ja gar nicht.

Edith. Nein — nein — geben Sie nur her — wir

14. After bitten supply mit mir zu kommen.

sind die Wirte und wissen, wohin alles gehört. (Edith nimmt den Plaid — Eva die Tasche.)

Cothair. Das ist aber gar zu gütig — ich weiß gar nicht — mit wem ich die Ehre habe.

5 **Eva.** Miß Edith Marsland.

Cothair. Ah — die Tochter meines Prinzipals.

Edith. Ja — meine Freundin Eva Webster.

Cothair. Eva — ein sehr hübscher Name — so sollten alle Damen heißen — aber ich kann es nicht seh'n

10 — daß die Damen meine Effekten — — (Will Edith den Plaid abnehmen.)

Edith. Lassen Sie nur.

Cothair (zu Eva). Bitte!

Eva. Nein — auf keinen Fall.

Siebente Scene

15 Sarah. Vorige.

(Sarah ist in der Thür links erschienen — Edith geht die Stufen hinan.)

Edith (zu Sarah). Ich denke, Sie werden zufrieden sein — wir tragen das Gepäck Ihres Schützlings.

20 (Ab links.)

Eva. Auf Wiederseh'n, Herr Bibliothekar. (Ab links.)

Cothair (allein). Alle tausend — da war eine immer hübscher wie die andere. War Eva die Tochter? —

25 Ich bin ganz konfus — aber es gefällt mir hier. (Sieht sich um.)

2. Tasche = Reisetasche. 4. After habe supply zu sprechen. 10. After Effekten supply in thought tragen.

Sarah (links auf den Stufen stehend). Er soll eine mütterliche Freundin in mir finden. (Laut.) Herr Robert.

Lothair (für sich). Jetzt kommt eine Alte.

Sarah (die Stufen herabsteigend). In meine Arme, lie- 5 ber Karl!

Lothair (zurückweichend). Ich glaube, Sie irren sich.

Sarah. Nein — nein — lassen Sie sich getrost umarmen. — Es ist eine mütterliche Umarmung. (Umarmt ihn.)

10 **Lothair** (verwirrt). Ich begreife nicht.

Sarah. Ich heiße Sarah Gildern — haben Sie nie von mir gehört?

Lothair. Hatte nicht die Ehre.

Sarah. Nun — ich bin die beste Freundin Ihrer 15 guten Mutter — ich habe Sie geseh'n, als Sie so klein waren.

Lothair. Ich entsinne mich wirklich nicht.

Sarah. Natürlich — aber Sie waren ein sehr niedliches Kind — ein süßer, kleiner Blondkopf.

20 **Lothair.** Blond? — Die Haare dunkeln immer etwas nach.

Sarah. Aber lassen Sie sich anseh'n — ähneln Sie denn meiner guten Anna? — Nein — die Nase ist ganz anders.

25 **Lothair.** Die ist von meinem Vater, das soll mit den Nasen immer so sein.

Sarah. Nun, ich freue mich herzlich, daß ich Sie

4. Arme: this embrace, intended for the real Robert, seems rather sudden to Lothair. Sarah will refer to it in the final scene. 7. umarmen: cf. note on lassen, p. 15, l. 16. 15. so: she holds her hand down toward the ground to indicate the size.

hier habe — mein Herz schlug ordentlich vor Freude — als ich aus Ihren Zeugnissen entdeckte, daß Sie es sind.

Lothair (forschend). Meine Zeugnisse waren gut?

5 **Sarah.** Vortrefflich.

Lothair. Habe mir auch viel Mühe gegeben.

Sarah. Nun, ich denke, Sie werden sich hier wohl fühlen.

Lothair. Ich hoffe sehr.

10 **Sarah.** Herr Marsland ist ein vortrefflicher Herr — — Edith etwas übermütig — aber im Grunde ein gutes Wesen.

Lothair. Das freut mich — aber da war noch eine Eva?

15 **Sarah.** Ja — da Edith allein war, nahm Herr Marsland die Tochter eines Freundes hierher. Sie ist auch ein herziges Kind.

Lothair (trocken). Ja — schienen beide sehr herzige Kinder.

20 **Sarah.** Aber zu Tollheiten aufgelegt — lassen Sie sich nur nicht zu viel von ihnen gefallen.

Lothair. Ich werde meine Autorität zu wahren suchen. Übrigens war mein Empfang so freundlich — die Damen waren so liebenswürdig —

25 **Sarah.** Das habe ich gemacht. Überhaupt verlassen Sie sich hier im Hause in allen Dingen auf mich. Wenn Sie ein Leibgericht wünschen — ich besorge es Ihnen.

Lothair. Zu gütig.

20. lassen . . . gefallen, see gefallen.

Sarah. Ich habe aber auch eine Bitte, lieber Karl. (Sieht sich erst um — dann etwas heimlich.) Besorgen Sie einige Bücher über Spiritismus für die Bibliothek.

Cothair. Ah — ist Herr Marsland Spiritist?

5 **Sarah.** Nein — im Gegenteil — aber ich befasse mich mit dieser Wissenschaft —

Cothair. Oh —

Sarah. Sind Sie eingeweiht?

Cothair. Ich habe viel davon gehört.

10 **Sarah.** Das ist herrlich. Heut' abend machen wir eine Promenade und tauschen unsere Anschauungen aus.

Cothair (für sich). Das kann sehr nett werden.

Sarah. Nun will ich Sie aber verlassen — es braucht ja nicht jeder zu wissen, in welchem vertrauten 15 Verhältnis wir zu einander stehen.

Cothair. Nein — das braucht niemand zu wissen; ich bin glücklich, eine solche Freundin gefunden zu haben. (Will ihr die Hand küssen.)

Sarah. Nicht so — hier ist Ihr Platz, lieber Karl. 20 (Umarmt ihn. Beiseite.) Das war wohl gegen das Decorum — nein — es ist ja nur mütterlich — adieu, lieber Karl. (Ab links.)

Cothair (allein). Eine alte wackere Freundin — das kann gut werden! Jedenfalls versöhnt mich die Existenz 25 von Edith und Eva — mit dieser würdigen Dame. Am liebsten hätte ich ihr gesagt — daß ich entsetzlichen Appetit habe — eine sechsstündige Fahrt ohne einen Bissen.

19. **hier**: she thinks her cheek a more suitable place for him to kiss, considering the circumstances.

Achte Scene

John. Lothair.

John (kommt von links mit Gedeck und Frühstück und deckt den Tisch rechts).

Lothair. Aha — wie im verzauberten Schloß — ich
5 wünsche — sofort ist die Erfüllung da. Aber es ist Zeit — mir läuft das Wasser im Munde zusammen. Hm — hm — Herr Kammerdiener.

John (ohne zu hören). Diese Sorte ist unausstehlich — macht nur Umstände.

10 **Lothair.** Herr Kammerdiener — ich warte noch immer hier.

John. Warten Sie nur weiter — erst kommt die Herrschaft — dann kommen Sie, Herr Bibliothekar.

Lothair. Scheint eine große Ordnung hier im
15 Hause zu sein.

Neunte Scene

Marsland. Macdonald. Vorige.

Marsland (von links). Da sind Sie ja — seien Sie mir willkommen, Herr Robert — ich erwartete Sie schon gestern.

20 **Lothair.** Ihr Herr Neffe —

Marsland. Ich weiß — in Zukunft hoffe ich auf eine recht pünktliche Befolgung aller Vorschriften.

Lothair. So lange ich in Ihren Diensten bin —

6. läuft . . . zusammen, see Mund. 8. Sorte (of employees).

werde ich mich bemühen, meinen Pflichten nachzukommen.

Macdonald. Wie steht's denn mit dem Frühstück —

Lothair (beiseite). Gott sei Dank — der hat auch
5 Hunger.

Marsland. Bitte, nimm Platz — mein neuer Bibliothekar, Herr Robert — du erlaubst wohl, daß ich einiges mit ihm bespreche.

Macdonald. Bitte — er geniert ja gar nicht — ich
10 mache keine Umstände. (Setzt sich und ißt.)

Marsland (sich an den Tisch setzend). Setzen Sie sich, lieber Robert. (Lothair will sich an den Tisch setzen.)

John (setzt einen Stuhl etwas entfernt vom Tisch in die Nähe von Marsland). Bitte!

15 **Lothair** (beiseite). Ach so — ich soll zusehen. (Sehr höflich zu John.) Ich danke Ihnen.

Marsland (essend zu John). Ist die Nadja beschlagen?

John. Heut' früh — Herr Marsland.

20 **Marsland.** Hat gut gefressen?

John. Sehr wohl.

Lothair (beiseite). Glückliches Pferd!

(John ab links.)

Marsland (zu Macdonald). Die Nadja ist ein Pferd
25 — so etwas von Laufen und Springen ist noch nicht dagewesen. — Du wirst sie morgen seh'n.

Macdonald. Wenn ich sie nur nicht zu reiten brauche.

Lothair (sich bemerkbar machend). Hem — hem.

17. Nadja, name of a mare. 25. so etwas von = solches.

Marsland. Ach, Sie sind noch da —

Lothair. Zu dienen, ja.

Marsland. Über meine Bibliothek sprechen wir später — vor allen Dingen wollte ich bitten, daß Sie in
5 den nächsten Tagen mit den Damen einige Unterrichtsstunden abhalten.

Lothair (erstaunt). Unterricht?

Marsland. Ich meine, sie beschäftigen, mit Litteratur — vorlesen — es ist Ihre Sache, das Interesse der
10 Damen rege zu machen.

Lothair. Ich werde mich bemühen.

Macdonald (beiseite). Er sieht ganz darnach aus.

Marsland. Auch einige Musikstunden werden Sie geben.

15 **Lothair** (erstaunt). Musikstunden?

Marsland. Es ist mir sehr lieb, daß Sie musikalisch sind.

Lothair. Ja — mir auch.

Macdonald. Deine Pastete ist ausgezeichnet — —
20 aber weißt du, was daran fehlt?

Lothair. Moucherons.

(Marsland sieht sich erstaunt nach Lothair um.)

Lothair. Ich habe zwar nicht gekostet — nur nach dem Aroma — diese kleinen aromatischen Pilze geben
25 einen sehr pikanten Geschmack.

Macdonald. Da hat er recht.

12. sieht ... aus, see darnach. 21. Moucherons: Lothair's display of epicurean tastes and knowledge of delicacies is not in accordance with the rôle he is supposed to be playing. 24. Pilze = Fr. *champignons*, *mousserons*.

Lothair. Besonders kalten Pasteten geben sie eine gewisse Weihe.

Marsland (erstaunt). Merkwürdig — wo haben Sie denn die kulinarischen Kenntnisse gesammelt?

5 **Lothair.** Oh — ich — — ich habe einen Onkel — der Koch ist — da hab' ich das gehört (steht auf). Beinah' verschnappt — aber das Zusehen halte ich nicht mehr aus. (Hält sich den Magen.)

Marsland (aufstehend). Nun, lieber Freund — wenn 10 es dir recht ist — zeige ich dir meine Pferde.

Macdonald. Eher habe ich doch keine Ruhe.

Lothair. Befehlen Sie, daß ich mitgehe?

Marsland. Nein — für Sie ist das nichts. (Faßt Macdonald unter und geht mit ihm rechts ab.)

15 **Lothair** (sieht ihnen erst nach). Gott sei Dank — endlich komme ich an die Pastete — die Menschen müssen denken, daß ein Bibliothekar gar keinen Magen hat. (Geht an den Tisch und legt sich eine Portion auf den Teller — steht so, daß er der linken Seite den Rücken zuwendet.) Es soll 20 auch schmecken ohne Moucherons.

Zehnte Scene

John. Lothair.

John (ist von links aus dem Hause gekommen — sieht Lothair an der Pastete — geht auf ihn zu und zieht ihn am Rock fort). Erlauben Sie, Herr Bibliothekar. — Sie scheinen noch 25 nicht viel in vornehmen Häusern gewesen zu sein.

Lothair. In den vornehmen Häusern — wo ich gewesen bin, läßt man die Leute nicht hungern.

John. Das ist die Lieblingspastete vom Herrn Marsland. (Nimmt die Pastete und trägt sie fort. Ab links.)

Lothair. Meine auch! — Da trägt er sie fort — ich kann verhungern.

Elfte Scene

5 **Eva. Edith. Lothair.**

(Eva und Edith sind schon früher in der Thür links erschienen — haben den Auftritt mit angesehen — Edith verschwindet dann — Eva tritt die Stufen herab.)

Eva. Thun Sie das nicht, Herr Robert.

10 **Lothair.** Oh — Pardon — mein Fräulein.

Eva. Ihre Wünsche werden gleich erfüllt werden.—

Lothair. So haben Sie gehört? — Das thut mir leid — es hat so etwas sehr Niederdrückendes — Hunger! — aber es läßt sich auch nicht ableugnen.

15 **Eva.** Sie gehören ja jetzt hier zum Hause.

Lothair. Ihre große Freundlichkeit läßt mich meine Stellung im rosigsten Lichte anseh'n.

Eva. Wenn Sie nur nicht enttäuscht werden — Herr Marsland ist ein eigener Herr — aber wenn wir 20 zusammenhielten — würde sich alles tragen lassen.

Lothair. Oh — halten wir zusammen — gewiß. (Hält seine Hand hin.) Das ist ja das angenehmste, was uns passieren kann.

Eva (etwas schüchtern). Ich meine nicht uns beide 25 allein — auch Edith.

7. mit, see ansehen. 14. ableugnen: cf. note on lassen, p. 15, l. 16.

Lothair. Auch Edith — versteht sich —

Edith (schon früher von links mit einem Diener, der Speisen auf den Tisch rechts stellt). Edith bittet, vorläufig Platz zu nehmen — wenn's gefällig ist. (Ladet ein zum Sitzen. —
5 Alle setzen sich an den Tisch — Lothair in der Mitte, Eva rechts, links Edith.)

Lothair. Ich gehorche mit Vergnügen.

Edith. Herr Robert — das erste Glas zum Willkommen.

10 **Lothair** (noch stehend, anstoßend). Danke gehorsamst — meine Damen — ich verspreche, ein ebenso aufmerksamer als folgsamer Lehrer zu sein.

Edith. Ihr Vorgänger war das nicht.

Lothair. Das muß ein Thor gewesen sein.

15 **Edith.** Spielen Sie Croquet?

Lothair. Gewiß — passioniert.

Eva. Können Sie rudern?

Lothair. Gewiß.

Edith. Reiten?

20 **Lothair.** Reiten — fahren — rudern — darin würde ich jedes Examen bestehen.

Edith. Vortrefflich — da werden Sie uns gewiß nicht zu viel mit Stunden plagen.

Lothair. Bewahre.

25 **Edith.** Ich hatte mir eine ganz andere Vorstellung von Ihnen gemacht.

Eva. Ich hätte Sie auch nicht für einen Gelehrten gehalten.

Lothair. Hm — hm. Meine Damen, es giebt

14. Das is contemptuous for er.

eine alte und eine neue Schule für das Studium. Das Ideal der alten Schule war das dunkle Studierzimmer. Das Gehirn wurde überfüllt — das Auge trübe. Die neue Schule erinnerte sich der alten Griechen — die
5 alles in freier Luft und unter offenem Himmel thaten — spielen — beten — arbeiten. Dabei wird Körper und Geist gleich gesund.

Edith. Das klingt ganz vernünftig.

Lothair. Auf uns angewendet — so gehen wir
10 spazieren — ich lehre Sie Botanik.

Eva. Wir reiten —

Lothair. Ich trage Ihnen Geschichte vor.

Edith. Wir spielen Croquet —

Lothair. Ich lehre Sie dabei Mathematik. — Das
15 ist meine Methode.

Edith. Bravo — die neue Schule gefällt mir.

Zwölfte Scene

Harry. Vorige.

Harry (von links aus dem Hause). Ich störe doch nicht?

Lothair (steht zur Begrüßung auf).

20 **Edith** (zupft ihn). Bleiben Sie doch sitzen. (Laut.) Wir besprachen unsern Lektionsplan mit Herrn Robert.

Lothair. Ja — wir arbeiten schon.

Eva. Nach einer ganz neuen Methode.

Edith. Das wird Sie nicht interessieren.

25 **Harry.** Mich interessiert alles, was Sie angeht, teuerste Cousine — wahrhaftig.

10. lehre governs two accusatives.

Edith (steht auf). Oh, ich bin kein leichtgläubiges Kind.

Harry. Cousine — ich gestehe Ihnen offen — ich habe mir meinen Empfang ganz anders vorgestellt.

5 **Edith.** Verehrter Vetter — täuschen wir uns doch nicht gegenseitig. Sie kommen hierher, weil morgen die Jagd angeht — — zufällig ist meine Wenigkeit auch im Hause — aber ich will um Gotteswillen nicht Ihr Vergnügen beeinträchtigen und bin weit entfernt, 10 die Konkurrenz mit Ihrer Meute anzutreten.

Harry. Aber, liebe Edith —

Edith. Kommen Sie, lieber Herr Robert — ich werde Ihnen meine Ponies zeigen.

Lothair (hat sich bisher leise mit Eva unterhalten — springt 15 schnell auf, macht Harry sehr ernst eine tiefe Verbeugung). Empfehle mich gehorsamst. (Edith und Lothair ab rechts.)

Harry (Eva aufhaltend, die auch fort will). Oh — bitte — bleiben Sie doch einen Augenblick — Sie sind gewiß die Freundin meiner Cousine.

20 **Eva.** Ich denke, ja.

Harry. Edith war ein reizendes Mädchen — aber sie hat sich sehr verändert.

Eva. Oh — ich glaube gar, Sie wollen auf Edith schelten — jetzt, wo sie fort ist. Ich finde das gar 25 nicht hübsch von Ihnen. (Schnell ab rechts.)

Harry. Sind das ein Paar Augen! Mein Fräulein, so hören Sie doch. (Ab rechts.)

13. Ponies: international sporting terms are taken largely from English: *e. g.* "sport," "jockey," "start," "pony," etc.

Dreizehnte Scene

Gibson. Sarah.

Gibson (öffnet hinten das Gitter, tritt ein). Da wäre ich ja — jetzt heißt es fein sein — ob nur die Herren schon hier sind? Wäre nur irgend jemand von der Diener-
5 schaft zu seh'n.

Sarah (von links aus dem Hause). Ein Fremder?

Gibson. Verzeihen Sie — ich bin hier eingetreten — ein schönes Haus — schöner Park — wem gehört das, wenn ich fragen darf?

10 **Sarah.** Herrn Marsland.

Gibson. Ah — Marsland — ich kenne in London einen jungen Mann dieses Namens —

Sarah. Harry Marsland — das ist der Neffe des Herrn —

15 **Gibson.** So — so —

Sarah. Er ist jetzt hier zu den Jagden.

Gibson. Da ist gewiß Herr Macdonald auch hier.

Sarah. Jawohl, seit heute morgen.

Gibson. Das freut mich — sind beide sehr genaue
20 Bekannte von mir.

Sarah. Sie werden die Herren dort finden — wollen Sie vielleicht —

Gibson. Nein — nein — ich komme wieder — aber bitte, meine Verehrte — verraten Sie mein Hiersein

3. ob nur is elliptical for ich möchte nur wissen, ob. 17. Macdonald: Gibson means Lothair, but Sarah thinks of Lothair's uncle.

nicht — es ist so nett, ein paar gute Freunde zu überraschen.

Sarah. Oh — ich werde Ihnen diese Freude nicht verderben.

5 **Gibson.** Sie sind sehr gütig! (Beiseite.) Jetzt die Häscher geholt — wird wirklich eine Überraschung werden. (Laut.) Empfehle mich gehorsamst. (Ab durch die Mitte.)

Sarah. Empfehle mich, mein Herr! — Aber wo
10 sind denn die Mädchen — es ist die höchste Zeit, an die Toilette zu denken. Edith — Eva! (Ab links hinten.)

Vierzehnte Scene

Harry. Eva. (Beide im Gespräch von rechts auftretend.)

Harry. Sie muß doch einen Grund haben, daß sie mich so schlecht behandelt — sagen Sie mir bitte ganz
15 ehrlich.

Eva. Nun — wenn jemand zu mir von Liebe gesprochen hätte — und ließe vier Jahre gar nichts von sich hören, ich behandelte ihn noch viel schlechter.

Harry (beiseite). Wundervoll naiv. (Laut.) Sie
20 sprach also öfter von mir.

Eva. Gewiß — heut' noch.

Harry (beiseite). Aber von Liebe entsinne ich mich doch gar nicht gesprochen zu haben.

Eva (beiseite). Er denkt nach.

6. geholt: perfect participle, used instead of the imperative.
17. ließe . . . hören, see hören.

Harry. Bitte, sagen Sie ihr — daß ich auch oft an sie gedacht hätte.

Eva (beiseite). Wahrhaftig — sie lieben sich — und ich werde die Vertraute.

5 **Harry.** Ich wäre trostlos über ihre Behandlung.

Eva. Schön — was soll ich denn noch sagen?

Harry. Vorläufig ist das wohl genug.

Eva. Fällt Ihnen noch etwas ein — ich stehe gern zu Diensten.

10 **Harry.** Ich danke Ihnen recht sehr. Wenn ich noch um eins bitten darf — schenken Sie mir Ihre Freundschaft. (Giebt ihr die Hand.)

Eva. So lange Sie gut sind — gern. (Schlägt ein.)

Harry. Ich danke Ihnen.

Fünfzehnte Scene

15 **Edith. Lothair. Vorige. Sarah.**

Edith (von rechts, überrascht). Ah — ich bedaure — wenn wir stören.

Harry. Oh — durchaus nicht

Sarah (von links). Ah — endlich — meine Damen

20 — Sie müssen an Ihre Toilette denken.

Eva. Komm' — (Im Abgehen zu Edith.) Ich habe dir viel zu erzählen. (Beide ab ins Haus.)

Sarah (zu Harry heimlich). Herr Marsland — Sie werden heute noch eine große Überraschung haben.

Harry. Welche?

5. **wäre**: a continuation of the indirect discourse in Harry's last speech

Sarah. Ich darf nichts verraten. (Ab links ins Haus.)

Harry (verwundert). Eine Überraschung — was soll das heißen?

5 **Lothair.** Lieber Freund — das sind reizende Mädchen — am liebsten bliebe ich als Bibliothekar immer hier.

Harry. Das heißt schnell Feuer gefangen.

Lothair. Wenn ich nur erst wüßte, welche mir am 10 besten gefällt.

Harry. Darüber hast du noch Zeit nachzudenken — viel wichtiger ist, daß dein Onkel hier ist.

Lothair. Wer?

Harry. Dein Onkel Macdonald — ich wurde ihm 15 vorhin vorgestellt.

Lothair. Was soll ich da thun?

Harry. Sehr einfach — hier bleiben.

Gibson (erscheint über der Mauer im Hintergrund).

Sechzehnte Scene

Gibson. Knox und Griff. Vorige.

20 **Gibson** (auf der Mauer, beiseite). Ah — da sind ja die beiden Herren!

Lothair. Meine Lage wird immer verwickelter — aber was auch daraus entstehen möge — die Damen entscheiden — ich bleibe.

5. The demonstrative das is often used without reference to the gender or number of the predicate noun. The verb agrees with the noun. 8. Feuer gefangen = verliebt.

Harry. Bravo — das ist recht.

Gibson (laut). Guten Morgen, meine Herren.

Harry. Herr Gibson! } (Zugleich.)
Lothair. Um Gotteswillen! }

5 **Gibson.** Ja — Sie wundern sich — bitte, warten Sie einen Augenblick — ich komme gleich zu Ihnen. (Verschwindet hinter der Mauer.)

Harry. Dieser unverschämte Mensch!

Lothair. Ich ziehe mich in die Bibliothek zurück.

10 **Harry** (ihn haltend). Oho — mitgefangen, mitgehangen.

Gibson (durch das Thor eintretend). Meine Herren — es ist mir eine große Freude, Sie beide zu begrüßen.

Harry. Was wollen Sie denn hier?

15 **Gibson.** Das sollen Sie gleich hören — ich habe hier einen Wechsel auf die beiden Herren. Wollen Sie zahlen? (Präsentiert ein Papier.)

Harry. Herr Gibson — wir kommen nächstens nach London zurück — dann wird alles geordnet werden.

20 **Lothair.** Ganz sicher.

Gibson. Ich denke, meine Herren — wir werden allernächstens zusammen nach London reisen.

Harry. Was soll das heißen?

Gibson. Hier — ein Haftbefehl.

25 **Lothair.** Sie wollten wirklich davon Gebrauch machen?

Gibson. Eine Liebe ist der andern wert — Sie

10. The whole proverb runs: „Mitgegangen, mitgefangen, mitgehangen." The meaning is, that accomplices in evil doing must also suffer the penalty. 26. Eine Liebe . . . wert: the corresponding English proverb is: "One good turn deserves another."

waren gestern so sehr freundlich zu mir — ich bin es heute auch, ich habe einen Wagen bestellt — Sie werden mit aller Bequemlichkeit reisen.

Harry. Mein bester Herr Gibson — vorläufig wer-
5 den wir Sie mit aller Bequemlichkeit über jene Mauer spedieren.

Lothair. Ja — das werden wir. (Streift sich die Ärmel auf.)

Gibson (tritt etwas zurück). Einen Augenblick, meine
10 Herren! (Pfeift — Knox und Griff erscheinen nach dem Pfiff auf der Mauer.) Bitte!

Harry. Verdammt! } (Zugleich.)
Lothair. Alle Wetter! }

Gibson. Den Fall hatte ich vorgesehen.

15 **Lothair** (Ärmel zurückschlagend. Beiseite). Schade!

Harry. Sie werden doch mit sich reden lassen — giebt es denn kein Mittel?

Gibson. O ja — ein einziges!

Harry. Welches?

20 **Gibson.** Ich bleibe bei Ihnen.

Harry. Das ist unmöglich. — Lassen Sie nur erst die unheimlichen Gestalten verschwinden.

Gibson (winkt nach hinten — Knox und Griff verschwinden). Sie sehen, ich bin coulant — seien Sie es auch — ich
25 gehe ohne Sie nicht fort.

Harry. Mein Onkel — die Jagdgesellschaft —

Gibson. Ich werde Ihnen keine Schande machen — will Ihnen beweisen, daß ich wie ein Gentleman auftreten kann — haben Sie etwas auszusetzen?

16. mit sich reden lassen, see reden.

Lothair. Da kommt dein Onkel.

Gibson (zu Lothair). Was ist denn das für ein Rock? Habe ich nicht gemacht.

Lothair (zieht ihn in den Hintergrund und spricht leise mit 5 ihm). Lassen Sie nur!

Siebzehnte Scene

Marsland. Vorige.

Harry (Marsland entgegentretend). Lieber Onkel — mir ist etwas sehr Sonderbares passiert. — Sei nur nicht böse.

10 **Marsland.** Was hast du denn?

Harry. Ich habe eine große Bitte an dich.

Marsland. Zum Henker — was ist es denn — ich habe keine Zeit.

Harry. Ich machte neulich zufällig die Bekannt-15 schaft eines Herrn — er hörte, daß ich zur Jagd hierher reiste — heut' kommt er, um mich aufzusuchen.

Gibson. Stellen Sie mich doch vor.

Harry (schlägt mit der Hand nach hinten).

Lothair (zieht Gibson zurück). Warten Sie's doch ab.

20 **Harry.** Er hat nämlich noch nie eine Parforcejagd gesehen.

Marsland. Das kann er ja morgen hier haben.

Harry. Aber er ist ein Original — ich sage dir gleich, er ist etwas sonderbar.

25 **Marsland.** Thut nichts — mach' uns nur bekannt.

18. Harry tries to keep Gibson from being so forward.
19. Warten Sie's doch ab: cf. p. 9, l. 6.

Harry (vorstellend). Mein Onkel Marsland — Herr Gibson.

Marsland. Sie wünschen eine Jagd zu sehen?

Gibson. Ja — würde mir eine große Freude sein.

5 **Harry.** Herr Gibson hat viel gesehen — große Reisen gemacht — er war lange Zeit in Persien — nicht wahr?

Gibson (verwundert). Persien? (Sieht erst Lothair an — als der zustimmend winkt.) Ja — in Persien.

10 **Harry.** Hat dort am Sonnenstich gelitten.

Gibson. Oh — —

Marsland. Nun — ohne Umstände — seien Sie willkommen — Sie reiten morgen die Jagd mit. (Die Hand gebend.)

15 **Gibson.** Reiten?

Marsland. Ich werde gleich für Ihr Unterkommen sorgen — auf Wiederseh'n. (Ab links.)

Gibson. Reiten — hören Sie — das wird schlecht ablaufen!

20 **Harry.** Ich gebe Ihnen einen roten Frack.

Gibson. Um den Frack ist es mir nicht — aber um das Pferd!

Harry. Das ist nun Ihre Sache — ich hoffe, daß Sie mir Ehre machen werden.

25 **Gibson.** Seien Sie unbesorgt — mein Triumph wird sein, wenn Sie sagen — „das ist doch ein Gentleman."

10. Sonnenstich: Harry implies that the sunstroke has injured Gibson's brain. 21. Um den Frack . . . Pferd, see um; zu thun is understood after nicht; ist es mir zu thun is understood after Pferd.

Lothair. Wollen Sie nicht näher treten?

Gibson. Einen Augenblick. (Er pfeift, — die beiden Gestalten tauchen wieder auf der Mauer auf.)

Harry. Was soll das?

5 **Gibson.** Die Herren werden als meine Diener mitgehen — immer nobel. —

Harry. Das ist nicht möglich. } (Zugleich.)
Lothair. Das geht nicht. }

Gibson. Gut — wie Sie wünschen — also ins

10 Wirtshaus. (Er winkt — Knox und Griff verschwinden wieder schnell.) Darf ich bitten, meine Herren — (er offeriert Harry und Lothair die Arme). Sicher ist sicher! (Indem er beide unterfaßt und abgeht.)

(Der Vorhang fällt.)

Dritter Akt

(Großer Salon bei Marsland — hinten offene Thür — Ausstattung reich und mit englischem Komfort. Links eine Thür, welche in die Bibliothek führt — und eine zweite weiter hinten. Rechts eine Thür und vorn ein Fenster. Kamin mit Feuer.)

Erste Scene

15 Harry. John. Diener.

Diener (legt Holz in den Kamin).

John. Achtung, daß das Feuer nicht ausgeht — sonst wäre ja wohl alles in Ordnung. (Sieht sich um.)

1. näher treten, see treten. 18. wäre: subjunctive of modest statement.

Harry. Herr Robert — Bibliothekar meines Onkels.

Armadale (ohne weiter Notiz zu nehmen). Du wirst heute meine Calypso sehen — famoses Pferd geworden.

5 **Lothair** (eine Verbeugung machend). Ich habe die Ehre.

Harry. Adieu, lieber Robert. (Armadale und Woodford kaltes Kopfnicken.)

Armadale. Schon lange hier, lieber Harry?

10 **Harry.** Seit gestern.

Armadale (forschend). Wirklich nur zur Jagd gekommen?

Harry. Freilich — ja.

Armadale. Giebt auch kein besseres Vergnügen

15 wie die Jagd.

Harry. Ich werde aber meinem Onkel melden, daß die Herren da sind (ab durch die Mitte).

Armadale. Der einzige, der mir gefährlich werden könnte.

20 **Woodford.** Du hast also wirklich ernste Absichten?

Armadale. Edith ist hübsch — Marsland ist reich — ich habe gelebt — warum soll ich nicht heiraten.

Woodford. Wenn dir der Vetter nicht zuvorkommt.

Armadale. Hoffentlich macht der alte Marsland

25 keine langen Umstände.

Woodford. Wenn die Kleine nur keine macht.

Armadale. Lieber Freund — etwas Selbstvertrauen muß man haben — wenn sie mich auf meiner Calypso sieht, wird sich die Sache schon machen.

15. wie = als. 29. wird sich . . . machen, see machen.

Woodford. Da sehe ich einige Damen im Garten — sind sie das?

Armadale. Wahrhaftig — all right. Lieber Freund, vorwärts. (Beide ab durch die Mitte.)

Dritte Scene

5 Macdonald. (Dann) Marsland.

Macdonald (von links). Ich wollte in Ruhe hier bei meinem Freunde einige Tage verbringen. — Schöne Ruhe das — lauter fremde und fröhliche Menschen — dabei habe ich eine Laune, daß ich jedem Grobheiten
10 sagen möchte. Das beste ist, ich reise wieder ab. (Setzt sich.)

Marsland (durch die Mitte — auch im roten Frack — sich die Hände reibend). Jetzt wäre alles geordnet. — Ah, guten Morgen, Macdonald. Prächtiges Wetter — herrlicher
15 Tag zur —

Macdonald. Abreise — ja.

Marsland. Was?

Macdonald. Ich bin zu nichts brauchbar — das beste ist, ich packe meine Koffer und fahre wieder ab.

20 **Marsland.** Oho — du scheinst die Misogyne zu haben.

Macdonald (steht auf). Mag sein — ich kann's nicht überwinden, wenn ich deinen Neffen sehe — die andern jungen, flotten Leute — und an meinen Philister denke
25 — dann ist für mich alles vorbei. —

8. lauter is indeclinable in this sense. 13. wäre: cf. note on wäre, p. 68, l. 18.

Marsland. Weißt du was? Harry mag ihn in die Schule nehmen — ich werde ihn herkommen lassen.

Macdonald. Um Gotteswillen — wenn man über ihn lacht — das könnte ich nicht sehen — ich würde
5 jeden fordern und mich der Reihe nach mit der ganzen Gesellschaft schießen. — Du siehst — ich bin in einer guten Stimmung — wie, was?

Marsland. Nach dem Frühstück wird das besser.

Macdonald. Es fing schon gestern abend an — der
10 Fremde — Herr Gibson — langweilte mich mit seinem Geschwätz. Gefällt dir der Mann, wie — was? Mir nicht.

Marsland. Ich halte ihn für unbedeutend.

Macdonald. Spricht fortwährend von seinem Gelde
15 — das kann ich nicht leiden — dabei ist er neugierig wie eine Wachtel.

Vierte Scene

Edith. Eva. Harry. Armadale. Woodford. (Durch die Mitte.) Vorige.

Edith. Guten Morgen — lieber Papa.

20 **Marsland.** Gut, daß ihr kommt — hier ist ein Patient, den ihr heilen sollt.

Edith. Sie sind krank, Herr Macdonald?

Macdonald. Oh nein — wenn man so freundliche Gesichter sieht — fliegen die Grillen fort.

25 **Edith.** Das ist gut — Sie müssen uns ja heut' Gesellschaft leisten.

1. ihn in die Schule nehmen, see Schule. 5. der Reihe nach, see Reihe.

Macdonald. Ich bedaure nur — daß ich ein so alter Kerl bin!

Edith. Darüber machen Sie sich keine Sorgen — mir sind die Alten lieber wie die Jungen.

5 **Macdonald.** Ei — ei, liebe Edith — das ist ein leichtsinniger Ausspruch.

Edith. Oh nein — womit die jungen Herren uns unterhalten, das weiß ich alles auswendig — entweder sie schmeicheln uns — das ist Zuckerwerk, dessen man 10 überdrüssig wird — oder sie sprechen von ihren Hunden oder Pferden — das ist langweilig.

Harry. Guten Morgen, schöne Cousine — wissen Sie, daß ich die ganze Nacht von Ihnen geträumt habe.

15 **Edith.** Sie aßen gestern abend etwas viel Hummern.

Harry. Wieder so spöttisch — nein — es war ein reizender Traum — Sie waren freundlich zu mir — sahen so schön aus — freilich schöner wie Sie sind, 20 können Sie selbst im Traum nicht aussehen.

Edith (zu Macdonald). Daran soll man sich nun nicht den Magen verderben.

Armadale (zu Harry). Sie scheinen doch etwas den Hof zu machen, mein Bester.

25 **Harry.** Ich räume Ihnen gern das Feld.

Armadale. Mein Fräulein — ich hatte versprochen — eine Photographie für Ihr Album — bitte.

3. Darüber . . . Sorgen, see Sorge. 15. etwas viel = etwas zu viel. 21. Daran . . . den Magen verderben, see Magen. 24. Hof zu machen, see Hof.

Edith (zu Macdonald). Zweite Species — das ist ja ein Pferd.

Armadale. Aber was für ein Pferd — meine Calypso — Sie werden sie nachher in Natura sehen!

5 **Edith.** Ich werde mich freuen, Ihrer Calypso vorgestellt zu werden. (Lachend.) Eva, sieh nur! (Geht mit dem Bilde zu Eva.)

Macdonald. Ein Mordsmädel. (Im Hintergrunde Marsland, Woodford, Harry und Eva.)

10 **Woodford.** Wer reitet denn da so wahnsinnig?

Marsland. Das ist ja mein Bibliothekar — gerade auf die Mauer los.

Armadale. Er wird stürzen.

Marsland. Wetter — war das ein Sprung — jetzt

15 kommt der Graben — da.

Armadale. Kein Kunststück — das Pferd geht mit ihm durch.

Macdonald. Nein — er lenkt es hierher — er pariert.

20 **Edith.** Gott — Eva —

Eva. Was ist dir?

Edith. Oh nichts — nichts — ich glaubte, es gäbe ein Unglück.

Armadale. Wie kommt der Küster dazu, zu reiten?

25 **Woodford.** Wir werden gleich hören.

1. **Zweite:** the first had been Harry telling of his dream. 4. **in Natura:** Latin for in nature, in reality. 10. **da:** Woodford looks out the window and sees Lothair riding. 14. **Wetter** = Alle Wetter. 21. **Was ist dir,** see sein. 24. **dazu:** a compound with da often anticipates a phrase or clause which follows. dazu here refers to reiten; see dazu.

Fünfte Scene

Lothair. Vorige.

Marsland. Aber Herr Robert — das hätte schlecht ablaufen können.

Lothair. Ich bitte tausendmal um Vergebung —
5 ich ging im Park spazieren — als ich ein Pferd auf mich zukommen sah — das augenscheinlich seinen Reiter abgeworfen hatte — ich konnte der Versuchung nicht widerstehen, es zu besteigen, es ging so gut, daß ich es wagte, einige kleine Hindernisse zu nehmen — das ist
10 alles.

Eva. Sie haben Edith sehr erschreckt.

Lothair. Hätte ich davon eine Ahnung gehabt — würde ich nicht so übermütig gewesen sein. Verzeihen Sie mir.

15 **Edith.** Ich glaubte nicht, daß Sie reiten könnten.

Macdonald Wo haben Sie das gelernt, junger Freund — wie, was? —

Lothair. Oh — ich — ich hatte einen Onkel, der war Pferdehändler.

20 **Macdonald.** Sie haben kuriose Onkels.

Lothair. Ja — die habe ich, aber dafür kann man doch nicht.

Harry (leise zu Lothair). Das war unbesonnen, Lothair.

Lothair (erfreut). Du — ich glaube, ich fange an zu
25 toben.

3. **können**: see note on **können**, p. 26, l. 23. 20. **Onkels**: Low German plural with humorous effect; cf. **Fracks**, p. 70, l. 16. 21. **dafür kann . . . nicht**, see **dafür**.

Harry. Wo ist Gibson?

Lothair. Ich sah seine Glieder wie ein Paar Windmühlenflügel in der Luft — weiter weiß ich nichts.

5 **Harry** (lachend). Oh weh!

Sechste Scene

Gibson. Vorige.

Gibson. Ah — Ah. —

Marsland. Mein bester Herr — ist Ihnen etwas passiert?

10 **Gibson** (der geführt wird — hinkend). Passiert — ich danke — es ist ein Wunder, daß ich noch lebe.

Marsland. Wollen Sie sich nicht setzen.

Gibson. Danke — ich muß erst sehen — ob meine Glieder noch alle ganz sind.

15 **Marsland.** Wie kam denn die Sache — die Nadja ist doch mein bestes Pferd.

Gibson. Ihr bestes — dann mag ich die andern nicht reiten — lassen Sie sich erzählen — ich steige also auf — das ging ganz gut — versuche einen kleinen

20 Trab — ich flog etwas, aber es machte sich auch noch — aber ich weiß nicht — es ging immer schneller und schneller, — halt, denke ich, das geht so nicht weiter —

Marsland. Sie hätten parieren sollen —

Gibson. Natürlich that ich das — aber kaum habe

25 ich ihr so einen kleinen Ruck gegeben (markiert es), giebt

8. bester Herr, see best. 23. sollen: cf. können, p. 76, l. 8.

sie mir wieder einen — aber was für einen, ich danke — wie aus der Kanone geschossen, fliege ich in die Luft — besser kann man es im Zirkus nicht sehen — ich glaube — ich habe zweimal den Saltomortale ge-
5 dreht — dann saß ich auf dem Sande — Hut — Reitstock — alles war weg.

Harry (leise). Sie haben doch keine wichtigen Papiere verloren?

Gibson (leise). Den Haftbefehl — nein — den habe
10 ich noch — ich danke für die Nachfrage.

Marsland. Es thut mir sehr leid — mein lieber Herr Gibson — soll ich Ihnen ein anderes Pferd satteln lassen?

Gibson. Nein — ich danke — ich habe gerade genug.

15 **Armadale.** Darf ich Ihnen vielleicht meine Calypso anbieten? —

Gibson. Calypso — sehr verführerischer Name — aber danke auch — ich will Sie nicht berauben.

John. Herr Marsland, das Frühstück ist serviert.

20 **Marsland.** Meine Herren — wenn's gefällig ist — (mit Armadale, Woodford, Macdonald ab links).

Sarah (von links mit Flaschen und Bandagen). Mein Gott — ich denke, Ihnen ist ein Unglück passiert — Sie sind gestürzt.

25 **Lothair.** Nein — dort ist der Patient.

Gibson. Es geht schon wieder.

Sarah. Wollen Sie nicht wenigstens ein paar Beruhigungstropfen — auf den Schreck?

17. Calypso, a nymph, the daughter of Atlas, enticed shipwrecked Ulysses to her island and kept him there seven years.

Gibson. Ich danke — Portwein wird das am besten thun, ich werde nicht mit reiten — aber mit frühstücken. (Ab links.)

Edith. Herr Robert — sehen Sie nur das malerische
5 Bild! „Aufbruch zur Jagd." (Mit Lothair auf der Veranda.)

Eva. Wir sind endlich allein, ich habe Ihren Auftrag ausgerichtet an Edith.

Harry. Ach so — ich kann mir denken — sie hat
10 die Achseln gezuckt — gelacht.

Eva. Nein — im Gegenteil — sie war ernst, nachdenklich.

Harry. So?

Eva. Ja, und sie ist selten ernst — ich glaube, Sie
15 haben allen Grund zu hoffen.

Harry. Miß Eva — Sie sind unendlich gut. —

Eva. Woher wissen Sie das?

Harry. Weil ich es in Ihren Augen lese — Sie haben Herz.

20 **Eva.** Dann haben Sie auch Herz — ich meine nicht, daß ich das gelesen habe, aber Sie sind z. B. der einzige, der zu Herrn Robert freundlich ist.

Harry. Er ist ja ein ganz netter Mensch.

Eva. Gelernt hat er mehr, wie die andern alle.

25 **Harry.** Also klug muß man sein, — wenn man Ihnen gefallen will.

Eva. Wer klug und gut ist, gefällt jedem.

Harry. Sie haben Recht, Miß Eva — ich werde

5. „Aufbruch zur Jagd" is the title of hundreds of paintings, especially of the Dutch school, to be seen in European galleries.

mir Mühe geben, beides zu sein, um Ihre Gunst zu gewinnen. (Will ihre Hand fassen.)

Eva (ausweichend). Man wird Sie vermissen — Sie vergessen das Frühstück.

5 **Harry.** Am liebsten ließe ich die ganze Jagd und bliebe hier bei Ihnen.

Eva. Edith hat recht — Sie schmeicheln.

Harry. Nein — nein — bitte, lassen Sie sich von Edith nicht auf meine Fehler aufmerksam machen.
10 Ich will alles ablegen, was Ihnen mißfällt — Ihrethalben, nur Ihrethalben. (Ab links.)

Eva. Meinethalben? —

Siebente Scene

Edith. Eva.

Edith. An was denkst du denn, Eva? —

15 **Eva** (erschreckt). Ich?

Edith. Du stehst so still da — hat etwa einer der Herren Eindruck auf dich gemacht?

Eva. Du kannst doch das Necken nicht lassen.

Edith. Oh nein — kein Scherz — hast du unser Ab-
20 kommen vergessen? Wir wollten uns gestehen — wer uns am besten gefiele von den Herren.

Eva. Ach so. —

Edith. Nun also — heraus mit der Sprache — mache du den Anfang.

8. von: in connection with the passive voice the personal agent is governed by the preposition von. 10. alles being used in a general sense, the relative is was, not das.

Eva. Ich habe noch gar nicht darüber nachgedacht.

Edith. Dann thue es jetzt — also — wer? —

Eva. Ach — fange du lieber an.

Edith. Vorwärts.

5 **Eva.** Ach — wenn ich es dir sage — wirst du mich auslachen.

Edith. Doch nicht Herr Gibson?

Eva. Nein. —

Edith. Oder der Calypso-Mann?

10 **Eva.** Oh nein — — mir gefällt eigentlich Herr Robert am besten.

Edith. Der Bibliothekar? — So. — —

Eva. Das heißt, mißverstehe mich nicht — ich meine ja nur — daß er mir der interessanteste von den Herren

15 ist. Meinst du nicht auch?

Edith. Vielleicht — du sollst sehen, mit der Zeit werden solche Menschen, die alles wissen — langweilig. —

Eva. Er hat nichts Pedantisches, ist doch hübsch. —

20 **Edith.** Oh — (will sagen „Ja") — — ganz leidlich, doch nichts Außergewöhnliches.

Eva. Er ist liebenswürdig — seine Manieren sind gut.

Edith (etwas spitz). Du schilderst ja seine Vorzüge

25 sehr warm.

Eva. Aber jetzt — wer gefällt dir am besten?

Edith. Warum soll ich's verschweigen — mir ist Harry immer noch der Liebste.

Eva (etwas gespannt). Wirklich?

30 **Edith.** Hübsch ist er doch auch.

Eva. Oh — (will sagen „Ja") — das heißt, es geht an.

Edith. Sein Auge ist doch schön.

Eva (beiseite). Sie scheint es doch sehr genau angesehen zu haben.

5 **Edith.** Sieh' ihn nur einmal prüfend an.

Eva. Ja — das kann ich ja thun — — (etwas kläglich) aber es ist recht gut, daß wir uns ausgesprochen haben.

Edith. Ja — recht sehr gut. —

10 **Eva.** Aber wenn du den Vetter wirklich gern hast — dann behandle ihn etwas besser.

Edith. Das ist ganz meine Sache — aber da kommt Herr Robert — soll ich dich allein mit ihm lassen?

Eva. Edith — wenn ich gewußt hätte, daß du mich
15 necken würdest — hätte ich nichts gesagt.

Edith. Nun gut — (die Hand gebend), laß uns unser Versprechen erneuern — keine Heuchelei zwischen uns.

Eva. Nein — immer Wahrheit und Offenheit.

Edith. Meine liebe Eva.

20 **Eva.** Liebe Edith. (Umarmen sich.)

Eva (für sich). Ich werde stark sein — was auch passieren mag.

Edith (für sich). Ich möchte wissen — wie Herr Robert denkt.

17. Versprechen: the promise had been made on p. 42. Heuchelei: both have been deceiving here and both are more or less deceived.

Lothair. Gewiß, (beiseite) auf den Unterricht bin ich begierig. (Ab links vorn.)

Edith. Wir brauchen wenigstens nicht in die dumpfe Bibliothek.

5 **Eva.** Hier ist es ja wundervoll. (Arrangieren beide den Tisch für den Unterricht.)

Sarah. Sie sehen, meine Damen, daß Herr Robert ein feiner, gebildeter Mann ist — ich bitte Sie nochmals — bewahren Sie das Decorum — lassen Sie alle
10 Scherze und Neckereien.

Edith. Gewiß — schon Evas halber.

Eva. Mir ist es einerlei. (Beide setzen sich.)

Lothair (von links mit Büchern unter dem Arm). Ich bringe hier eine kleine Auslese, meine Damen — die
15 Perlen unserer Litteratur. Sie mögen selbst auswählen. (Er geht an den Tisch und setzt sich in die Mitte — links Edith — rechts Eva. Sarah setzt sich auf der rechten Seite der Bühne.)

Edith. Also — lassen Sie hören.

20 **Lothair** (ein Buch aufschlagend und den Titel lesend). Hier ist zuerst der Vicar of Wakefield.

Eva. Das dachte ich.

Edith. Den kennen wir auswendig.

Lothair. Schön — legen wir den würdigen Mann
25 beiseite. — (Ein anderes Buch nehmend.) Tom Jones von Fielding.

Sarah (schnell aufspringend). Um Gotteswillen, das ist

2. begierig = neugierig. 21. *Vicar of Wakefield:* this novel has been very popular in Germany for more than a century. 25. *Tom Jones* is about the last book Lothair ought ever to think of reading aloud to young ladies.

wohl ein Versehen — Tom Jones ist ein sehr gutes Buch — aber es paßt nicht für junge Damen.

Lothair. Haben Sie es gelesen?

Sarah. Ja —

5 **Lothair.** Ich nicht — aber Sie müssen es wissen; bitte, konfiszieren Sie das Buch. (Giebt ihr das Buch.)

Sarah (beiseite). Der Mensch ist so unschuldig! (Setzt sich wieder.)

Lothair. Also weiter — (wie oben) Milton, das ver-
10 lorene Paradies.

Sarah. Das ist gut — das lesen Sie.

Edith. Gewiß sehr langweilig — aber fangen Sie nur an — wir hören. —

Lothair (im docierenden Ton). Meine Damen. Milton
15 war bekanntlich ein blinder Dichter und diktierte seinen Töchtern das verlorene Paradies. Im Paradies gab es natürlich nur zwei Menschen.

Edith. Adam und Eva.

Lothair. Ganz recht. In Eva schilderte er die
20 Vertreterin des Schönen — welches aber mit dem Bösen verwandt ist. — Adam dagegen war ein schwacher Mensch — — der — —

Sarah. Lesen Sie lieber vor, Herr Robert — —

Lothair. Schön — — Also — Erster Gesang.
25 (Lesend.) „Des Menschen erste Schuld — die Frucht des

25. Des Menschen etc.: cf.

Of man's first disobedience and the fruit
Of that forbidden tree, whose mortal taste
Brought death into the world and all our woe
With loss of Eden till one greater man
Restore us and regain the blissful seat,
Sing, heavenly muse, that on the secret top
Of Horeb or of Sinai, etc. — *Paradise Lost.*

Baumes — des untersagten — deren gift'ge Kost Tod in die Welt gebracht, all unser Wehe und Edens Einbuß', bis ein Mächt'gerer uns sühnt und neu errang den Sitz des Heiles. Sing Himmelsmuse, die auf
5 ödem Gipfel des Horeb oder Sinai — —

Sarah. Die Sache ist im Gange — ich kann gehen. (Geht leise durch die Mitte ab.)

Edith (sieht ihr nach — als sie hinaus ist — klappt sie Lothair das Buch zu).

10 **Lothair** (erstaunt). Ah! —

Edith. Sie ist fort — das ist ja langweilig.

Lothair. Sie haben recht — das gefundene Paradies ist schöner, als das verlorene. Was befehlen Sie also, meine verehrten Schülerinnen? Ich stehe ganz
15 zu Befehl.

Eva. Croquet können wir hier nicht spielen.

Edith. Wir wollen Tischrücken.

Lothair. Tischrücken — Oh meine Damen — das ist ja veraltet — wie der Psychograph. Der Spiritismus
20 hat jetzt soviel neue Seiten —

Edith. Sie sind Spiritist?

Lothair. Das wohl eigentlich nicht — aber ich mußte mich in der letzten Zeit mehr damit beschäftigen, als mir lieb ist —

25 **Eva.** So?

Lothair. Ich hatte eine Tante, die sich dafür interessierte.

Edith. Dann müssen Sie uns etwas erzählen.

Eva. Miß Sarah hat dicke Bücher darüber — aber
30 sie versteckt sie immer vor uns.

Lothair. Nun — das allerneuste ist die Materialisation.

Eva und **Edith.** Was ist das?

Lothair. Man ist so weit, — daß die Geister körperlich erscheinen.

Edith. Nicht möglich!

Lothair. Ja — sie sind da — sie bringen Veilchen und Oleanderblüten — man kann ihnen die Hand drücken — man wird von ihnen geküßt. (Beide rücken näher an ihn heran.)

Eva. Um Gotteswillen.

Edith. Dafür müßte ich danken — aber sehen möcht' ich das — lassen Sie uns doch einmal einen Geist erscheinen.

Lothair. Meine Damen — so leicht ist das nicht — dazu gehört ein Medium.

Edith. Ein Medium?

Eva. Was ist das?

Lothair. Das ist ein bevorzugtes Wesen — das vermittelst einer sehr nervösen vierdimensionalen Konstruktion das Mittelglied zwischen Menschen und Geisterwelt ist.

Edith. Besorgen Sie uns doch ein Medium.

Eva. Ach ja!

Lothair. Denken Sie — Miß Sarah hat denselben Wunsch ausgesprochen — ich habe es ihr versprechen müssen — aber was würde Ihr Papa sagen?

Edith. Der darf allerdings nichts wissen.

19. Lothair gives a definition of a medium in accordance with certain mathematical theories at one time advanced in explanation of spiritualism.

Eva. Wir können ja das Medium beim Gärtner einquartieren.

Edith. Ja — dort entdeckt es kein Mensch — besorgen Sie uns auf alle Fälle eins.

5 **Lothair.** Aber meine Damen — Ihr Papa — —

Eva. Da steht uns Miß Sarah bei — (steht auf) wir werden gleich alles mit ihr verabreden. (Beide ab.)

Lothair. Da habe ich mir etwas Schönes eingebrockt. (Ab durch die Mitte.)

Zehnte Scene

Macdonald. Gibson.

Macdonald. Unausstehlicher Mensch! Je mehr er trinkt — desto mehr schwatzt er — ich mache, daß ich fortkomme.

Gibson (von links, animiert). Oh — halt — wo wollen 15 Sie denn hin?

Macdonald. Ich würde Ihnen raten, etwas auszuruhen — der Portwein wird Ihnen zu Kopf steigen.

Gibson. Ach — das bin ich gewöhnt — ich kann tüchtig trinken — aha — das sollen Sie erst einmal bei 20 Tisch sehen. — Sie sind ein alter, gemütlicher Herr — wollen wir uns nebeneinander setzen?

Macdonald. Vielleicht — (beiseite) — etwas zudringlich, der Herr. (Setzt sich an den Tisch und nimmt eine Zeitung.) Wollen Sie nicht auch etwas lesen? — Wie? (Giebt 25 ihm eine Zeitung.)

8. habe ich . . . eingebrockt, see **einbrocken**. 19. sollen Sie erst etc., see **erst**.

Gibson. Lesen? — Jetzt?

Macdonald. Man muß doch sein bißchen Politik studieren.

Gibson. Natürlich — natürlich! (Setzt sich links an 5 den Tisch, Macdonald gegenüber — nimmt eine Zeitung vor.) Wenn Ihnen aber lieber eine Partie Whist gefällig ist —

Macdonald (kurz). Danke. (Liest.)

Gibson. Na — dann nicht. (Versucht zu lesen.) Weiß 10 der Himmel — die Buchstaben flimmern so — ist das der Druck oder die Beleuchtung — kann mich setzen, wie ich will — ich sehe nichts.

Macdonald (in seine Zeitung vertieft). Wie lange wird dieses Ministerium noch wirtschaften?

15 **Gibson.** Das weiß ich nicht.

Macdonald. Sind Sie Whig oder Tory, mein Herr?

Gibson. Ich — ich bin —

Macdonald. Natürlich —

20 **Gibson** (schnell einfallend). Natürlich Tory.

Macdonald. Was?

Gibson. Hoch Tory — ja.

Macdonald. Wie ist das möglich?

Gibson. Wie das möglich ist — das ist ja die beste 25 Gesellschaft — die feinste Crême.

Macdonald (sich ereifernd). Aber mit Ihren Grundsätzen wird das Land ruiniert. Da billigen Sie also auch unsere auswärtige Politik? Wie?

Gibson. Hm — ja —

25. Crême: Gibson would like to associate with the aristocracy.

Macdonald. Das ist gut — aber da bin ich gespannt, wie Sie das verteidigen — bin ich wirklich gespannt. Da ist z. B. Afghanistan.

Gibson. Ja — da ist z. B. Afghanistan.

5 Macdonald. Wie verteidigen Sie das?—Wie—was?

Gibson (beiseite). Der Mann schreit so. (Laut.) Bester Herr — wir werden uns doch nicht über Politik streiten!

Macdonald. Streiten — streiten! Gentlemen streiten 10 sich nicht.

Gibson. Nein.

Macdonald. Aber zum Henker — man kann doch seine Ansichten austauschen. Wie — was? (Schlägt auf den Tisch — steht auf.)

15 Gibson. Ach! — Wissen Sie, daß Ihr Rock ganz falsch gemacht ist?

Macdonald. Mein Rock? (Betrachtet sich verwundert.)

Gibson. Ja — dafür habe ich ein Auge.

Macdonald. Wir sprachen ja jetzt von Politik.

20 Gibson. Lassen Sie doch die Politik — seien Sie gemütlich. Wissen Sie, wo der Hauptfehler steckt?

Macdonald. Das Ministerium —

Gibson. Ach — ich meine den Rock — der Ärmel ist ganz falsch eingesetzt. — Wo haben Sie denn das 25 Ding bauen lassen?

Macdonald. Was geht Sie mein Rock an?

Gibson. Er ist ohne Geist gemacht, sage ich Ihnen — gepfuscht.

5. das: *i. e.* the government's policy with regard to Afghanistan.
25. bauen is used contemptuously for machen.

Macdonald (böse). Wollen Sie mich zum besten haben?

Gibson. Fällt mir gar nicht ein — aber sehen Sie, lieber Herr — (zeigt auf seinen Anzug) sehen Sie einmal
5 das an — das ist Fall — Geschmack — Kunst. — Wie — was?

Macdonald (erstaunt). Der Mensch scheint — (Auf den Kopf weisend.)

Gibson. Ein Anzug kann ein zusammengeflicktes
10 Stück Zeug sein — es kann aber auch ein Kunstwerk sein — und wer das machen kann, ist ein Künstler. Ihren Rock hat ein Pfuscher gemacht.

Elfte Scene

Lothair. Vorige.

Lothair (ist durch die Mitte eingetreten, hat die letzten Worte
15 gehört). Was soll das?

Macdonald. Gut, daß Sie kommen — der Herr redet hier ein Zeug —

Gibson. Zeug reden kann jeder — aber Zeug zuschneiden — da liegt der Hund begraben.

20 **Lothair.** Aber Herr Gibson — nehmen Sie sich zusammen.

Gibson. Sie sind fein angezogen. Das habe ich gemacht — aber sehen Sie doch d e n Herrn.

1. zum besten haben, see best. 8. Kopf: cf. note on hier, p. 26. 18. Gibson makes a good pun on Zeug. 19. In this idiom da is very emphatic. Da liegt der Hase im Pfeffer means the same thing. We would say: "That's where the shoe pinches" or "There's the rub."

Lothair (zu Macdonald). Der Sonnenstich kommt heraus. (Tritt wieder zu Gibson und faßt ihn unter den Arm.) Herr Gibson — kein Wort weiter — jetzt kommen Sie mit mir.

5 **Gibson.** Fangen Sie so an — ich lasse Sie sofort einstecken — Herr Macdonald.

Lothair. Sie will er einstecken lassen — Sonnenstich —

Gibson. Den Rock hat ein Pfuscher gemacht.

10 **Lothair.** Bitte, gehen Sie — ich werde schon mit ihm fertig.

Macdonald. Der Mann müßte nach Bedlam gebracht werden. (Ab durch die Mitte.)

Lothair. Herr Gibson.

15 **Gibson.** Nun?

Lothair. Sie haben zu viel getrunken.

Gibson. Das kann sein.

Lothair. Sie werden jetzt ausschlafen.

Gibson. Eigentlich eine ganz vernünftige Idee.

20 **Lothair.** Ich werde Ihnen ein ruhiges Plätzchen anweisen.

Gibson. Warum reden Sie nicht gleich so vernünftig. Wo ist denn der Alte?

Lothair. Kommen Sie nur! —

25 **Gibson.** Den Rock hat doch ein Pfuscher gemacht. (Beide ab links vorn.)

1. Sonnenstich: cf. p. 67, l. 10.

Zwölfte Scene

Robert.

Robert. (Wie im ersten Akt — mit Gummischuhen und Regenschirm — kleinem Koffer.) Gott sei Dank — da bin ich — zwei Meilen zu Fuß mit den Sachen — ich bin
5 halb tot — aber auf das Telegramm mußte ich doch kommen. Hier scheint alles wie ausgestorben — ich bin keiner Seele begegnet — nun ich werde mich wohl etwas setzen dürfen — (setzt sich) ach — das thut gut. — Im Dorfe sagte man — daß alles zur Jagd sei — nun
10 man wird wohl kommen.

Dreizehnte Scene

Macdonald. Robert.

Macdonald (hinten durch die Mitte). Was seh' ich — mein Neffe —

Robert. Das ist so weich — wenn ich nur nicht
15 einschlafe — ich werde mich etwas zwicken. (Kneift sich in das Bein.)

Macdonald (vortretend und laut). Mensch — wo kommst du her?

Robert (ist aufgefahren). Herr Gott — der schreckliche
20 Mann.

Macdonald. Ich frage, wie du her kommst — wie — was?

Robert. Mit der Eisenbahn und zu Fuß.

5. Telegramm: cf. note on telegraphiert, p. 37, l. 23.

Macdonald. Unsinn — ich frage weshalb?

Robert. Nun, Herr Marsland hat mir telegraphiert.

Macdonald. Also doch — das ist sehr gut gemeint — ich kann dich aber hier nicht gebrauchen.

5 **Robert.** Erlauben Sie, mein Herr — ich komme nicht zu Ihnen — sondern zu Herrn Marsland.

Macdonald. Ist Herr Marsland die Hauptsache — oder ich — wie — was?

Robert. Er fängt schon wieder an.

10 **Macdonald.** Ich will unter keinen Umständen, daß du hier bleibst. Verstanden?

Robert. Ja — aber warum denn nicht?

Macdonald. Weil ich nicht verspottet sein will — und du nicht ausgelacht werden sollst — fordern würdest 15 du doch keinen Menschen —

Robert. Fordern — nein!

Macdonald. Ich habe meinen Plan gefaßt — ich schicke dich nach Amerika.

Robert. Sehr gütig.

20 **Macdonald.** Du magst sechs Monat in San Francisco und sechs Monat bei den Mormonen bleiben — das wird dich kurieren, an Geld soll es dir nicht fehlen.

Robert. Sehr freundlich — aber Herr Marsland —

Macdonald. Ach — mein Freund Marsland hat 25 bona fide gehandelt — ich nehme es ihm nicht übel — daß er dir telegraphierte — er wollte mir eine Freude machen.

9. Robert says this line aside. 14. fordern: i. e., to a duel. 20. Monat ought to be Monate. 25. *bona fide* is Latin, meaning "in good faith." nehme es . . . übel, see übel.

Robert. Unbegreiflich.

Macdonald. Er sah dich aber nicht — darf dich jetzt auch nicht sehen — kein Mensch darf dich hier sehen.

5 **Robert.** Ich glaube doch — daß Sie zu weit gehen.

Macdonald. Nein —

Robert. Meine Stellung — meine Zukunft — mein Lebensglück.

Macdonald. Dafür werde ich sorgen — jetzt bin ich 10 mir aber der Nächste und will keine Blamage. Also keine weiteren Worte — zum Glück ist alles fort — komm'. (Nimmt ihn bei der Hand.)

Robert. Aber mein Herr — (will widerstreben).

Macdonald. Kein Aber — fort — hier herein (zieht 15 Robert fort und läßt ihn links zweite Thür eintreten). Was fange ich aber an — ich muß irgend jemand besorgen, der ihn heimlich wieder fortschafft — wen — ? —

Vierzehnte Scene

Sarah. Macdonald.

Sarah. Entschuldigen Sie, haben Sie einen Frem- 20 den hier eintreten sehen?

Macdonald. Einen Fremden — ich — nein —

Sarah. Es war mir doch, als wenn er durch die Veranda ging. (Sucht mit Blicken umher.)

Macdonald (schroff). Ich sage Ihnen, ich habe nie- 25 mand gesehen — glauben Sie mir nicht? Wie?

10. der Nächste: *i. e.*, must look out for Number One.

Sarah. Entschuldigen Sie — dann muß er wo anders sein — entschuldigen Sie. (Ab.)

Macdonald. Die Alte ist schon auf seiner Fährte — Himmel — Donnerwetter — es muß etwas geschehen.

Fünfzehnte Scene

5 Lothair. Macdonald.

Lothair. Den hätte ich zur Ruhe gebracht. (Hat den roten Rock von Gibson über dem Arm, und legt denselben hinten ab.)

Macdonald. Herr Bibliothekar — Sie sind ja ein 10 Mann.

Lothair. Ja — ich denke —

Macdonald. Ich meine, ein vernünftiger Mensch. — Ich bin in einer schrecklichen Verlegenheit. — Sie müssen helfen.

15 **Lothair.** Wenn ich kann — sehr gern. —

Macdonald. Ich muß mich Ihnen anvertrauen — ich habe einen Neffen — einen schrecklichen Menschen.

Lothair. Was Sie sagen! —

Macdonald. Lassen Sie mich nicht darüber reden.

20 **Lothair.** Das wäre mir aber doch gerade interessant.

Macdonald. Jetzt ist keine Zeit dazu — später — ich kann Ihnen nur sagen, mein Neffe ist ein Monstrum —

25 **Lothair.** Ah!

Macdonald. Er ist hier. —

1. wo anders = anderswo. 6. hätte: cf. wäre, p. 68, l. 18.

Lothair. Hier?

Macdonald. Ja.

Lothair. Das wissen Sie genau?

Macdonald. Versteht sich —

5 **Lothair.** Ja — wo ist er denn?

Macdonald. Dort drin — ich habe ihn versteckt.

Lothair. Dort drin?

Macdonald. Thun Sie mir den Gefallen — schaffen Sie mir den Menschen fort, ehe ihn jemand sieht —
10 Sie sind ja hier bekannt — werden Mittel und Wege finden — was es kostet, ist gleichgültig — hier ist meine Brieftasche — bitte, nehmen Sie —

Lothair. Ja, wo soll er denn hin — ?

Macdonald. Nach Hause — nach London — nur
15 fort — fort. — Kann ich mich auf Sie verlassen — wie? — (Die Hand gebend.)

Lothair. Ja — aber — wenn ich einmal in Verlegenheit bin — Sie helfen mir auch, Herr Macdonald?

Macdonald. Mein Wort darauf. —

20 **Lothair.** Sie sind ein netter alter Herr — man kann nie wissen, wie es im Leben kommt — Sie kennen wohl die Geschichte vom Löwen und der Maus — ich bin jetzt die Maus. —

Macdonald. Ich werde der Löwe sein — machen
25 Sie Ihre Sache gut. (Schnell ab durch die Mitte.)

Lothair. Da bin ich doch gespannt — wen ich da finde (geht nach links, öffnet die Thür). Herr Robert! Kommen Sie nur heraus.

23. **Maus**: in the fable the mouse gnaws the net in which the lion is caught.

Sarah. Der Fremde — den ich vorhin eintreten sah — Sie ließen ihn soeben dort hinein.

Lothair. Das haben Sie gesehen, (beiseite) was sage ich nur?

Sarah. Wer ist es denn?

Lothair. Meine beste Miß Sarah — Sie haben mir ja versprochen, eine mütterliche Freundin zu sein — erlauben Sie, daß ich Gebrauch davon mache. (Ihre Hand erfassend.)

Sarah. Was giebt es denn?

Lothair. Bitte, fragen Sie nicht — Sie sollen später alles erfahren — es giebt Dinge zwischen Himmel und Erde, von denen sich unsere Schulweisheit nichts träumen läßt. — Mit dem Fremden ist ein Geheimnis verknüpft — er muß einige Tage versteckt bleiben.

Sarah (sehr erfreut). Herr Robert!

Lothair. Was haben Sie?

Sarah. Herr Robert — Sie haben meinen Wunsch erfüllt — es ist da.

Lothair. Was?

Sarah (geheimnisvoll). Das Medium.

Lothair. Alle Wetter!

Sarah. Ja — ja — ich sehe es Ihnen an — ich bat — Sie telegraphierten — es ist da, leugnen Sie nicht.

Lothair. Wenn Sie alles erraten — da hilft kein Leugnen.

12. Dinge, etc.: cf. the two lines from Hamlet:

> There are more things in heaven and earth, Horatio,
> Than are dreamt of in your philosophy.

Sarah (umarmt ihn). Oh wie danke ich Ihnen, lieber Herr Robert.

Lothair. Bitte, es ist gern geschehen.

Sarah. Aber nun lassen Sie mich sehen. (Will nach 5 links.)

Lothair. Nein, bitte (hält sie auf), es ist sehr angegriffen — sorgen Sie lieber für sein Unterkommen.

Sarah. Sie haben recht — das ist vor allen Dingen nötig. Um acht ist Diner — kurz vor dem Diner er10 warten Sie mich hier — es ist dunkel, und wir können es dann unbemerkt hinausbringen.

Lothair. Sehr gut — ich erwarte Sie!

Sarah. Ich werde Edith und Eva gleich benachrichtigen, Herr Robert, — ich danke Ihnen noch viel —
15 vielmals — daß Sie meinen Herzenswunsch erfüllt haben.

Lothair. Bitte!

(Sarah ab.)

Achtzehnte Scene

Harry. Lothair.

20 **Harry** (von links). Die Jagd ist aus — ich will nun sehen, wie es dir geht.

Lothair. Lieber Freund — ich bin tot.

Harry. Etwas passiert?

Lothair. Das Tollste. — Der gute Herr Gibson hat sich beim Frühstück berauscht — zum Glück kam ich da-

3. geschehen is the passive voice of thun; see Vocab.

zu — als der Schneider herausbrechen wollte — ich führte ihn mit Gewalt fort — dort in die Bibliothek — vorläufig schläft er.

Harry. Da ist er gut aufgehoben.

Lothair. Ich habe ihm aus Vorsicht den Rock fortgenommen — er muß darin bleiben. Das ist aber nicht alles — Herr Robert ist angekommen.

Harry. Nicht möglich!

Lothair. Ja, ich faßte ihn noch rechtzeitig — er ist auch da drin.

Harry. Das wird ja eine ganze Sammlung von sonderbaren Menschen —

Lothair. Geh' nur — geh' — Du bist ja für nichts verantwortlich.

Harry. So gefällst du mir, Lothair — aus dir kann doch noch etwas werden. (Ab links.)

Lothair. Was ist denn das — Stimmen in der Bibliothek. (Geht an die Thür und horcht.) Wahrhaftig — sie sprechen zusammen — auf die gegenseitige Vorstellung wäre ich neugierig. (Es fängt an dunkel zu werden.)

Neunzehnte Scene

Edith. Eva. (Durch die Mitte.) Lothair.

Edith. Sie sind allein, Herr Robert?

Eva. Wo ist das Medium?

Lothair. Aber, meine Damen, glauben Sie doch nicht —

Edith. Oh, wir wissen alles durch Miß Sarah —

15. aus dir, etc., see werden.

beim Gärtner ist schon Quartier besorgt — aber jetzt wollen wir das Medium sehen.

Eva. Ja — machen Sie nur keine Umstände.

Lothair. Meine Damen — ich habe Ihnen schon
5 gesagt, solche Wesen sind sehr nervös — lassen Sie ihm heute Ruhe — bitte!

Edith. Wie sieht es denn aus?

Eva. Gewiß sehr unheimlich!

Lothair. Etwas — ja. —

10 **Edith.** Ist es jung oder alt?

Lothair. Jung.

Eva. Jung und unheimlich, das muß ja sehr interessant sein.

Edith. Interessant? — Mir wird mehr unheimlich.

15 **Eva.** Ja — ja, und wenn nun erst wirklich Geister erscheinen.

Robert (hat leise und unbemerkt die Thür links geöffnet — ist leise hinter Lothair getreten — berührt seine Schulter). Bester Herr — (Eva und Edith sehen sich um, fahren erschreckt
20 zurück.)

Lothair (erschreckend). Was?

Eva. Das ist das Medium.

Edith. Wie es uns ansieht. (Schmiegen sich aneinander.)

25 **Robert.** Entschuldigen Sie tausendmal, meine Damen — (geht auf die Damen zu — dieselben weichen ängstlich zurück).

Eva. Bleiben Sie nur — —

Robert (wie oben). Ich wollte nur —

Edith. Nicht zu nahe — — fort — fort.

14. mehr = vielmehr.

Lothair (zu Robert leise). Was wollen Sie denn?

Robert. Bester Herr — der Mann da drin ist auch nicht gut.

Lothair. Ich habe Ihnen ja gesagt, er ist krank.

5 **Robert.** Er will mir durchaus meinen Rock ausziehen —

Lothair. Leiden Sie das nicht — aber Sie müssen sofort wieder hinein.

Robert. Aber — —

10 **Lothair.** Kein Aber — —

Robert. Er spricht aber immerfort — fragt, wie ich hineinkomme.

Lothair. Sagen Sie nur, Sie wären zu seiner Pflege da — (schiebt ihn wieder hinein).

15 **Robert.** Meine Damen, ich bitte tausendmal —

Edith. Hast du gesehen — wie seine Augen funkelten?

Eva. So denke ich mir einen Vampir.

Lothair. Sie waren erschreckt, meine Damen — ich bedaure sehr.

20 **Edith.** Sehr nervös sah er aus.

Eva. Ja — komm' Edith — ich fürchte mich hier.

Lothair. Der Mond geht auf — es wäre jetzt die beste Zeit, ihn fortzuschaffen — ehe es ganz hell wird.

Eva. Wir müssen den Schlüssel noch holen — aber

25 allein gehe ich nicht.

Edith. Ich auch nicht, vielleicht begleitet uns Herr Robert.

17. **Vampir**: the blood-sucking ghost is the soul of a dead person superstitiously believed to come from the grave and wander about by night sucking the blood of persons asleep, thus causing their death.

Lothair. Mit Vergnügen — kommen Sie nur —
(Alle drei ab links hintere Thür.)

Zwanzigste Scene.

Robert. Dann Edith, Eva und Lothair.

Robert (wieder leise von links). Das halte ich nicht
5 aus, der Mensch rumort entsetzlich — jetzt reißt er die
roten Gardinen von den Schränken — man ist ja sei-
nes Lebens nicht sicher — dabei bin ich so müde — daß
ich kaum stehen kann — hier ist niemand — ich werde
hier etwas ruhen (setzt sich rechts auf einen Sessel) — ah —
10 das thut gut. Es war zwar ein sonderbarer Empfang
hier — (gähnt) aber ich habe immer gehört: wo Jagd ist,
geht es drüber und drunter — — nun — — morgen —
— wird es wohl — — besser. (Schläft ein.)

Edith. Der Schlüssel ist da — wenn Sarah nur
15 käme!

Eva. Das Beste ist, wir erwarten sie hier.

Edith. Aber Sie dürfen uns nicht allein lassen,
Herr Robert.

Lothair. Nein — ich bleibe bei Ihnen. (Treten vor.)

20 **Robert** (im Schlafe seufzend). Ah — —

Edith (zusammenfahrend). Was war das?

Eva (sieht den schlafenden Robert). Herr Gott — das
Medium.

Lothair. Wo?

5. reißt: Lothair had taken away Gibson's coat; see p. 97, l. 7. 17. uns . . . lassen: it is quite dark, as Edith, Eva, and Lothair enter.

Eva. Dort — dort — es schläft — (weichen zurück).

Lothair (hinzutretend). Der Schlingel — fürchten Sie sich nicht, meine Damen.

Edith. Wenn nur jetzt nichts erscheint!

5 **Sarah** (ist in weißer, langer Mantille und Kapuze hinten in der Mitte erschienen, vom Mond hell erleuchtet). Pst — pst —

Edith und **Eva** (zusammenfahrend). Herr Gott! —

Lothair. Es ist ja Miß Sarah — (beiseite) sieht wie ein Gespenst aus.

10 **Sarah.** Herr Robert! — Herr Robert! —

Lothair. Hier.

Edith. Wir sind auch hier — —

Eva. Denken Sie nur, das Medium — ist in Schlaf versunken.

15 **Sarah.** Wo? — Wo? —

Edith. Dort. (Führen sie ängstlich hin.)

Sarah. Wahrhaftig.

Lothair. Ich werde ihn wecken!

Sarah. Nein — nein — (zieht Lothair fort) vielleicht

20 erleben wir etwas.

Edith (ängstlich). Erleben — was denn?

Sarah. Es ist vielleicht ein magnetischer Schlaf — das Medium ist in Ekstase — —

Lothair. Bewahre — bewahre.

25 **Sarah.** Das weiß ich besser — die Seele des Mediums ist abwesend und holt die andern herbei.

Lothair. Ängstigen Sie doch die Damen nicht!

Sarah. So steht's im Buch — vorher machen sich die Geister durch Klopftöne bemerklich.

30 **Edith** und **Eva.** Klopftöne?

Gibson (klopft dreimal an die Thür links. Edith und Eva standen dicht an der Thür und schrecken hinweg nach rechts).

Edith. Was war das? } (Zugleich, indem sich beide zu
Eva. Es klopfte! } Lothair flüchten.)

5 **Lothair.** Kommen Sie, meine Damen, (er geht mit beiden nach der zweiten Thür links) ich erkläre Ihnen — —

Sarah. Geht — geht — auch ich zittre — aber ich bin glücklich, daß ich diesen Augenblick erlebe. (Es klopft.) Die Klopftöne sind da — bald werden sich die Er-
10 scheinungen von dem Medium loslösen.

Gibson (hat links die Thür geöffnet — und erscheint in einer roten Gardine, die er wie einen Mantel umgehängt hat). Mir meinen Rock fortzunehmen!

Sarah (steht mit dem Rücken gegen Gibson gewendet und be-
15 trachtet Robert). Jetzt ist der Moment da — er regt sich.

Gibson. Dort muß der Ausgang sein — (ist bis zu Sarah getappt und stößt an sie). Oh!

Sarah (dreht sich erschreckt um — schreit auf). Alle guten Geister — (tritt dabei zurück und faßt Robert an).

20 **Gibson** (läuft hinaus).

Robert (fährt erschreckt auf — sinkt wieder in den Stuhl). Gerechter Gott! (Alles sehr schnell hintereinander.)

(Der Vorhang fällt.)

18. Alle guten Geister is part of a formula used in exorcising evil spirits.

Vierter Akt

(Großer Salon im Hause Marslands. — Thüren in der Mitte rechts und links. — Durch die offene Mittelthür sieht man in einen anderen Salon. — Links ein Pianino — rechts ein Fenster. — Vornehme Einrichtung.)

Erste Scene

Marsland. Armadale.

Marsland (Schach spielend). Mein bester Herr — noch zwei Züge.

Armadale. Und ich bin matt — ja — ich gebe mich
5 geschlagen. (Hören auf zu spielen.)

Marsland. Sie spielten etwas zerstreut.

Armadale. Meine Gedanken waren nicht ganz bei der Sache — ich dachte an etwas — was ich mit Ihnen besprechen wollte.

10 **Marsland.** Mit mir?

Armadale. Mein sehr geehrter Herr Marsland, ich wohne lange Jahre in Ihrer Nachbarschaft. — Sie kennen mich, meine Verhältnisse — mein Gut — es ist im stande.

15 **Marsland** (beiseite). Alle Wetter — der will eine Hypothek haben.

Armadale. Ich bin eigentlich glücklich, aber — hat es der Mensch gut, will er es immer noch besser haben.

Marsland. Ah — so — Sie wollen bauen?

17. hat es . . . gut, see gut.

Armadale. Nein — mein Haus ist groß — aber ich fühle mich einsam.

Marsland. Ah — Sie wollen heiraten?

Armadale. Ja.

5 **Marsland** (die Hand gebend). Gratuliere — das ist eine sehr vernünftige Idee.

Armadale. Freut mich, wenn sie Ihnen gefällt.

Marsland. Da rate ich ganz entschieden dazu. Sie haben bereits gewählt?

10 **Armadale.** Ja.

Marsland. Gratuliere! (Ihm die Hand schüttelnd.)

Armadale. Ich hoffe, daß gerade Sie mit der Wahl einverstanden sind.

Marsland. Verstehe — als Nachbar —

15 **Armadale.** Mehr als das — ich habe die schönste — die liebenswürdigste — die reich — (sich verbessernd) die reizendste Dame auserwählt.

Marsland. Sie machen mich neugierig.

Armadale. Mit einem Wort, machen Sie mich

20 glücklich — schenken Sie mir die Hand Ihrer Tochter.

Marsland (erschreckt zurückfahrend). Edith?

Armadale. Ja! — was sagen Sie?

Marsland (sich fassend). Ich gestehe — ich bin so überrascht —

25 **Armadale.** Wir sind ja ein paar vernünftige Männer.

Marsland. Jawohl!

Armadale. Lassen Sie uns die Sache schnell abmachen.

8. dazu = das zu thun.

Marsland. Ja — so schnell wie irgend möglich — ich bin ein Mann von Grundsätzen — vor drei Jahren lasse ich meine Tochter nicht heiraten.

Armadale. Drei Jahre — so lange kann ich nicht
5 warten.

Marsland (erfreut). Charmant — da ist ja eigentlich die Sache erledigt.

Armadale. Sie werden doch mit sich reden lassen.

Marsland. Nach drei Jahren sprechen wir weiter
10 darüber — bis dahin — kein Wort.

Armadale. Aber Herr Marsland.

Marsland Still — man kommt.

Zweite Scene

Edith. Eva. Lothair. Harry. Vorige.

Edith (durch die Mitte). Lieber Papa — ich sollte hier
15 Musikstunde haben — stören wir dich?

Marsland. Nein — nein — wir räumen das Feld — kommen Sie — lieber Armadale!

Armadale (zu Edith). Sie haben noch Unterricht, mein Fräulein?

20 **Edith.** Ja — Papa wünscht es.

Armadale. Sind Sie in allen Dingen so folgsam?

Edith. Das ist ja eine Gewissensfrage.

Marsland (ihn am Rock ziehend). Kommen Sie — wir
25 stören. (Zu Harry.) Was machst du denn hier?

8. mit sich reden lassen, see reden.

Harry. Wir wollen zuhören.

(Marsland und Armadale ab durch die Mitte. Edith und Eva treten an das Piano, öffnen dasselbe und suchen Noten hervor. Harry und Lothair in der Mitte der Bühne.)

5 **Lothair.** Das wird eine merkwürdige Stunde werden — Du weißt, ich kenne keine Note!

Harry. Um dich ist mir nicht mehr bange.

Lothair. Vergiß nur nicht den unglücklichen Robert — ich habe ihn gestern im Gartenhaus eingeschlossen
10 — hier ist der Schlüssel — er muß etwas zu essen bekommen. (Giebt ihm den Schlüssel.)

Harry (den Schlüssel einsteckend). Jetzt habe ich Wichtigeres vor.

Lothair. Wo willst du denn hin?

15 **Harry.** Ich bleibe hier! —

Lothair. Hier — so? (Sieht, daß Edith sich gesetzt hat.) Pardon, gnädiges Fräulein, ich komme —

Edith. Sie sollten uns eigentlich etwas vorspielen, Herr Robert!

20 **Lothair.** Ich bedaure unendlich — ich habe mir gestern die Hand etwas verletzt — beim Reiten.

Edith. Wie schade.

Eva (ist nach der rechten Seite an Harry getreten).

Lothair. Dann möchte ich auch hören, wie weit Sie
25 sind — also — wenn ich bitten darf. (Setzt sich neben Edith.)

Edith. Was soll ich spielen?

Lothair. Bitte, ganz nach Belieben.

Edith. Hier ist ein Lied ohne Worte.

29. Lied ohne Worte: perhaps a composition by Mendelssohn.

Cothair. Bitte — also — (Edith spielt, er schlägt den Takt) eins — zwei — drei.

(Harry und Eva sind nach der rechten Seite gegangen, setzen sich dort nahe bei einander.)

5 **Harry.** Ich liebe diese Lieder ohne Worte, man kann sich so viel dabei denken.

Eva. Edith spielt sie aber auch sehr gut.

Harry. Ach, Eva — Sie würden viel besser spielen. (Ihre Hand erfassend.) Ihre Hand ist wie geschaffen

10 zum Klavierspielen.

Eva (ihm die Hand entziehend). Sie wollen mit mir spielen.

Cothair. Wirklich merkwürdig —

Edith (hört auf zu spielen). Was? —

15 **Cothair.** Daß Sie mit der kleinen zarten Hand so ausdrucksvoll spielen können. (Erfaßt ihre Hand.)

Edith. Herr Robert, wir sind nicht allein. (Entzieht ihm die Hand.)

Cothair (sich umsehend). Nein — leider —

20 **Edith.** Sie sehen sich wohl nach Eva um? —

Cothair. Oh, wie können Sie denken — Ihr Vetter (sieht, daß Eva und Harry hinsehen — absichtlich etwas schroff). Der Fingersatz war nicht richtig, mein Fräulein, also bitte noch einmal — (Edith fängt wieder an zu spielen.)

25 **Harry.** Ich glaube, unser Sprechen stört das Spiel.

Eva. So wollen wir ruhig zuhören —

Harry. Oh nein — ich habe Ihnen so viel zu sagen, daß ich jetzt nicht schweigen kann.

Eva. Ich höre zu — sonst wird Edith böse.

30 **Harry.** Ach bitte, hören Sie doch lieber mich an, liebe Eva (sucht sie zu umfassen).

Eva. Oh bitte — bitte —

Lothair. Der Accord war falsch! (Edith hört auf zu spielen — Harry und Eva fahren auseinander.)

Edith. Ja — Sie haben recht — ich hörte spre-
5 chen.

Lothair (zu Harry gewendet). Das stört allerdings sehr beim Spielen — (Zu Edith.) Wir wollen eine Pause machen, bis wir ungestört sind.

Edith. Sehr streng sind Sie beim Unterricht nicht.

10 **Lothair.** Ich muß doch Rücksicht auf die zarten Finger nehmen. (Küßt die Hand. Unterhalten sich leise weiter.)

Harry (Eva die Hand küssend). Glauben Sie mir doch endlich —

Eva. Ich weiß nicht, ob ich Vertrauen haben darf.

15 **Harry.** Ja, Eva, — lassen Sie uns hinausgehen — hier kann man ja kein vernünftiges Wort reden — wir werden gleich wieder Schelte bekommen —

Eva. Edith spielt ja gar nicht.

Harry. Ach so — wahrscheinlich giebt er theoreti-
20 schen Unterricht — da sind wir auch überflüssig. (Leise weiter.)

Lothair. Sie sind eine seltene Vereinigung von inneren und äußeren Vorzügen.

Edith. Wenn das mein Vetter Harry sagte — —

25 **Lothair.** Ja — darf ich denn kein Herz haben?

Edith. Ich will doch lieber weiter spielen.

Lothair. Gut — (Edith spielt.)

Harry (aufstehend). Sie spielt — es ist wieder vorbei mit dem Sprechen.

23. Vorzügen: *i. e.*, superior character and rare beauty.

Eva. Muß denn durchaus gesprochen werden? (aufgestanden).

Harry. Ja, liebe Eva — ich muß Ihnen sagen — daß Sie für mich die Schönste und Liebste auf der Welt
5 sind. (Umarmt sie.)

Eva. Großer Gott. (Edith hört plötzlich auf zu spielen.)

Lothair. Dabei kann man keinen Unterricht geben.

Harry. Wir gehen schon — kommen Sie (giebt ihr den Arm).

10 **Edith.** Eva — bleib' doch —

Eva. Wir stören.

Edith. Bewahre.

Harry. Gewiß — es ist besser, wir gehen. (Beide ab durch die Mitte.)

15 **Lothair.** Gott sei Dank, wir sind endlich allein.

Edith. Ja — und nun noch einmal ohne Fehler. (Fängt an zu spielen.)

Lothair (ihr die Hände aufhebend). Oh — lassen Sie das Spielen — sprechen Sie lieber mit mir.

20 **Edith.** Aber — die Musikstunde?

Lothair. Für mich ist jedes Wort, das Sie sprechen, Musik — oh, wenn es mir doch gelänge, für das, was ich Ihnen zu sagen habe, einen Wiederhall in Ihrer Seele zu wecken —

25 **Edith** (steht auf). Sie ängstigen mich —

Lothair. Eine Stunde wie diese kehrt vielleicht nie wieder — es muß heraus — Edith — seit dem ersten Augenblick, als ich Sie sah, stehe ich in Ihrem Bann, wozu soll ich Umschreibungen und viele Worte machen
30 — Edith, ich liebe Sie.

1. muß denn durchaus, see müssen.

Edith (erwärmt). Mein Gott, Sie sind unbesonnen! —

Lothair. Ja — ich weiß es — zürnen Sie mir, oh — Sie schweigen, Edith! — (Will sie umarmen.)

Edith (ausweichend). Ich darf Sie nicht hören.

5 **Lothair.** Ich bin zu ungestüm gewesen, verzeihen Sie mir, ich will warten, will schweigen und nicht eher wieder von meiner Liebe reden, bis Sie mir die Erlaubnis dazu geben. Keine Aufgabe, die Sie mir stellen, wird mir zu hart sein, wenn ich dadurch ein Wort
10 der Hoffnung von Ihnen gewinnen kann. — Mich hatte das Glück berauscht — ich wußte nicht, was ich sprach. — Oh, sagen Sie mir, daß Sie verziehen haben — ein Wort!

Edith (nach kurzem Kampf ihm abgewandt die Hand reichend).
15 Ja — ich verzeihe Ihnen!

Lothair. Oh — Edith — ich bin der glücklichste Mensch. (Umarmt sie, küßt leidenschaftlich ihre Hand.) Liebe, liebe Edith! — (Schnell ab durch die Mitte.)

Edith. Mein Gott — wach' ich — träum' ich —
20 was habe ich gethan! — Eine innere Stimme sagte mir, daß es so kommen würde — ich hätte ihn nicht anhören dürfen — und doch — was er sagte, kam ihm aus der Seele — er sah so schön dabei aus — aber mein Papa — ich kann ihm nichts sagen — ich muß
25 handeln!

8. dazu: cf. dazu, p. 110, l. 8. 22. dürfen: cf. note on müssen, p. 70, l. 1.

Dritte Scene

Marsland. Edith.

Marsland. Nun — eure Stunde schon aus?

Edith. Ja, das Instrument ist verstimmt und ich — war es auch. — Bist du bei guter Laune, Papa?

5 **Marsland.** Oh ja — ich denke —

Edith. Das ist gut — ich habe eine große Bitte — wir beide packen sofort unsere Koffer und reisen heut' noch nach Italien. Ja, Papa?

Marsland. Aber Kind —

10 **Edith.** Ja, ja — frage nicht warum — weshalb — verlaß' dich auf deine Edith — es muß sein — also die Sache ist abgemacht. (Hält ihre Hand hin.)

Marsland. Edith — ich kann mir den Grund denken, es hat dir jemand — Anträge gemacht — Dinge

15 gesagt, die du nicht hören magst —

Edith (bestimmt). Ja — aber nun sage ich kein Wort weiter —

Marsland (beiseite). Armadale! (Laut.) Mein Kind — verlaß' dich auf mich — du bist jetzt in Erregung —

20 es wird sich alles ordnen lassen — ohne daß wir nach Italien brauchen.

Edith. Nein — nein — unmöglich, Papa —

Marsland. Wenn wir in Italien sind, verlangst

3. verstimmt is used literally and es, meaning verstimmt, is used figuratively. 21. Supply zu reisen between Italien and brauchen.

du eines Tages, daß wir nach Kairo reisen — dann nach New York — schließlich machst du mich zum Weltumsegler.

Edith. Nein — ich verspreche, es soll nicht wieder
5 vorkommen.

Marsland. Beruhige dich jetzt, und überlasse mir das Weitere. Sei überzeugt — daß ich nur dein Glück im Auge habe.

Edith. Und ich das deine, Papa. (Küßt ihn.)

10 **Marsland.** Du bist sehr gütig! (Edith ab durch die Mitte.) Ein gutes Kind — aber Italien — das muß sie sich aus dem Sinn schlagen — die ganze Sache ist nicht der Rede wert — sie wird Armadale nie nehmen — aber ich kann mir denken, das arme Kind ist
15 beunruhigt — ich kann doch nicht immer bei ihr sein — Sarah ist auch zu sehr beschäftigt. (Sieht Lothair eintreten.) Der Bibliothekar —

Vierte Scene

Lothair. Marsland.

Marsland. Sie kommen wie gerufen, Herr Ro-
20 bert —

Lothair. Auch ich suchte Sie — ich halte es für meine Pflicht, Ihnen eine Mitteilung zu machen, die meine Person —

Marsland. Bitte, bitte — das ist Nebensache — jetzt
25 handelt es sich um eine sehr wichtige Angelegenheit —

12. aus dem Sinn schlagen, see Sinn. 25. handelt es sich um, see handeln.

Lothair. Bitte —

Marsland. Sie sind ein verständiger junger Mann!

Lothair. Ich bin wirklich nicht alles, was ich scheine, täuschen Sie sich nicht!

5 **Marsland.** Ich bin ein Praktikus — wollen Sie nicht gleich einen längeren Kontrakt machen?

Lothair. Bedauere sehr!

Marsland. Doppeltes Gehalt?

Lothair. Auch dafür nicht.

10 **Marsland.** Ich will Sie lebenslänglich anstellen.

Lothair. Wie gern nähme ich es an — aber — es geht nicht.

Marsland. Sonderbarer Mensch — nun leisten Sie mir wenigstens jetzt einen Dienst.

15 **Lothair.** Ich stehe zu Befehl.

Marsland. Gehen Sie auf der Stelle zu meiner Tochter, sagen Sie nicht, daß ich Sie schicke — bleiben Sie bei ihr — weichen Sie nicht von ihrer Seite — ich will nämlich nicht, daß sie heute jemand unter vier

20 Augen spricht — haben Sie wohl verstanden?

Lothair. Jawohl — aber —

Marsland. Aber eilen Sie — dort steht sie mit Armadale im Garten — machen Sie, daß Sie zu ihr kommen.

Lothair. Ich werde ihr ungelegen kommen.

25 **Marsland.** Das vertrete ich — nur fort. (Geleitet ihn bis zur Mitte — Lothair ab.)

Marsland (Hände reibend). Vorläufig kann ich ruhig sein — und später wird sich ein Grund finden, daß Armadale bald abreist.

23. machen Sie, daß, see **machen**. 28. sich . . . finden: reflexive instead of passive voice.

Fünfte Scene

Marsland. Harry.

Harry (durch die Mitte). Lieber Onkel — ich habe dir eine wichtige Mitteilung zu machen.

Marsland. Nun?

Harry. Ich bin ein ganz anderer Mensch geworden
5 — aber jetzt brauche ich notwendig dreihundert Pfund.

Marsland. Anderer Mensch — davon merke ich nichts — der frühere Mensch brauchte auch immer Geld.

Harry. Frage nicht warum — weshalb — ich kann dir jetzt nicht mehr sagen.

10 **Marsland** (erstaunt). Der will mir auch nichts sagen. —

Harry. Meine Vergangenheit war dunkel — die Zukunft soll hell sein.

Marsland. Herr Gott, Harry? —

Harry. Was?

15 **Marsland.** Edith ist doch weder in deine Vergangenheit —

Harry. Noch in meine Zukunft verwickelt, nein — hier meine Hand darauf. (Giebt ihm die Hand.)

Marsland. Ich werde dir die dreihundert Pfund
20 zahlen — mir fällt ein Stein vom Herzen. (Will links ab, begegnet Gibson.) Guten Morgen, Herr Gibson. (Sprechen leise weiter, bis Marsland links abgeht.)

Sechste Scene

Gibson. Harry.

Harry. Gibson! der muß fort — das soll mein letzter toller Streich sein. (Marsland links ab, Gibson tritt vor.) Was sehe ich — Sie sind noch hier? —

5 **Gibson.** Ja, warum denn nicht, Sie sind ja auch noch da. —

Harry. Den Mut hätte ich Ihnen nicht zugetraut. —

Gibson. Mut? —

Harry. Mein Gott — Sie scheinen gar nicht zu

10 wissen, was Sie gestern alles gethan haben.

Gibson. Etwas viel gefrühstückt, weiter nichts.

Harry (beiseite). Ich muß ihm ein paar ordentliche Bären aufbinden — (Laut.) Haben Sie Miß Sarah schon gesprochen? —

15 **Gibson.** Nein! —

Harry. Sie erzählt aller Welt ihre bevorstehende Verlobung. —

Gibson. Mit wem? —

Harry. Mit Ihnen! —

20 **Gibson.** Ich müßte ja toll sein.

Harry. Sie haben ihr gestern die schönsten Dinge gesagt — haben sie umarmt, haben ihr die Ehe versprochen.

13. Bären aufbinden, see Bär. This idiom has never been explained to the satisfaction of everybody. A lie is considered a burden to one who believes it. Bär may be a mistaken translation of Middle High German *bar*, meaning burden.

Gibson. Machen Sie keine Witze.

Harry. Vor Zeugen — ich gratuliere Ihnen.

Gibson (für sich). Davon weiß ich doch aber kein Wort, ich war allerdings etwas grau —

5 **Harry.** Nein, dunkler — Sie waren blau — mein bester Herr Gibson; und die andere Affaire, ist die in Ordnung?

Gibson. Welche?

Harry. Mit dem alten Macdonald. —

10 **Gibson.** Hm?

Harry. Sie sprachen über Politik.

Gibson. Ist mir dunkel erinnerlich.

Harry. Dann beleidigten Sie ihn — nannten ihn ein Kamel — er will sich mit Ihnen schießen. —

15 **Gibson.** Fällt mir nicht ein! —

Harry. Die Bibliothek haben Sie total demoliert, — Herr Marsland kommt auch über Sie — ich möchte nicht in Ihrer Haut stecken. (Beiseite.) Jetzt wird er wohl genug haben. (Laut.) Guten Morgen, Herr Gib-
20 son! (Ab.)

Gibson. Das ist ja eine verdammte Geschichte. — Schießen — das ist ja Unsinn — aber vor Zeugen die Ehe versprochen, das ist der kitzlichste Punkt — so eine alte Schachtel läßt nicht locker — kommt mir nach,
25 wenn ich auch durchbrenne; — o weh — da ist sie schon! —

4. grau: cf. French *grisé*, drunk, from *gris*, grey. 14. Kamel: cf. note, p. 28. 17. kommt: present for future; see über. 18. Haut: we should say "boots." wird . . . haben: future denoting probability.

Siebente Scene

Sarah. Gibson. John.

Sarah (von rechts mit John). Fragen Sie Herrn Marsland, ob ihm das Menu recht wäre.

John (nimmt einen Zettel, dann ab links). Sehr wohl! —

5 **Sarah.** Sie haben sich von dem gestrigen Sturz wieder ganz erholt? —

Gibson (verlegen). Ganz — ja. —

Sarah. Ich habe wirklich mit großer Teilnahme Ihrer gedacht. —

10 **Gibson** (beiseite). Sie wird schon zärtlich.

Sarah. Es war ein stürmischer Tag.

Gibson. Ja, ich gestehe Ihnen ganz offen — ich war vollständig betrunken.

Sarah. Oh nicht doch, — Sie scherzen, Herr Gibson.

15 **Gibson.** Nein, — ich muß es am besten wissen, Sie können sich darauf verlassen.

Sarah. Nun — ich habe Ihnen nichts angemerkt, Sie sprachen so vernünftig, waren so artig! —

Gibson. Das bin ich immer, wenn ich zu viel ge-
20 trunken habe.

Sarah. Eine vortreffliche Eigenschaft — ein Mann mit 'nem bösen Rausch wäre mir entsetzlich. —

Gibson (beiseite). Sie stichelt schon — (Laut.) Mein verehrtes Fräulein, — Sie sind ja noch in den besten

9. Ihrer gedacht = an Sie gedacht. 17. nichts angemerkt, see anmerken. 22. 'nem = einem. bösen Rausch, see Rausch.

Jahren, — ich gestehe Ihnen auch, daß Ihr Äußeres noch sehr anziehend ist. —

Sarah. Zu gütig! —

Gibson. Aber — das werden Sie selbst einsehen —
5 daß ich — — Sie nicht heiraten kann.

Sarah (erstaunt). Was? —

Gibson. Bitte, machen Sie keine Scene — seien Sie nicht entrüstet, heiraten — kann ich Sie nicht.

Sarah. Aber, mein Herr!

10 **Gibson.** Es ist besser, man sagt das offen heraus, — als daß man süße Hoffnungen erweckt, — ich würde — Sie doch niemals lieben können!

Sarah. Das habe ich doch von Ihnen niemals verlangt —

15 **Gibson.** Ich widerrufe alles, was ich gesagt habe. (Sieht John von links eintreten.) Da ist ja ein Zeuge — hören Sie, mein Herr — ich erkläre ausdrücklich, daß ich jene Dame niemals heiraten werde —

Sarah (beiseite). Der Mensch muß toll sein.

20 **John** (beiseite). Oder betrunken. (Ab durch die Mitte.)

Gibson. Ich bin aber kein Unmensch — ich bin wohlhabend — was verlangen Sie Abstand?

Sarah. Mein Herr — es ist genug!

Gibson. Ich habe Ihnen ja noch gar nichts ge-
25 boten.

Sarah (heftig). Wenn Sie Scherze machen wollen, suchen Sie sich andere dazu aus — ich muß Ihnen sagen — ja — ich habe oft zum Himmel gebetet, — daß er mir einen Mann bescheren soll — aber so einen wie
30 Sie — dafür müßte ich danken.

Gibson. Gott sei Dank! —

Sarah. Ich bin so alteriert — mir wird dunkel vor den Augen — ah — (sinkt um — Gibson fängt sie auf).

Gibson. Das fehlte noch — bitte — erholen Sie
5 sich —

Achte Scene

Macdonald. Vorige.

Macdonald (von links). Was ist denn das?

Gibson. So — so — Gott sei Dank —

Sarah (hat sich erholt). Oh — ich habe einen Freund
10 hier im Hause — er soll Sie zur Rechenschaft ziehen. (Ab rechts.)

Macdonald. Sie haben doch nicht wieder gefrühstückt?

Gibson. Oh, nein!

15 **Macdonald.** Gestern — —

Gibson. Bitte, reden Sie kein Wort von gestern, ich wollte Sie soeben aufsuchen, Schießen ist ja Unsinn — ich gebe jede Erklärung ab, die Sie wünschen.

Macdonald. Weshalb?

20 **Gibson.** Sie sind ein Kamel — das heißt, wollte ich sagen, ich habe Sie ein Kamel genannt.

Macdonald. Mich? — Wie? — Was? —

Gibson. Mit einem Wort — ich habe Sie beleidigt.

25 **Macdonald.** Nein — mein Herr — wenn Sie das gethan hätten — so lebten Sie heut' nicht mehr —

4. Das fehlte noch, see fehlen.

Gibson. So — das ist mir lieb zu hören — aber habe ich Ihnen denn gar nichts gethan?

Macdonald. Nein. —

Gibson. Ich war doch gestern —

5 **Macdonald.** Sie haben sich zurückgezogen und sind den ganzen Tag nicht wieder zum Vorschein gekommen — das war sehr verständig, — heut' scheint es mir aber sehr zweifelhaft, ob Sie ganz zurechnungsfähig sind. (Ab durch die Mitte.)

10 **Gibson.** Das bin ich, — das bin ich! — o, jetzt verstehe ich, der junge Herr macht seine Späße mit mir, und ich blamiere mich. — Jetzt ist aber meine Geduld zu Ende. Die beiden Häscher sitzen noch im Wirtshaus — ich werde mir erlauben, mit dem jungen Herrn auch 15 einen Witz zu machen. (Ab durch die Mitte.)

Neunte Scene

Edith. Armadale. Lothair. (Edith tritt durch die Mitte ein, ein Körbchen mit Blumen in der Hand tragend.)

Armadale. Darf ich Ihnen nicht helfen, mein Fräulein?

20 **Edith.** Ich danke — es soll ein Bouquet für Papas Schreibtisch werden, das muß ich selbst machen. — (Setzt sich und macht das Bouquet.)

Armadale (beiseite). Der langweilige Mensch ist fort, jetzt wäre die passende Gelegenheit. (Laut.) Wollen Sie 25 mir nicht eine Blume schenken?

Edith (ihm den Korb hinhaltend). Bitte — sehr gern.

Armadale. Den ganzen Korb — dafür danke ich, ich wünschte eine Rose aus Ihrer Hand — (Sieht Lothair kommen — beiseite.) Da ist er schon wieder! —

5 **Lothair** (durch die Mitte). Gnädiges Fräulein — die gewünschten Rosen, ich hoffe, es sind die rechten —

Edith. Danke. (Giebt ihm eine Rose.) Hier zur Belohnung.

Lothair. Tausend Dank. (Küßt die Rose und steckt sie 10 an, geht dann nach rechts.)

Armadale (sieht Lothair nach — beiseite). Er will hier bleiben.

Edith. Nun, Sie unterhalten mich ja gar nicht.

Armadale. Ich bewundere die Grazie, mit der Sie 15 die Blumen behandeln.

Edith. Das macht Sie stumm?

Armadale. Oh ich hätte Ihnen soviel zu sagen. (Mit einem Blick auf Lothair.) Wenn der Mensch nur fortgehen wollte — können Sie ihn nicht fortschicken?

20 **Edith.** Er geniert ja gar nicht! —

Armadale (beiseite). Da muß ich ihn fortbringen. (Zu Lothair.) Sie haben wohl hier sehr wenig zu thun?

Lothair. Ich? — im Gegenteil — ich versichere Sie — ich bin den ganzen Tag beschäftigt. Wollen 25 Sie sich vielleicht meine Bibliothek ansehen, steht Ihnen zu Diensten.

Armadale. Ich danke! (Zu Edith.) Mein Fräulein

1. **Korb**: putting a literal construction on an idiomatic expression is a fruitful source of pleasantry in German. A mitten would suggest to us here, what the basket does to Germans.

— ich hatte heut' eine lange Unterredung mit Ihrem Papa.

Edith. Gewiß über Ihre Calypso!

Armadale. Nein — über meine Zukunft.

5 **Lothair** (sich räuspernd.) Hm — hm! —

Edith. Was hat denn Papa mit Ihrer Zukunft zu schaffen?

Armadale. Mehr als Sie glauben.

Lothair (wie oben). Hem — hem! —

10 **Armadale** (zu Lothair). Sie haben einen bösen Husten! —

Lothair. Es ist mir nur etwas in die unrechte Kehle gekommen.

Armadale (zu Edith). Mein Fräulein, hätten Sie

15 noch nicht an Ihre Zukunft gedacht? — Sie werden doch nicht ewig hier beim Papa bleiben.

Edith. Ich glaube, er behält mich noch ganz gern. —

Armadale. Aber es giebt andere — die Sie auch

20 sehr gern hätten — z. B. — — ich — — ich würde —

Lothair (ist aufgestanden, tritt dazwischen).

Edith. Nun, was würden Sie? —

Armadale (zieht Lothair beiseite). Mein Herr, merken Sie denn nicht, daß Sie hier ganz überflüssig sind?

25 **Lothair.** Einer von uns beiden jedenfalls.

Armadale. Was erlauben Sie sich — Sie sind frech — Herr Bibliothekar! —

Lothair (leise, dicht an ihn herantretend). Wollen Sie das Wort zurücknehmen?

12. unrechte Kehle: *i. e.*, windpipe.

Armadale (zuckt die Achseln).

Lothair. Sind Sie feige? —

Armadale. Mein Herr! —

Lothair. Sie werden sich mit mir schlagen.

5 **Armadale.** Schlagen — ich werde Sie züchtigen. (Ab durch die Mitte.)

Lothair. Das wird sich finden. —

Edith (die den Vorgang unruhig verfolgt hat, ist aufgestanden). Um Gotteswillen, was thun Sie?

10 **Lothair.** Seien Sie unbesorgt, Ihr Papa wird mir recht geben —

Edith. Aber denken Sie denn nicht an mich?

Lothair. Wie glücklich machen Sie mich! (Umfaßt sie.)

Zehnte Scene

Macdonald. Vorige.

15 **Edith.** Aber ich bin sehr unglücklich! (Macdonald räuspert sich — Edith macht sich schnell los — ab links.)

Macdonald (ist in der Mitte erschienen). Habe ich recht gesehen? Sie umarmten soeben Fräulein Edith.

Lothair. Ich — ich stützte sie — sie wollte in Ohn-
20 macht fallen — man kann doch eine Dame nicht fallen lassen?

Macdonald (etwas mißtrauisch). Nein!

Lothair. Aber das ist jetzt Nebensache, Sie müssen mir beistehen — Herr Marsland hat gewiß — Pistolen
25 — Degen — Säbel.

7. das wird sich finden, see finden.

Macdonald. Halt, halt!

Lothair. Nein, ich werde mich schlagen. Sie müssen mein Sekundant sein.

Macdonald. Teufelskerl — Sie wollen sich schlagen?

5 **Lothair.** Ja, mit Herrn Armadale.

Macdonald. Können Sie denn überhaupt fechten?

Lothair. Gewiß — ich — ich habe einen Onkel —

Macdonald. Der Fechtmeister ist!

Lothair. Ja.

10 **Macdonald.** Das konnte ich mir denken.

Lothair. Ich verlasse mich auf Sie — besorgen Sie alles, ich stehe jeden Augenblick zu Diensten. (Ab durch die Mitte.)

Macdonald. Ein prächtiger Kerl — da ist doch 15 Leben d'rin — man muß ihm gut sein — aber vorhin mit Edith — das geht doch zu weit.

Elfte Scene

Marsland. Macdonald. Sarah. Dann Lothair.

Marsland (von links, erregt). Ich weiß nicht mehr, wo mir der Kopf steht — willst du auch etwas von 20 mir?

Macdonald. Ja, ich bin dein alter Freund — ich will dir einen guten Rat geben. — Herr Robert, dein Bibliothekar —

Marsland. Ist ein ganz famoser Mensch.

10. Das konnte ich mir denken, see denken. 19. wo mir der Kopf steht, see Kopf.

Macdonald. Ja — aber weißt du — schicke ihn weg.

Marsland. Was?

Macdonald. Frage mich nicht, warum — weshalb
5 — ich sage dir kein Wort weiter.

Marsland. Na, da hört doch alles auf!

Macdonald. Sei nur nicht so heftig, was giebt's denn?

Marsland. Meine Tochter will nach Italien rei-
10 sen — sagt mir nicht, weshalb — mein Neffe will Geld haben, sagt mir nicht, wozu — eben erzählt mir John, die alte Sarah hätte einen Menschen hier im Hause versteckt, sagt mir nicht, wo — Mr. Gibson ist fort — sagt mir nicht, wohin — na, ist denn das noch nicht
15 genug?

Macdonald (beiseite). Alle Wetter, der Versteckte ist ja mein Neffe!

Marsland In meinem Hause ging alles immer ordentlich her und jetzt — — diese Konfusion — aber
20 ich schaffe Ordnung — verlaß' dich darauf. (Sarah kommt von links mit einem Korbe, in dem Eßwaren sind.) Miß Sarah, wo wollen Sie hin?

Sarah. Ich? In den Garten — spazieren.

Marsland. Was haben Sie denn da?

25 **Sarah.** Oh — nichts! (Verlegen.)

Marsland. Nichts? — 's ist ja ein ganzer Korb —

Sarah (verlegen). Ich wollte Rosen anbinden.

6. hört ... auf, see aufhören. The last words of Macdonald were practically the same as those used by Edith, p. 117, l. 10 and l. 16, and by Harry, p. 120, l. 8. 18. ging ... her, see hergehen.

Marsland (öffnet den Korb, nimmt eine Wurst heraus). Eine Wurst? — Damit wollen Sie Rosen anbinden? — Also es ist doch wahr — wo steckt er?

Sarah. Ach, du lieber Gott — Herr Marsland.

5 **Marsland.** Für wen soll das?

Sarah. Ach — Herr Marsland — fürs Medium.

Marsland. Was — in meinem Hause ein Medium — sind Sie bei Sinnen?

Sarah. Es ist erst seit gestern da — aber hat bis 10 jetzt noch nichts zu essen bekommen.

Marsland. Schaffen Sie mir das Subjekt her — sehen will ich's!

Macdonald. Ach, laß doch!

Marsland. Auf der Stelle!

15 **Sarah.** Ach, du lieber Gott — ich werde es holen. (Ab durch die Mitte.)

Marsland. Was sagst du dazu?

Macdonald. Mir stehen alle Haare zu Berge.

Marsland. Werde mir doch für das Medium mein 20 Stöckchen holen. (Ab nach links.)

Macdonald. Himmel — Wetter, das ist sicher mein Neffe, was fange ich an, ob er nicht noch fortzuschaffen ist?

Cothair (durch die Mitte). Nun, verehrter Herr, alles 25 in Ordnung?

Macdonald. Im Gegenteil — alles entdeckt.

Cothair. Was? —

Macdonald. Daß mein Neffe hier versteckt ist.

Cothair. Wenn's nur das ist! —

30 **Macdonald.** Er wird hierher geholt —

Lothair. Da bin ich auch noch da!

Macdonald. Sie haben eine Zuversicht, als hätten Sie einen Onkel, der Zauberer wäre.

Lothair. In petto habe ich allerdings noch einen 5 Onkel — und zwar den besten.

Zwölfte Scene

Knox. Macdonald. Lothair. Vorige.

Knox (durch die Mitte, zugeknöpft, ohne Abzeichen des Exekutors). Entschuldigen Sie —

Macdonald. Was wünschen Sie?

10 **Knox** (leise). Ich suche Herrn Macdonald.

Lothair (beiseite). Oh weh — der Exekutor! —

Macdonald. Macdonald — das bin ich! —

Knox (leise). Haben Sie die Güte mir zu folgen.

Macdonald (auch leise — komisch). Wohin?

15 **Knox.** Ins Schuldgefängnis.

Macdonald (laut). Was? Sind Sie des Teufels?

Knox. Gerne geht niemand mit mir, kommen Sie und —

Lothair (zu Knox). Mein Herr, es ist ein Irrtum — 20 Sie suchen Herrn Macdonald —

Macdonald. Das bin ich. — Keine falsche Großmut — das ist Herr Robert — Bibliothekar hier im Hause.

Lothair. Ich versichere Sie — ich bin Macdonald. 25 (Zu Macdonald.) Sie können sich doch nicht abführen lassen —

Macdonald (lachend). Warum denn nicht — das macht mir Spaß! —

Knox. Wen nehme ich also mit? —

Cothair. Mich!

5 **Macdonald.** Nein, mich!

Knox (schüttelt den Kopf). Der Fall ist doch noch nicht dagewesen.

Macdonald. Ich gehe mit — einen besseren Beweis kann ich Ihnen nicht liefern. —

10 **Knox.** Na denn vorwärts!

Cothair. Das geht ja nicht — das geht ja nicht.

Macdonald. Das ist einmal eine Abwechselung — adieu, lieber Freund — vorwärts!

Knox. Bitte — ich folge. (Läßt Macdonald den Vortritt.)

15 **Macdonald.** Wie Sie wünschen. (Knox und Macdonald ab,)

Cothair. Jetzt muß die Bombe platzen — wem entdecke ich mich zuerst — Marsland? — Edith? — dem Onkel? — Wer mir zuerst in den Weg kommt.

20 (Ab durch die Mitte.)

Dreizehnte Scene.

Eva. Harry (durch die Mitte). Dann Griff.

Harry. Ich hätte nie gedacht — daß mich ein Tag so verändern könnte — Eva — bist du denn auch ein wenig glücklich?

25 **Eva.** Oh, mir ist zu Mute — als wäre immerfort Sonntag!

6. Der Fall = ein solcher Fall.

Harry. Ich hoffe — daß es immer so bleiben soll. (Will sie umarmen.)

Eva (ausweichend). Wenn ich nur wüßte, was Edith dazu sagen wird.

5 **Harry.** Das geht uns ja gar nichts an — wir brauchen keines Menschen Zustimmung. (Etwas kleinlaut.) Ja doch — meines Onkels —

Eva. Sehen Sie, an Ihrer Stelle wäre ich nicht leichtsinnig gewesen!

10 **Harry.** Sonderbar — liebe Eva — ich nenne Sie immer „Du" — und du nennst mich immer „Sie"!

Eva. Das werden wir uns beide abgewöhnen müssen!

Harry. Meine liebe Eva! (Umfaßt sie.)

Eva (ausweichend). Wenn Miß Sarah sähe, daß ich 15 einem jungen Mann erlaube, mich zu umarmen.

Harry (komisch vorwurfsvoll). Du erlaubst es ja gar nicht!

Eva. Weil ich es noch nicht darf!

Harry. Du hast ganz recht, sprechen wir lieber ver-20 nünftig — bis jetzt habe ich das Leben auf die leichte Achsel genommen, für wen sollte ich denn arbeiten — jetzt habe ich dich — da ändert sich alles, ich werde fleißig sein — werde mir eine Stellung erwerben und dann —

25 **Eva.** Dann holst du mich!

Harry. Dann wirst du mein liebes Weib — Vormittags arbeite ich —

12. After the ceremony in celebration of a betrothal the contracting parties no longer address each other with Sie; they use du. But when they first make the change, numerous mistakes occur, affording amusement for the whole party.

Eva (ihn umfassend). Nachmittags gehen wir spazieren.

Harry. Und ich darf dich küssen, soviel ich will.

Eva (versunken). Ja.

5 **Harry** (umarmt und küßt sie).

Griff (ist im Hintergrunde während der letzten Scene schon sichtbar geworden und ihnen nachgegangen, berührt Harry). Mein Herr!

Harry (erschreckend). Was wollen Sie?

10 **Griff** (leise). Machen Sie keine Umstände, folgen Sie mir!

Eva. Was will der Mensch?

Harry. Geschäfte — (Zu Griff.) Ich werde das Geld holen — warten Sie hier.

15 **Griff.** Das kennen wir! (Hält ihn am Rock fest.) Machen Sie kein Aufsehen und kommen Sie mit.

Harry (leise). Gut — gut — ich komme.

Griff. Bitte — vorwärts.

Eva (ängstlich). Wohin gehen Sie?

20 **Harry.** Ich weiß es wirklich selbst nicht, aber ich versichere Sie, ich komme sehr bald wieder.

(Harry und Griff durch die Mitte ab.)

Vierzehnte Scene

Edith. Eva.

Edith. Ich suche dich, Eva — ich muß jemand

25 haben, dem ich mich anvertrauen kann.

Eva. Was ist dir?

15. Das is here equivalent to diese List or diesen Kniff.

Edith. Denke dir — ich habe heut' früh Papa gebeten, mit mir nach Italien zu reisen.

Eva (erschreckt). Ich soll doch nicht mit?

Edith. Natürlich.

5 **Eva.** Das geht nicht — auf keinen Fall.

Edith. Ich habe es mir überlegt, ich will ja auch nicht — aber das Schlimmste ist, reisen wir — bin ich unglücklich — bleiben wir — bin ich es auch — (weinend) ich bin auf alle Fälle — sehr unglücklich!

10 **Eva.** Ach Edith — weine nur nicht — mir ist das Herz auch schwer — ich muß dir etwas gestehen — aber ich sehe es kommen — du bist böse — entziehst mir deine Freundschaft — (weinend) ich bin auch unglücklich! —

15 **Edith.** Ich habe es nie glauben wollen — die Liebe macht Schmerzen. (Weint.)

Eva. Ach ja! — (Umarmen sich weinend.) Die Liebe!

Fünfzehnte Scene

Marsland. Vorige. Dann Sarah und John.

Marsland (von links, einen offenen Brief in der Hand).

20 Mir steht der Verstand still — (sieht die beiden Mädchen). Nun? — Was habt ihr denn? —

Edith (die Augen trocknend). Nichts, Papa.

Marsland. Nichts — ist mir lieb — darüber weinen die Weiber am meisten — wo ist der Bibiothekar?

12. bist böse = wirst böse werden. 20. Mir steht . . . still, see Verstand. 21. Was habt ihr = Was fehlt euch? 23. ist mir lieb, see lieb.

Edith. Was soll er denn? —

Marsland. Schickt mir soeben einen Brief — vollständig unverständlich — hört nur: (liest) „Geehrter Herr — ich bitte um meine Entlassung!“

5 **Edith** (beiseite). Das begreife ich. —

Marsland. Hört den Grund. (Lesend.) „Ich habe geglaubt, daß mir eine andere Behandlung in Ihrem Hause zu teil werden würde — Essen und Trinken ist nicht die Hauptsache — aber von nichts kann der Mensch

10 nicht leben — Hochachtungsvoll — ergebenst Robert — Bibliothekar!“ —

Edith. Wohl nicht möglich!? —

Marsland. Da — (zeigt den Brief) sieh selbst! —

Edith und **Eva** (lesend staunend). Wahrhaftig!

15 **Marsland.** Ich habe den Menschen für so verständig gehalten.

Edith. Das ist er auch —

Sarah (tritt durch die Mitte ein).

Marsland. Die habe ich zwar auch für verständig

20 gehalten — (Zu Sarah.) Wo ist das Subjekt? —

Sarah. Kommt gleich nach! —

Marsland. Der soll an mich denken — aber wissen will ich — wer hat den Menschen ins Haus gebracht? (Kleine Pause.) Nun?

25 **Sarah.** Der Bibliothekar! —

Marsland. Immer besser.

Edith. Aber Miß —

1. Was soll er, see sollen. 8. zu teil werden, see Teil. 10. Robert: the letter was from the real Robert, of course, but Marsland still thinks Lothair is Robert. 22. Der soll ... denken, see denken.

Sarah. Es ist doch wahr! —

John (durch die Mitte). Gnädiger Herr!

Marsland. Was giebt's —

John. Herr Armadale fährt soeben ab — hat sich
5 geschlagen — Stich in den Arm.

Marsland. Geschlagen — mit wem? —

John. Mit dem Bibliothekar! —

Marsland. Stellt denn der Mensch mein ganzes Haus auf den Kopf — wo ist er? —

10 **Lothair** (ist durch die Mitte eingetreten). Hier! —

Marsland (heftig). Sie können Ihre Sachen packen — Ihre Entlassung ist Ihnen bewilligt!

Lothair. Herr Marsland!

Marsland. Ich habe Sie doch immer essen sehen—
15 was soll der Brief?

Lothair. Ich weiß nicht, wo ich mit der Erklärung anfangen soll.

Marsland. Brauche gar keine.

Lothair. Nun denn eine Bitte — geben Sie mir
20 die Hand Ihrer Tochter.

Marsland. Sie haben wohl den Verstand verloren?

Lothair. Nein — im Gegenteil — erlauben Sie — daß ich Ihnen erkläre —

Marsland. Kein Wort will ich weiter hören.

25 **Lothair** (sieht Edith an). Mein Gott — Edith beruhigen Sie sich. (Sieht Macdonald eintreten). Da ist mein Retter!

8. stellt . . . Kopf, see Kopf. 14. sehen is perfect participle. Cf. note on können, p. 26. 15. was soll der Brief: supply heißen; see heißen.

Sechzehnte Scene

Macdonald. Harry. Gibson. Robert. Vorige.

Macdonald (lachend). Alter Freund — weißt du, wer Gibson ist? — Ein Gläubiger deines Neffen — ich habe ihm soeben dreihundert Pfund gegeben! —

5 **Marsland.** Dieser Schlingel. —

Macdonald (lachend). Die Geschichte ist famos!

Cothair. Sie sind bei Laune, helfen Sie mir auch —

Macdonald. Haben Sie auch Schulden? —

Cothair. Ja — aber ich habe einen Onkel — ich
10 sage Ihnen — es ist der prächtigste alte Herr — der existiert —

Macdonald. Ach — Ihre Onkels!

Cothair. Er gefällt Ihnen auch — er hilft mir.

Macdonald. Wo finden wir den Kerl? —

15 **Cothair.** Er wird gleich zum Vorschein kommen — denken Sie sich — er hat nämlich die fixe Idee — daß jeder junge Mann toben muß —

Macdonald. Was? —

Cothair. Ich habe gar keine Anlage dazu, schließ-
20 lich — geht alles, wenn man sich Mühe giebt —

Macdonald. Weiter! —

Cothair. Zuletzt habe ich den Onkel statt meiner verhaften lassen, mehr — kann er von seinem Neffen nicht verlangen.

25 **Macdonald.** Versteh' ich recht? —

12. Onkels: cf. note on Onkels, p. 76.

Lothair. Sie sind der Onkel — der Neffe — Lothair Macdonald — bin ich —

Macdonald. Junge — ist das wahr — eine größere Freude hättest du mir nicht machen können — lieber
5 Herzenskerl — so habe ich mir meinen Neffen immer gewünscht —

Edith (ist zu ihrem Vater getreten). Hast du gehört, Papa? —

Lothair. Herr Marsland — Sie haben mir eine
10 lebenslängliche Anstellung angeboten — jetzt acceptiere ich.

Macdonald. Einen besseren Schwiegersohn kannst du nicht kriegen — wahrhaftig — gieb deinen Segen! — (Sprechen leise weiter.)

15 **Sarah.** Den Mann habe ich umarmt, oh, das Decorum!

Harry (durch die Mitte, auf Eva zu). Jetzt ist alles in Ordnung — jetzt gehöre ich nur dir.

Marsland. Heiraten — da sieh Eva, die ist viel
20 vernünftiger! (Dreht sich zu Eva um, die auf der rechten Seite der Bühne steht und von Harry umarmt wird.)

Harry. Ja, Onkel — die ist so vernünftig und nimmt mich! —

Marsland. Na — denn meinetwegen! —

25 **Edith** und **Lothair** (umarmen sich).

Macdonald (zu Gibson, der mit Harry eingetreten ist). Was wollen Sie denn noch?

Gibson. Muß mich doch den Herrschaften empfeh-

10. Anstellung, see p. 119, l. 10. 13. kriegen is colloquial for bekommen. 15. umarmt, see p. 49, l. 8.

len — Hier meine Adresse. (Giebt Macdonald eine Adreßkarte, verteilt dann seine Karten.)

Macdonald (die Adreßkarte lesend). Gibson — Schneider! Haha — nun, den Anzug zur Hochzeit lasse ich
5 bei Ihnen machen.

Gibson. Da werden Sie mal sehen, wie ein Frack sitzt, den ein Gentleman gemacht hat.

Marsland. Einen Schwiegersohn hätte ich, nun aber — wo ist der Bibliothekar?

10 **Sarah** (hat Robert an der Hand, der vorher eingetreten ist, in dem Anzuge wie im ersten Akt, mit Schirm und Gummischuhen.) Hier ist der rechte Robert. (Umarmt ihn.)

Marsland. Miß Sarah.

Sarah. Nur mütterlich! —

15 **Gibson.** Ihnen mache ich einen Anzug — auf Abzahlung.

(Der Vorhang fällt.)

8. **hätte**, cf. p. 97, l. 6.

Wörterbuch

Separable verbs are marked with the asterisk.

A

ab, away, off, down, exit, exeunt; – und zu, off and on, to and fro; auf und –, up and down, to and fro.
ab*blasen (ie, a), to blow off, blow a signal to stop.
Abend (-s, -e), *m.*, evening; heute abend, this evening; gestern abend, yesterday evening.
aber, but, however.
ab*fahren (u, a), *aux.* sein, to drive off, set out, depart, leave.
ab*führen, to lead off, carry off.
ab*geben (a, e), to deliver, hand over, furnish, supply.
ab*gehen (ging, gegangen), *aux.* sein, to depart, make exit; (*with dat.*), to be wanting *or* lacking to.
ab*gewöhnen, to disaccustom, break of.
ab*halten (ie, a), to conduct, hold, give.
ab*heben (o *or* u, o), to cut (*cards*).
ab*knöpfen, to unbutton.
Abkommen (-s, –), *n.*, agreement; ein – treffen, to come to an agreement.
ab*laufen (ie, au), *aux.* sein, to end, turn out.
ab*legen, to lay off, lay aside, quit, remove, lay down.
ab*leugnen, to give the lie to, deny, disown.
ab*machen, to bring to a conclusion, finish off, settle.
ab*nehmen (a, genommen), to take off, remove, take from.
Abreise (–, -n), *f.*, departure.
ab*reisen, *aux.* sein, to depart, leave.
ab*schlagen (u, a), to abate subside.
Absicht (–, -en), *f.*, intention, purpose.
absichtlich, intentional.
Abstand (-es, "e), *m.*, compensation.
ab*treten (a, e), *aux.* sein, to retire, yield, relinquish, surrender.
ab*warten, to wait for, await; es –, to wait and see.
Abwechselung (–, -en), *f.*, change, variety.
ab*wenden (*reg. or* wandte, gewandt), to turn off *or* away.
ab*werfen (a, o), to throw off.
abwesend, absent.
Abzahlung (–, -en), *f.*, installment plan.
Abzeichen (-s, –), *n.*, badge.
acceptieren, to accept.
Accord (-s, -e), *m.*, chord.

ach, ah! oh! alas! – so, is that so? – ja, oh do, oh yes.
Achsel (–, -n), *f.*, shoulder; auf die leichte – nehmen, to be easy about, regard as a trifle, take easily.
achselzuckend, shrugging one's shoulders.
acht, eight; der -e, the eighth.
Achtung, *f.*, attention.
achtungswert, respectable.
achtzehnt, eighteenth.
Adam (-s), *m.*, Adam.
adieu, adieu, good-bye.
Adresse (–, -n), *f.*, address.
Adreßkarte (–, -n), *f.*, visiting card.
Affaire (–, -n), *f.*, affair.
Afghanistan (-s), *n.*, Afghanistan.
ah, ah! ah so!
aha, aha!
ähneln (*with dat.*), to resemble.
Ahnung (–, -en), *f.*, presentiment, suspicion, idea.
Akt (-s, -e), *m.*, act.
Album (-s, -s), *n.*, album.
all, all; alles, everything, everyone.
allein, alone, only, but.
allerdings, by all means, to be sure, sure enough, indeed, of course.
allernächstens, the very next thing.
allerneust, the very newest.
Allotria (from Greek), *n. pl.*, nonsense.
als, as, than, when
also, then, so then, consequently, therefore, so.
alt, old.
Alter (-s), *n.*, old age.
alterieren, to change, frighten, shock.
am = an dem.
Amerika (-s), *n.*, America.
amüsant, amusing.
amüsieren, to amuse; sich –, to enjoy one's self.
an, at *or* to the side of, by, for, from, by reason of, in, with respect to; – ... heran, up to.
an*bieten (o, o), to offer.
an*binden (a, u), to fasten, tie up.
an*blasen (ie, a), to blow a signal to begin.
Anblick (-s, -e), *m.*, sight, aspect.
ander, other, different.
ändern, to alter, change.
anders, otherwise, different, under different circumstances.
anderswo, elsewhere.
aneinander, together, against one another.
an*erkennen (erkannte, erkannt), to recognize, acknowledge.
Anfang (-s, ⁻e), *m.*, beginning, start.
an*fangen (i, a), to begin, commence.
an*fassen, to take hold of, grasp.
angegriffen, *see* angreifen.
an*gehen (ging, gegangen), to begin, commence, do, be passable; das geht Sie nicht an, that does not concern you, is none of your business.
angeheitert, tipsy.
Angelegenheit (–, -en), *f.*, affair, business.
angenehm, agreeable.
angeschrieben, *see* anschreiben.
an*gewöhnen, to accustom.
an*greifen (griff, gegriffen), to affect badly, weaken, exhaust.

Angst (–, ⁼e), *f.*, anxiety, fear.
ängstlich, anxious, timorous, filled with alarm.
ängstigen, to render anxious, worry, fret, fill with apprehension.
an*hören, to listen to.
animiert, animated (*with wine*).
an*kleiden, to dress, attire.
an*kommen (kam, o), *aux.* sein, to arrive, come.
Anlage (–, -n), *f.*, natural disposition, talent.
an*langen, *aux.* sein, to arrive, come.
an*merken, to remark, observe; ich habe Ihnen nichts angemerkt, I didn't notice anything wrong with you.
an*nehmen (a, genommen), to accept.
an*rühren, to touch.
ans = an das.
Anschauung (–, -en), *f.*, view.
an*schlagen (u, a), to strike up.
an*schreiben (ie, ie), to write down, note; es steht angeschrieben, one sees written, placards are to be seen.
an*sehen (a, e), to look at, behold; das sieht man Ihnen an, one can tell that by your looks; er mußte mir wohl den Fremden –, I suppose he must have known by my looks that I was a stranger; mit . . . –, to be an eye witness of; sieht ihn groß an, looks at him with an expression of surprise.
Ansicht (–, -en), *f.*, view, opinion.
anständig, decorous, proper.
an*stecken, to put on, stick on, pin.
an*stellen, to give one a position, appoint, employ.
Anstellung (–, -en), *f.*, appointment, employment, situation.
an*stoßen (ie, o), to clink glasses (*in drinking together*).
Anstrengung (–, -en), *f.*, exertion, effort.
Antrag (-s, ⁼e), *m.*, offer, proposal, proposition.
an*treten (a, e), to enter upon, commence.
Antwort (–, -en), *f.*, answer, reply.
antworten, to answer.
an*vertrauen, to confide, trust.
an*weisen (ie, ie), to show, point out.
an*wenden (*reg. or* wandte, gewandt), to apply; sich –, to apply.
anwesend, present.
Anzahl (–, -en), *f.*, number.
an*ziehen (zog, gezogen), to put on; sich –, to dress one's self.
anziehend, attractive.
Anzug (-s, ⁼e), *m.*, suit.
Appetit (-s), *m.*, appetite.
arbeiten, to work, labor.
arm, poor; der Ärmste, the poor fellow.
Arm (-es, -e), *m.*, arm.
Ärmel (-s, –), *m.*, sleeve.
Aroma (-s), *n.*, (Greek), aroma.
aromatisch, aromatic.
arrangieren, to arrange.
Art (–, -en), *f.*, kind, sort, mode; – und Weise, conduct, way; auf deine –, in your way.
artig, well-behaved, polite, agreeable, nice.
auch, also, too; – nicht, not either, neither; (*after* wer, welcher, was, wie, wo, wann) ever.

auf, on, upon, after, for, toward, in anticipation of, at, to, about; – ... zu, toward; – und abgehen, to walk back and forth; – ... los, (to go) right at.

auf*binden (a, u), to tie upon, impose upon.

Aufbruch (-s, ⁻e), *m.*, start, departure.

auf*fahren (u, a), *aux.* sein, to start up, start suddenly with fright.

auffallend, striking, conspicuous.

auf*fangen (i, a), to catch.

Aufgabe (–, -n), *f.*, task; eine – stellen, to set a task.

auf*gehen (ging, gegangen), *aux.* sein, to rise, arise.

auf*heben (o, o), to lift up, put away; sich –, to get up.

aufgehoben (*part. of* aufheben), in safe keeping, provided for.

aufgelegt (*part. of* auflegen), disposed.

auf*halten (ie, a), to detain, stop.

auf*hören, to cease, stop; da hört doch alles auf, that surely is the end of my string.

aufmerksam, attentive; – machen auf, to call one's attention to.

auf*nehmen (a, genommen), to take in, admit, receive.

auf*räumen, to put in order.

aufs = auf das.

auf*schlagen (u, a), to throw open, open.

auf*schreien (ie, ie), to shriek out.

Aufsehen (-s, –), *n.*, stir, sensation.

auf*springen (a, u), *aux.* sein, to spring up, start.

auf*stehen (stand, gestanden), *aux.* sein, to get up.

auf*steigen (ie, ie), *aux.* sein, to mount, climb up.

auf*streifen, to turn up, tuck up.

auf*suchen, to look up, search for.

auf*tauchen, *aux.* sein, to arise suddenly.

auf*tischen, to put on the table, dish up.

Auftrag (-s, ⁻e), *m.*, commission, order.

auf*treten (a, e), *aux.* sein, to enter upon the stage, appear, act, behave.

Auftritt (-s, -e), *m.*, scene.

Auge (-s, -n), *n.*, eye; unter vier -n, tête-à-tête, only two persons being present, alone.

Augenblick (-s, -e), *m.*, moment.

augenblicklich, at this moment, immediate.

augenscheinlich, apparent, evident.

aus, out, out of, over, finished, to an end, done with.

ausdrücklich, express, positive.

ausdrucksvoll, full of expression, expressive.

auseinander, apart, asunder.

auseinander*fahren (u, a), *aux.* sein, to separate, withdraw hastily from each other.

auseinander*falten, to unfold.

auseinander*setzen, to explain.

aus*erwählen, to choose, select.

Ausfertigung (–, -en), *f.*, execution, making out.

aus*füllen, to fill, fill out.

Ausgang (-s, ⁻e), *m.*, issue, exit.

aus*geben (a, e), to spend.

aus*gehen (ging, gegangen), *aux.* sein, to go out.

ausgezeichnet, *see* auszeichnen.

aus*halten (ie, a), to endure, bear, stand.
aus*lachen, to laugh at, deride, ridicule.
Auslage (–, -n), *f.*, outlay, cost, expenditure.
Auslese (–, -n), *f.*, selection.
aus*machen, to decide, determine, agree upon.
aus*reißen (i, gerissen), *aux.* sein, to break loose, run away, dodge.
aus*richten, to execute, deliver.
aus*ruhen, to repose, take rest.
aus*schlafen (ie, a), to sleep enough; den Rausch –, to sleep off the intoxication.
aus*sehen (a, e), to look, appear.
äußer, outer, external, exterior, outward; Äußeres, external appearance.
außergewöhnlich, extraordinary, unusual.
außerordentlich, extraordinary, remarkable, wonderful.
aus*setzen, to find fault with (an, in), censure.
Aussicht (–, -en), *f.*, prospect.
aus*sprechen (a, o), to express; sich –, to explain one's self.
Ausspruch (-s, ⁿe), *m.*, utterance, sentence.
Ausstattung (–, -en), *f.*, furniture, furnishings.
aus*sterben (a, o), *aux.* sein, to die out.
aus*suchen, to pick out, select.
aus*tauschen, to exchange.
aus*toben, to spend one's rage, sow all one's wild oats.
aus*wählen, to pick out, select.
auswärtig, foreign.
aus*weichen (i, i), *aux.* sein, (*with dat.*), to evade, escape, avoid.
auswendig, by heart.
aus*zeichnen, to distinguish; ausgezeichnet, excellent, admirable.
aus*ziehen (zog, gezogen), to pull out, take off; sich –, to undress, strip of.
Autorität (–, -en), *f.*, authority.

B

Bahn (–, -en), *f.*, road, railroad.
Bahnhof (-s, ⁿe), *m.*, railway station.
bald, soon, presently.
Bandage (–, -n), *f.*, bandage.
bang[e], anxious, worried; es ist (wird) einem –, one worries, is *or* becomes anxious.
Bann (-es), *m.*, ban, spell, fascination, power.
Bär (-en, -en), *m.*, bear; ihm einen -en aufbinden, to play a practical joke on him.
barsch, harsh.
bauen, to build, construct.
Baum (-es, ⁿe), *m.*, tree.
bedauern, to regret, be sorry for.
bedeuten, to mean, signify, import; zu – haben, to mean, matter, import.
Bedlam (-s), a lunatic asylum, at one time located in London.
beeinträchtigen, to encroach upon.
beenden, to end, terminate.
beendigen, to end, terminate.
befassen, to compass; sich – mit, to occupy one's self with.
Befehl (-s, -e), *m.*, command; zu – stehen, to be at one's service.

befehlen (a, o), (*with dat.*), to command, order.
befehlend, imperative, dictatorial.
befinden (a, u), ſich, to find one's self, be (*in respect to health or the like*).
Befinden (-s), *n.*, state of health.
befindlich, to be found, present.
Befolgung (–, -en), *f.*, obeying, observance.
begegnen, *aux.* ſein, (*with dat.*), to meet.
begeiſtern, to inspire, fill with enthusiasm.
begierig, eager, curious.
beginnen (a, o), to begin, commence.
begleiten, to accompany, go along with, escort.
begraben (u, a), to bury, inter.
begreifen (begriff, begriffen), to comprehend, understand.
begrüßen, to greet, salute.
Begrüßung (–, -en), *f.*, greeting, salutation.
behäbig, well-to-do.
behalten (ie, a), to keep, retain.
behandeln, to handle, treat, manage, use.
Behandlung (–, -en), *f.*, treatment.
behaupten, to assert, declare.
behüten, to keep, preserve; Gott behüte, God forbid.
bei, near, at, in, with, by, at the house *or* apartment of, on.
beichten, to confess.
beide, both, the two; -s, both.
beim = bei dem.
Bein (-s, -e), *n.*, leg.
beinahe, well-nigh, almost, nearly.
beiſeite, aside.
Beiſpiel (-s, -e), *n.*, example; zum –, for instance.
bei*ſtehen (ſtand, geſtanden), (*with dat.*), to stand by, assist, aid.
bekannt, acquainted, familiar.
Bekannt (*with the inflection of an adjective*), acquaintance.
bekanntlich, as is known.
Bekanntſchaft (–, -en), *f.*, acquaintance.
bekommen (bekam, o), to get, obtain, receive.
beleidigen, to offend, insult.
Beleuchtung (–, -en), *f.*, illumination, light.
belieben, to like, be pleased with; es beliebt Ihnen, it is pleasing to you, it suits you, you see fit.
Belieben (-s), *n.*, liking, pleasure; ganz nach –, whatever you like.
Belohnung (–, -en), *f.*, reward.
bemerkbar, noticeable; ſich – machen, to attract attention.
bemerklich = bemerkbar.
bemühen, ſich, to take pains, endeavor, try.
benachrichtigen, to inform.
benehmen (a, benommen), ſich, to deport *or* behave one's self.
beneiden, to envy; einen um etwas –, to begrudge one something.
Bequemlichkeit (–, -en), *f.*, convenience, comfort.
berauben, to rob.
berauſchen, to intoxicate.
bereits, already.
bereuen, to regret, be sorry for.
Berg (-es, -e), *m.*, mountain; zu –, on end (*used in speaking of the hair*).
beruhigen, to compose, calm.

Beruhigung (–, -en), *f.*, calming.
Beruhigungstropfen (-s, –), *m.*, quieting drops, calming remedy, sedative.
berühren, to touch.
beschäftigen, to employ, occupy.
beschäftigt, busy, occupied.
bescheiden, modest, unassuming.
bescheren, to grant, give.
beschlagen (u, a), to fasten on by striking, shoe (*horses*).
Beschreibung (–, -en), *f.*, description.
besetzen, to occupy, fill.
besitzen (besaß, besessen), to own, possess.
besonders, especially, particularly.
besorgen, to provide for, care for, manage, procure.
besprechen (a, o), to speak about, talk of, discuss.
besser, better.
bessern, to improve.
best, best; meine Beste, my dear Mrs. . . . . ; mein -er Herr, my dear sir; zum -en haben, to make sport of.
bestehen (bestand, bestanden), to pass.
besteigen (ie, ie), to mount upon.
bestellen, to order, give order for.
bestimmt, positive.
beten, to pray.
betrachten, to contemplate, look at, survey.
betreffen (betraf, o), to concern; was . . . betrifft, as concerns . . .
betrinken (a, u), sich, to get drunk.
Bett (-es, -en), *n.*, bed.
beunruhigen, to disturb, trouble.
bevor*stehen (stand, gestanden), (*with dat.*), to be forthcoming, impend, be in prospect.
bevorzugen, to prefer, favor, privilege.
bewahren, to keep, preserve; Gott bewahre, God forbid.
Beweis (-es, -e), *m.*, proof, evidence.
beweisen (ie, ie), to prove, demonstrate, show.
bewilligen, to grant.
bewundern, to admire.
bezahlen, to pay.
Bezahlung (–, -en), *f.*, pay, payment.
Bibliothek (–, -en), *f.*, library.
Bibliothekar (-s, -e), *m.*, librarian.
bieten (o, o), to offer.
Bild (-es, -er), *n.*, picture, idea.
billigen, to approve.
Birne (–, -n), *f.*, pear.
bis, as far as, until, till; – zu, even to, clear to.
bisher, hitherto, till now.
Bissen (-s, –), *m.*, bit, morsel.
bißchen, little bit, little.
Bitte (–, -n), *f.*, request.
bitten (bat, gebeten), to ask, request, beg; – um, to ask for; ich bitte (*or* bitte), please, if you please, excuse me, I beg you not to speak of it, I beg your pardon.
Blamage (–, -n), *f.*, scandal.
blamieren, sich, to make a fool of one's self.
blasen (ie, a), to blow, sound, play upon.
blasiert, blasé, sated with pleasure.
blaß, pale, wan.
blau, blue, ; (= toll), crazy.
bleiben (ie, ie), *aux.* sein, to stay, remain; sitzen –, to sit still; ste-

hen –, to stand still, stop, remain standing.

Blick (-es, -e), *m.*, glance of the eye, look, sight.

blind, blind.

blond, blonde, fair complexioned *or* haired.

Blondkopf (-es, ⁿe), *m.*, a person with light colored hair.

Blume (–, -n), *f.*, flower, blossom.

Boden (-s), *m.*, ground.

Bogen (-s, –), *m.*, curve.

Bombe (–, -n), *f.*, bombshell.

bös[e], bad, evil, wicked, vicious, angry, vexed.

Botanik, *f.*, botany.

Bouquet (-s, -s), *n.*, bouquet.

brauchbar, serviceable, fit.

brauchen, to need, find necessary.

braun, brown.

bravo, bravo! well-done! good!

brennen (brannte, gebrannt), to burn.

Brief (-es, -e), *m.*, letter.

Brieftasche (–, -n), *f.*, pocketbook.

bringen (brachte, gebracht), to bring, conduct, lead, take; zu stande –, to accomplish.

Bube (-n, -n), *m.*, boy, knave, Jack.

Buch (-es, ⁿer), *n.*, book.

Buchstabe (-n, -n), *m.*, letter.

Bühne (–, -n), *f.*, stage, scene.

Bürge (-n -n), *m.*, surety, bail, hostage.

Bürgschaft (–, -en), *f.*, security, bail.

Bursch (-en, -en) *or* Bursche (-n, -n), *m.*, fellow.

C

Calypso, *f.*, Calypso.

Calypso-Mann, *m.*, Calypso-fellow, owner of Calypso.

charmant, charming.

chinésisch, Chinese.

Cigarre (–, -n), *f.*, cigar.

citieren, to summon, call up.

coulant, obliging.

Coulisse (–, -n), *f.*, side scene, wing.

Cour (–, -en), *f.*, court; die – schneiden (*or* machen), to court, pay one's respects to.

Courmacherei (–, -en), *f.*, flirting, flirtation.

Cousine (–, -n), *f.*, cousin.

Crême, *f.*, cream.

Cretin (-s, -s), *m.*, idiot, one who is crippled both mentally and physically.

Croquet, *m.*, croquet.

Cylinder (-s, –), *m.*, hat shaped like a cylinder, silk hat.

Cylinderhut (-s, ⁿe), *m.*, silk hat.

D

da, there, in that, under those circumstances, on the spot, present, here.

dabei, by it, in connection with that *or* them, besides, withal, at the same time, nevertheless; – bleiben, to stick to it.

dadurch, by that means.

dafür, for that, to that, in return for it *or* that; ich kann nichts –, I can not help it.

dagegen, on the contrary.

dagewesen, occurred, on record, heard of, *see* dasein.

daher, thence, here.
dahin, thither, to that place *or* time.
dahinter, behind it *or* them.
damals, at that time, then.
Dame (–, -n), *f.*, lady.
damit, therewith, with it *or* that, in order that.
Dank (-es), *m.*, thanks; Gott sei –, thank God!
danken (*with dat.*), to thank, express gratitude to; – für, to decline with thanks.
dann, then.
daran, at *or* on it *or* that, to it, about it, in regard to it, in it, with that.
darauf, thereupon, upon *or* on it *or* that, afterwards.
daraus, by reason of it, from that.
darf, *pres. of* dürfen.
darin, in *or* at it *or* that *or* them.
darnach, thereafter, accordingly; er sieht ganz – aus, he just looks like it (as if he would).
darüber, about that.
da*sein (war, gewesen), *aux.* sein, to be present, exist, have precedent.
daß, that, so that; – nicht, lest.
davon, of *or* from *or* by *or* respecting it *or* that *or* them.
dazu, to *or* for *or* at it *or* that, for that purpose, up, besides; Wie kommt der Küster –, zu reiten? How does it come that the sacristan knows how to ride?
dazu*kommen (kam, o), *aux.* sein, to come up.
dazwischen, between them.
dazwischen*treten (a, e), *aux.* sein, to step in between, intervene.
decken, to set, cover.
Decorum (-s), *n.*, decorum, propriety.
Degen (-s, –), *m.*, sword, rapier.
dein, thy, thine, your, yours.
dein, of the, of you.
demolieren, to demolish.
demütig, humble.
denken (dachte, gedacht), to think, suppose; – an, to think of; der soll an mich –, I'll give him something to remember me by; sich (*dat.*) –, to imagine; – Sie, just fancy; das konnte ich mir –, I might have known it.
denn, then, pray, I'd like to know.
dennoch, nevertheless, yet.
der (die, das, des, dem, den), the.
der (die, das, dessen, deren, dem, den, denen), this, that; he, his, him, she, her, it, its, they, their, them; who, whose, whom, which, that.
derb, rough, blunt, uncouth, rude.
derselbe (dieselbe, dasselbe), the selfsame, the same.
desto, so much the; je . . . , – . . . (*each word followed by a comparative*), the . . . the . . .
deutlich, clear, distinct.
dich, thee, you.
dicht, close.
Dichter (-s, –), *m.*, poet.
dick, stout, corpulent, fat, big.
dienen (*with dat.*), to serve, be of service to; Zu –, At your service, yes.
Diener (-s, –), *m.*, servant.
Dienerschaft, *f.*, servants (*collectively*).

Dienſt (-es, -e), *m.*, service; zu -en ſtehen, to be at one's service.

dies (-er, -e, -es, -em, -en), this. that, the latter.

diktieren, to dictate.

Diner (-s, -s), *n.*, dinner

Ding (-[e]s, -e[r]), *n.*, thing.

dir, to thee, thee, to you, you.

direkt, direct.

direktieren, to direct.

Dispoſition (–, -en), *f.*, disposition; zur – ſtellen, to place at one's disposal.

doch, though, yet, however, after all, at least, is it not so? but, pray, (*after a negative sentence*) yes; nicht –, surely not, not so, by no means; ja –, yes, surely.

docieren, to teach. lecture.

Donnerwetter (-s), *n.*, thunder.

doppelt, double.

Dorf (-es, ⸚er), *n.*, village.

dort, there, yonder.

drängen, to press, throng, push, hurry.

drehen, to turn.

drei, three.

dreihundert, three hundred.

dreimal, three times, thrice.

dreizehnt, thirteenth.

drin = darin.

dringend, pressing, urgent.

dritt, third.

drüber = darüber; – und drunter, topsy-turvy.

Druck (-es, -e), *n.*, print, printing.

drücken, to clasp, squeeze.

drunter = darunter.

du, thou, you; –, say!

Duckmäuſer (-s, –), *m.*, dissembler, sneak.

Dummheit (–, -en), *f.*, foolish trick.

dumpf, gloomy

dunkel, dark, gloomy, obscure, faint.

dunkeln, to grow dark.

durch, through, through the instrumentality of, by, from.

durchaus, thoroughly, by all means, absolutely positively; – nicht, not in the least, by no means; – wollen, to insist upon.

durch*brennen (brannte, gebrannt), *aux.* ſein, to abscond, run away, take French leave.

durch*gehen (ging, gegangen), *aux.* ſein, to run away.

durchs = durch das.

dürfen (durfte, gedurft *or* –), *modal aux.*, to be permitted *or* allowed, dare, may.

E

eben, just, exactly, precisely, just now, but just; – nicht, quite the contrary

ebenfalls, also.

ebenſo, in like manner, likewise, just so.

Ecarté, *name of a French game of cards*

Ecke (–, -n), *f.*, corner.

Eden (-s), *n.*, Eden.

Effekt (-es, -en), *m.*, (*pl.*) effects, things.

ehe, before.

Ehe (–, -n), *f.*, marriage, wedlock, matrimony; die – verſprechen, to promise to marry.

eher, sooner, earlier, rather; – ... kein, not until (then) ... any.

Ehre (–, -n), *f.*, honor.
ehrlich, honest, honorable, fair.
ei, oh!
Eifersucht, *f.*, jealousy, envy.
eigen, own, peculiar, whimsical.
Eigenschaft (–, -en), *f.*, property, attribute, quality.
eigentlich, properly speaking, really.
eilen, to hasten, hurry.
eilig, hasty, hurried, quick; es – haben, to be in a hurry.
ein (-er, -e, -es, -em, -en), an, a, one; so –, such a, a kind of.
einander, one another, each other; schnell hinter –, in rapid succession.
ein*brocken, to crumble, break up into (*soup*); da habe ich mir etwas Schönes eingebrockt, there I have gotten myself into a pretty mess.
Einbuße (–, -n), *f.*, loss.
Eindruck (-s, ¨e), *m.*, impression.
einerlei, one and the same, the same, the same thing, indifferent.
einfach, simple.
ein*fallen (ie, a), *aux.* sein, to break in, interrupt; (*with dat.*) to come into the mind of, occur to; was fällt Ihnen ein? what are you thinking of? what is the matter with you? fällt mir nicht ein, I have no notion of doing so, not that I know of.
Eingang (-s, ¨e), *m.*, entrance.
einig, one, united.
einig (-er, -e, -es, -em, -en), some.
einigemal, a few times, sometimes.
ein*laden (u, a *or reg.*), to invite.
Einladung (–, -en), *f.*, invitation.
Einlaß (...lasses), *m.*, admission.
einmal, once, simply, for once, just, only; noch –, once more; nicht –, not even.
ein*nehmen (a, genommen), to take, take in, receive.
ein*quartieren, to quarter, billet.
Einrichtung (–, -en), *f.*, arrangement, furnishings, furniture.
eins, one, (= eines) one thing.
einsam, lonesome, lonely.
ein*schlafen (ie, a), *aux.* sein, to fall asleep.
ein*schlagen (u, a), to clasp hands (*as a token of agreement*).
ein*schließen (o, eingeschlossen), to shut in.
ein*sehen (a, e), to see, see in *or* into, understand.
ein*setzen, to put in.
ein*sperren, to lock up.
ein*stecken, to pocket, imprison.
ein*treten (a, e), *aux.* sein, to enter, occur.
einverstanden, agreed, satisfied.
ein*weihen, to initiate; eingeweiht, initiated, adept.
einzig, only, single.
Eisenbahn (–, -en), *f.*, railroad.
eisern, iron, strong.
Ekstase (–, -n), *f.*, ectasy.
Elefant (-en, -en), *m.*, elephant.
elft, eleventh.
Empfang (-s), *m.*, reception.
empfangen (i, a), to receive, accept.
empfänglich, susceptible, sensitive, appreciative, receptive.
empfehlen (a, o), to recommend; sich –, to take leave; ich empfehle mich, good-bye, farewell, I bid you good day; empfehle mich

gehorsamst, your most obedient servant.
Ende (-s, -n), *n.*, end; zu –, to the end, finished, all over.
enden, to end, come to an end, stop.
endigen = enden.
endlich, final, finally, at last; kommst du denn –, are you ever going to come?
engagieren, to engage.
englisch, English.
entdecken, to discover, reveal, disclose, find out.
entfernt, remote, far off, away, far removed.
entgegen, against, forth to meet, in face of.
entgegen*gehen (ging, gegangen), *aux.* sein, (*with dat.*), to go to meet.
entgegen*kommen (kam, o), *aux.* sein, (*with dat.*), to respond (*to advances*), meet, receive.
entlang, along.
Entlassung (–, -en), *f.*, release, discharge, dismissal.
entrinnen (a, o), *aux.* sein, to run away.
entrüsten, to exasperate, irritate, make indignant.
entscheiden (ie, ie), to decide, determine; entschieden, decidedly.
entschuldigen, to excuse.
entsetzlich, horrible, dreadful, terrible.
entsinnen (a, o), sich, (*with gen.*), to remember.
entstehen (entstand, entstanden), *aux.* sein, to arise.
enttäuschen, to undeceive, disappoint.
entweder, either (*followed by* oder, or).
entziehen (entzog, entzogen), to withdraw, take away.
er, he, it.
erblicken, to catch sight of, espy, perceive
Erde, *f.*, earth.
erdrosseln, to throttle, choke.
ereifern, sich, to grow warm, fall into a passion.
erfahren (u, a), to experience, learn, find out.
erfassen, to take hold of, grasp.
erfreuen, to delight; sich –, to be glad; erfreut, rejoiced, glad.
erfüllen, to fulfill, perform.
Erfüllung (–, -en), *f.*, fulfillment, realization.
ergebenst, most humbly, your most obedient servant.
erhalten (ie, a), to receive.
erheben (o, o), sich, to rise, arise.
erholen, sich, to recover one's self, rest.
erinnerlich, present to recollection; ist mir dunkel –, I have a faint recollection of it.
erinnern, to remind; sich –, (*with gen. or* an, *followed by acc.*), to remember, recollect, recall.
erklären, to explain.
Erklärung (–, -en), *f*, explanation, declaration, avowal.
erkundigen, sich, to inquire.
erlauben, (*with dat.*), to allow, permit to take; sich –, to take the liberty.
Erlaubnis, *f.*, permission.
erleben, to live to see, experience.

erledigen, to acquit, discharge, transact, settle.
erleuchten, to light up, shine, illuminate.
erneuern, to renew.
ernst, earnest, serious.
erraten (ie, a), to guess out, divine.
erregen, to stir up, excite.
Erregung (–, -en), *f.*, excitement, commotion.
erringen (a, u), to gain by wrestling, obtain by exertion, regain.
erscheinen (ie, ie), *aux.* sein, to come in sight, appear.
Erscheinung (–, -en), *f.*, appearance, apparition, phenomenon.
erschlagen (u, a), to slay, kill.
erschrecken (a, o), *aux.* sein, to be frightened.
erschrecken, to frighten.
erst, first, at first, not till, only; das sollen Sie – einmal sehen, just wait and you will see.
erstaunen, *aux.* sein, to be astonished *or* amazed.
erstaunt, astonished.
erwärmen, to make warm, warm up.
erwarten, to wait for, await, expect.
erwecken, to awaken, arouse.
erweisen (ie, ie), to show, render (*as a favor or kindness*).
erwerben (a, o), to procure by effort, gain.
erwürgen, to strangle, throttle, put to death.
erzählen, to narrate, tell.
Erzählung (–, -en), *f.*, tale, narrative, story.
erzürnen, to make angry, irritate, provoke.
es, it, there (*before a verb*).
essen (a, gegessen), to eat.
Eßware (–, -n), *f.*, victuals.
etlich, some, sundry.
etwa, about, perchance, peradventure; setzen Sie nicht –, see to it that you don't put.
etwas, something, somewhat, rather, anything, for a while; so –, something *or* anything of the sort.
euch, to you, you.
euer, your, yours.
euer, of you.
Eva, *f.*, Eve.
ewig, everlasting, eternal, for ever.
Examen (-s, Examina), *n.*, examination.
Exekutor (-s, -en), *m.*, executor.
Exekutorstracht (–, -en), *f.*, uniform of an executor.
Existenz, *f.*, existence, life.
existieren, to exist.
exklusiv, exclusive.
exquisit, select, high-toned.

F

fahren (u, a), to drive.
Fahrt (–, -en), *f.*, journey.
Fährte (–, -n), *f.*, track, trail.
Fall (-es, ⁻e), *m.*, fall, hang, draping, case; auf keinen –, in no case, on no account, by no means; auf jeden –, auf alle ⁻e, at all events, by all means, at any rate, certainly.
fallen (ie, a), *aux.* sein, to fall, descend.
fällig, due.
falsch, false, wrong.
famos, famous, fine, excellent.

fangen (i, a), to catch.
fassen, to lay hold of, grasp, seize, take hold, conceive, frame in mind; sich –, to compose one's self.
fechten (o, o), to fence.
Fechtmeister (-s, –), *m.*, fencing master.
Feder (–, -n), *f.*, pen.
fehlen (*with dat.*), to fail, ail, be wanting *or* lacking to; Was fehlt Ihnen, what is the matter with you? es fehlt an, there is a lack of; das fehlte noch, this is a pretty situation, this is the last straw, that would be a pretty piece of business.
Fehler (-s, –), *m.*, fault, error, blunder.
feig[e], cowardly.
fein, fine, excellent, shrewd, refined, cunning, sly.
Feind (-es, -e), *m.*, enemy, foe.
Feld (-es, -er), *n.*, field.
Fell (-es, -e), *n.*, skin, hide.
Fenster (-s, –), *n.*, window.
Fernrohr (-s, -e *or* "e), *n.*, spyglass, telescope.
fertig, ready, finished; mit einem – werden, to get the better of one, dispose of one.
fest, firm.
fest*halten (ie, a), to hold fast, cling to.
Feuer (-s, –), *n.*, fire, a lighted match; – machen, to strike a match.
Figur (–, -en), *f.*, figure.
finden (a, u), to find, hit upon, consider; es wird sich –, we shall see.
Finger (-s, –), *m.*, finger.
Fingersatz (-es), *m.*, fingering.
fix, fixed, firm.
Flasche (–, -n), *f.*, bottle.
fleißig, industrious, diligent.
fliegen (o, o), *aux.* sein, to fly rush, bounce (*in the saddle*).
flimmern, to glitter, sparkle.
flott, merry, gay.
flüchten, sich, to run away, escape.
Flügelthür (–, -en), *f.*, folding door.
flügge, fledged; ganz –, full fledged.
folgen, *aux.* sein, (*with dat.*), to follow, obey.
folgsam, obedient.
fordern, to challenge (*to a duel*).
forschen, to make inquiry, investigate, scrutinize.
fort, away, gone, off; er will –, he wants to leave, he is about to leave.
fort*bringen (brachte, gebracht), to remove, get away.
fort*fliegen (o, o), *aux.* sein, to fly away.
fort*führen, to lead forth, conduct away.
fort*gehen (ging, gegangen), *aux.* sein, to go forth *or* away.
fort*kommen (kam, o), *aux.* sein, to get away, escape.
fort*nehmen (a, genommen), to take away.
fort*schaffen (u, a, *or reg.*), to remove, get rid of.
fort*schicken, to send away.
fort*tragen (u, a), to carry away.
fort*treten (a, e), *aux.* sein, to step away *or* aside *or* off.
fortwährend, continuously.

fort*ziehen (zog, gezogen), to drag *or* pull *or* draw away.
Frack (-es, ⁿe), *m.*, dress coat.
fragen (u *or* fragte, gefragt), to ask, inquire.
Frau (–, -en), *f.*, mistress, lady, wife, woman, Mrs.
Fräulein (-s, –), *n.*, young lady, miss, Miss.
frech, bold, insolent.
frei, free, open, bold.
freilich, to be sure, certainly.
Fremde[r] (-n, -n), *m.*, stranger.
fressen (a, e), to eat (*of animals, not of man*).
Freude (–, -n), *f.*, joy, pleasure, delight.
freuen, to give pleasure, make glad; sich –, to be glad.
Freund (-es, -e), *m.*, friend.
Freundin (–, -nen), *f.*, friend.
freundlich, friendly, kindly, kind.
Freundlichkeit, *f.*, friendliness.
Freundschaft (–, -en), *f.*, friendship.
Freundschaftsdienst (-es, -e), *m.*, friendly turn.
frisch, fresh, cool, brisk, lively, gay, smart.
fröhlich, gay, merry.
Frucht (–, ⁿe), *f.*, fruit.
früh[e], early, in the early morning; heute –, this morning; morgen –, tomorrow morning.
früher, prior, former, formerly; schon –, some time before.
Frühstück (-s, -e), *n.*, breakfast.
frühstücken, to breakfast.
Fuchs (-es, ⁿe), *m.*, fox.
fühlen, to feel, be sensible of; sich –, to feel.
führen, to lead, conduct.
fünf, five.
fünft, fifth.
fünfzehnt, fifteenth.
funkeln, to emit sparks, sparkle.
für, for, in behalf of, in return for, – sich, aside, apart; was –, what sort of.
fürchten, to fear; sich –, to be afraid.
Fuß (-es, ⁿe), *m.*, foot; zu –, on foot.

G

gähnen, to yawn, gape.
Gang (-es, ⁿe), *m.*, progress; im -e, in progress.
Gänschen (-s, –), *n.*, little goose.
ganz, entire, whole, wholly, quite; – und gar, absolutely.
gar, quite, even, at all.
Gardine (–, -n), *f.*, curtain.
Garten (-s, ⁿ), *m.*, garden.
Gartenhaus (-es, ⁿer), *n.*, summer-house, gardener's house.
Gärtner (-s, –), *m.*, gardener.
Gast (-es, ⁿe), *m.*, guest.
geben (a, e), to give, grant; es giebt, there is *or* are.
gebieten (o, o), (*with dat.*), to control.
gebildet, educated.
Gebrauch (-s, ⁿe), *m.*, use, custom.
gebrauchen, to use.
gebräuchlich, usual, customary.
Gebüsch (-es, -e), *n.*, bush, bushes (*collectively*).
Gedanke (-ns, -n), *m.*, thought.
Gedeck (-es, -e), *n.*, cover, covering, set of table linen.
Geduld, *f.*, patience.
geehrt, esteemed, respected.

geeignet, suitable, auspicious.
gefährlich, dangerous.
gefallen (ie, a), (*with dat.*), to suit, please; sich – lassen, to put up with, submit to.
Gefallen (-s, –), *m.*, favor, kindness.
gefällig, agreeable; ist Ihnen –, would you like to have.
Gefängnis (...sses, ...sse), *n.*, prison, jail.
gegen, against, contrary to, toward.
gegenseitig, reciprocal, mutual.
Gegenteil (-s, -e), *n.*, contrary; im –, on the contrary.
gegenüber (*with preceding dat.*), opposite, in presence of.
Gehalt (-es, -e *or* "er), *n.*, pay, salary.
Geheimnis (...sses, ...sse), *n.*, secret, mystery.
geheimnisvoll, full of mystery, mysterious.
gehen (ging, gegangen), *aux.* sein, to go, move, walk; es geht mir gut, I am well; geht das nicht? is not that possible?
Gehirn (-es, -e), *n.*, brain.
gehorchen (*with dat.*), to obey.
gehören (*with dat.*, *sometimes with* in *and acc.*), to belong to, be necessary.
gehorsam, obedient.
Geist (-es, -er), *m.*, spirit, mind, genius, brains, ghost.
Geisterwelt, *f.*, spirit world.
Geld (-es, -er), *n.*, money.
Gelegenheit (–, -en), *f.*, opportunity, occasion.
gelehrt, learned.
Gelehrte[r] (-n, -n), *m.*, scholar.
geleiten, to escort.
gelingen (a, u), *aux.* sein, (*used in third person only, with dat.*), to turn out as desired; es gelingt einem, one succeeds.
gemütlich, good natured, pleasant.
genau, close, intimate, accurate.
genieren, to discommode, embarrass, be in the way.
Gentleman (-s, Gentlemen), *m.*, gentleman.
genug, enough.
genügen, to be enough, suffice.
Gepäck (-s), *n.*, baggage, luggage.
gerade, just, precisely, exactly.
geradezu, out and out, simply.
gerecht, righteous.
gereizt (*part. of* reizen), angry.
gern, with pleasure, gladly, willingly; es – thun, to like to do it; – haben, to like, be fond of.
Gesang (-es, "e), *m.*, canto, song.
Geschäft (-s, -e), *n.*, business, occupation.
geschehen (a, e), *aux.* sein, (*used only in third person*), to be done, happen; es ist gern –, you are welcome.
Geschichte (–, -n), *f.*, affair, story, tale, history.
geschlossen (*part. of* schließen), secret, closed.
Geschmack (-es, "e), *m.*, taste, flavor, good taste.
Geschwätz (-es, -e), *n.*, chattering, idle talk.
Gesellschaft (–, -en), *f.*, society, company.
Gesetz (-es, -e), *n.*, law.
Gesicht (-s, -er), *n.*, face.
gespannt (*part. of* spannen), intent, eager, curious.

Gespenst (-es, -er), *n.*, specter, ghost.
Gespielin (–, -nen), *f.*, playmate.
Gespräch (-es, -e), *n.*, conversation.
Gestalt (–, -en), *f.*, form, figure.
Geste (–, -n), *f.*, gesture.
gestehen (gestand, gestanden), to acknowledge, confess.
gestern, yesterday.
gestrig, of *or* pertaining to yesterday.
gesucht, popular, in demand.
gesund, sound, healthy.
getrost, trustful, confident, cheerfully, in good faith.
Gewalt (–, -en), *f.*, force, violence.
gewinnen (a, o), to win, gain.
gewiß, sure, certain.
Gewissen (-s), *n.*, conscience; ins – reden, to appeal to the conscience.
Gewitterluft, *f.*, sultry air preceding a thunderstorm, a storm brewing.
gewohnt *or* " an, accustomed to.
gewöhnen, to accustom.
gewöhnlich, ordinary, commonplace.
gewünscht (*part. of* wünschen), desired.
geziert (*part. of* zieren), affected.
giftig, poisonous, baneful.
Gipfel (-s, –), *m.*, summit, top.
Gitter (-s, –), *n.*, lattice, grating.
Gitterthor (-es, -e), *n.*, trellised gate.
glänzend (*part. of* glänzen), brilliant, bright, splendid.
Glas (-es, "er), *n.*, glass.
glauben, to believe (*with dative of person*), think.
Gläubiger (-s, –), *m.*, creditor.
gleich, in the beginning, immediately, at once, straightway, equally.
gleichgültig, making no difference, indifferent, of no consequence.
Glied (-es, -er), *n.*, limb, member.
Glück (-es), *n.*, luck, fortune, good fortune, happiness, success; zum –, fortunately.
glücklich, fortunate, lucky, happy.
gnädig, gracious; meine Gnädigste, my (most gracious) lady.
Goldstück (-es, -e), *n.*, gold coin.
Gott (-es, "er), *m.*, God, god.
Gotteswillen, um, for goodness' sake.
gottlob, thank God!
Gouvernante (–, -n), *f.*, governess.
Graben (-s, "), *m.*, moat, ditch.
grade = gerade.
Graf (-en, -en), *m.*, count; Herr –, Count.
gratulieren (*with dat.*), to congratulate.
grau, gray, tipsy.
Grazie (–, -n), *f.*, grace.
Grieche (-n, -n), *m.*, Greek.
Grille (–, -n), *f.*, whim.
grob, rough, rude.
Grobheit (–, -en), *f.*, incivility, insolence.
groß, great, large.
Großmut, *f.*, magnanimity, generosity.
Grund (-es, "e), *m.*, ground, reason, cause, grounds; im -e, at bottom, after all, on the whole.
Grundsatz (-es, "e), *m.*, principle.
grüßen, to greet, salute, give regards to.

Gummischuh (-es, -e), *m.*, rubber overshoe.
Gunst, *f.*, favor, good-will.
gut, good, safe, benevolent, kind, well; –, good! bravo! schon –, all right; – sein (*with dat.*), to be fond of, like, love; es – haben, to be well off.
Gut (-es, ¨er), *n.*, estate.
Gutsbesitzer (-s, –), *m.*, proprietor of an estate, lord of a manor.
Güte, *f.*, goodness; haben Sie die –, be so kind.
gütig, kind, gracious.

H

Haar (-es, -e), *n.*, hair.
haben (hatte, gehabt), to have, possess; was – Sie? what ails you?
Haftbefehl (-s, -e), *m.*, warrant of arrest.
Haha, haha!
Halali (-s), *n.*, moot, mort, notes sounded on a horn at the death of game.
halb, half.
halber (*with preceding gen.*), for the sake of.
Hals (-es, ¨e), *m.*, neck.
halt, halt! hold!
halten (ie, a), to hold, keep, restrain, keep back; – für, to consider, take for.
Hand (–, ¨e), *f.*, hand.
Handkoffer (-s, –), *m.*, satchel.
handeln, to act, behave; es handelt sich um, it is a question of.
hart, hard.
Häscher (-s, –), *m.*, bailiff.
Hase (-n, -n), *m.*, hare.
Hauptfehler (-s, –), *m.*, chief defect.
Hauptsache (–, -n), *f.*, main thing.
Haus (-es, ¨er), *n.*, house; zu -e, at home; nach -e, to one's home.
häuslich, domestic.
Haut (–, ¨e), *f.*, hide, skin.
Hecke (–, -n), *f.*, hedge.
heftig, violent, furious.
Heil (-es), *n.*, happiness, salvation.
heilen, to cure.
heimlich, private, secret.
heiraten, to marry.
heißen (ie, ei), to be called *or* named, mean, signify; das heißt, that is to say, that may be called, that is really; es heißt, it behooves (me); was soll das –? what does that mean?
Held (-en, -en), *m.*, hero, champion.
Heldenthat (–, -en), *f.*, heroic deed.
helfen (a, o), (*with dat.*), to help, assist, be of service, do good, avail.
hell, light, clear, bright.
hem, hem!
Henker (-s, –), *m.*, hangman, the devil; zum –, confound it!
her, hither, ago.
herab, down hither, down.
herab*kommen (kam, o), *aux.* sein, to come down, be reduced in circumstances.
herablassend, condescending, gracious.
herab*steigen (ie, ie), *aux.* sein, to descend, come down.
herab*treten (a, e), *aux.* sein, to step down.
heran, along hither, on (*toward a point contemplated*).

heran*rücken, to move up
heran*treten (a, e), *aux.* sein, to step forward *or* near.
herauf, up hither.
heraus, out; es muß –, it must come out, I must say it; immer – mit der Sprache, out with it, whatever the case may be.
heraus*brechen (a, o), *aux.* sein, to crop out.
heraus*bringen (brachte, gebracht), to give utterance to.
heraus*kommen (kam, o), *aux.* sein, to come out.
heraus*nehmen (a, genommen), to take out.
heraus*sagen, to speak out.
heraus*werfen (a, o), to throw out.
heraus*wickeln, to disentangle, get out of a mess.
herbei*holen, to fetch (*from a remote place*), go after.
her*eilen, to hasten hither.
herein, in hither, come in! enter!
her*geben (a, e), to give here, hand over.
her*gehen (ging, gegangen), *aux.* sein, to go on, be a . . . time.
her*kommen (kam, o), *aux.* sein, to come hither.
Herr (-n, -en), *m.*, gentleman, sir, Mr.; – Gott, great goodness!
herrlich, grand, magnificent, glorious.
Herrschaft (–, -en), *f.*, ladies and gentlemen, master and mistress, person *or* persons of rank, superior.
her*schaffen, to convey hither, produce, bring here.
herum, about, around, round about; um . . . –, round about.
herum*gehen (ging, gegangen), *aux.* sein, to go around.
herunter, down, off.
herunter*ziehen (zog, gezogen), to take off, pull off, draw off.
hervor*suchen, to hunt out.
Herz (-ens, -en), *n.*, heart.
Herzenskerl (-s, e), *m.*, boy of one's heart, dear fellow.
Herzenswunsch (-es, ⁿe), *m.*, wish of one's heart, dearest wish.
herzig, hearty, charming, attractive.
herzlich, hearty, cordial.
hetzen, to chase after, hunt.
Hetzjagd (–, -en), *f.*, cruel chase (*as in hunting wild beasts*).
Heuchelei (–, -en), *f.*, hypocrisy, deception.
Heulerei, *f.*, screaming, whining.
heute, today; – morgen, this morning; – abend, this evening.
heutzutage, nowadays.
hier, here, in this place.
hierher, hither, come here!
hierher*lenken, to guide hither.
hierher*nehmen (a, genommen), to take hither, bring here.
Hiersein, *n.*, being here, presence; verraten Sie mein – nicht, don't tell anybody that I am here.
Himmel (-s, –), *m.*, heaven, sky.
Himmelsmuse (–, -n,) *f.*, heavenly muse.
hin, hence, gone; wo . . . – (= wohin), whither.
hinan, up thither.
hinan*gehen (ging, gegangen), *aux.* sein, to go up.
hinauf, up thither *or* hence.

hinauf*steigen (ie, ie), *aux.* sein, to mount up, ascend.
hinaus, gone out.
hinaus*bringen (brachte, gebracht), to lead out, bring out.
hinaus*gehen (ging, gegangen), *aux.* sein, to go out.
hinaus*laufen (ie, au), *aux.* sein, to run out.
Hindernis (...sses, ...sse), *n.*, hindrance, obstacle, hurdle.
hinein, in thither.
hinein*fallen (ie, a), *aux.* sein, to fall in, be taken in, be deceived.
hinein*kommen (kam, o), *aux.* sein, to get in.
hinein*schieben (o, o), to shove in.
hin*führen, to guide thither.
hin*halten (ie, a), to hold out, stretch out.
hinken, to limp.
hin*legen, to lay down.
hin*sehen (a, e), to look (*towards something*).
hinten, in the rear.
hinter, hinder, back, rear, behind.
hintereinander, in succession; schnell –, in rapid succession.
Hintergrund (-es, "e), *m.*, background.
hinunter, down, thither.
hinunter*rufen (ie, u), to call down.
hinweg*schrecken (a, o), to hurry away in fright.
hinzu*treten (a, e), *aux.* sein, to step up to.
hm, hem!
hoch, high, extreme; die "ste Zeit, high time.
hochachtungsvoll, most respectfully.
Hochzeit (–, -en), *f.*, wedding, marriage.
Hof (-es, "e), *m.*, court; den – machen (*with dat.*), to pay one's court *or* addresses to.
hoffen, to hope.
hoffentlich, it is to be hoped, I hope.
Hoffnung (–, -en), *f.*, hope, prospect.
höflich, courteous, polite.
höher, *comp. of* hoch.
höhnisch, scornful, scoffing.
holen, to fetch, go and bring, go *or* come for, get, take.
Holz (-es, "er), *n.*, wood, firewood.
Holzstoß (-es, "e), *m.*, wood pile.
horchen, to hearken, listen to.
Horeb, Horeb.
hören, to hear; nichts von sich – lassen, to be silent, not write.
Hose (–, -n), *f.*, trousers, breeches.
Hotel (-s, -s), *n.*, hotel.
hübsch, pretty, handsome, nice, genteel; so – es hier ist, as nice as it is here.
Huld (–, -en), *f.*, grace, favor.
Hülfe (–, -en), *f.*, help.
Hummer (-s, -n), *m.*, lobster.
Hund (-es, -e), *m.*, dog.
hundert, hundred.
Hunger (-s), *m.*, appetite.
hungern, to go hungry, starve; es hungert mich, I am hungry.
Husten (-s), *m.*, cough.
Hut (-es, "e), *m.*, hat.
Hypothek (–, -en), *f.*, mortgage.

I

ich, I.
Ideal (-s, -e), *n.*, ideal.
idealisch, ideal.
Idee (–, -n), *f.*, idea, notion.
ihm, to him, him, to it.
ihn, him, it.
ihnen, to them, them; Ihnen, to you, you.
ihr, ye, you.
ihr, to her, her, to it, it.
ihr, her, hers, its, their, theirs; Ihr, your, yours.
Ihrer, of you.
Ihrethalben, for your sake.
im = in dem.
Imbiß (...sses, ...sse), *m.*, lunch.
immer, ever, always; auf –, forever; (*with comp. adj. or adv.*), more and more; – noch, still.
immerfort, constantly, evermore.
immerhin, after all, at least, all the time.
in, in, into, to, at, within.
indem, during, while.
indes, meanwhile, meantime.
Indien (-s), *n.*, India, The Indies.
inkommodieren, to inconvenience.
inmitten, in the midst.
inner, inner.
ins = in das.
Instrument (-s,-e), *n.*, instrument.
interessant, interesting.
Interesse (-s, -n), *n.*, interest.
interessieren, to interest; sich –, to take an interest.
irgend, ever, at all; – jemand, any one, some body or other.
ironisch, ironical.
irren, to be in error, be mistaken.
Irrtum (-s, ¨er), *m.*, error, mistake.
ißt, *present of* essen.
Italien (-s), *n.*, Italy.

J

ja, yes, why, but, just, you know.
Jagd (–, -en), *f.*, chase, hunt.
Jagdanzug (-s, ¨e), *m.*, hunting costume.
Jagdgesellschaft (–, -en), *f.*, hunting party.
jagen, to hunt, chase.
Jahr (-es, -e), *n.*, year.
Jammergestalt (–, -en), *f.*, wretched form, miserable creature.
jawohl, yes indeed.
je, always, ever; – . . . –, the . . . the.
jed (-er, -e, -es, -em, -en), every.
jedenfalls, at all events, doubtless.
jedermann, everybody, every one, every man.
jeglich, every, each.
jemand, somebody, anybody, some one, any one.
jen (-er, -e, -es, -em, -en), yon, yonder, that, the former.
jetzig, present.
jetzt, now, at the present time; erst –, not until now.
Jugend, *f.*, youth.
jung, young.
Junge (-n, -n), *m.*, boy, lad, youth.
Junggesellen-Einrichtung (–, -en), *f.*, bachelor quarters.

K

Kairo (-s), Cairo.
kalt, cold, indifferent.
Kamel (-s, -e), *n.*, camel, milksop.
Kamille (–, -n), *f.*, camomile.
Kamillenthee (-s), *m.*, camomile tea.
Kamin (-s, -e), *m. and n.*, fireside, chimney.
Kammerdiener (-s, –), *m.*, chamberlain, waiter, valet de chambre.
Kampf (-es, ¨e), *m.*, struggle, conflict.
kann, *present of* können.
Kanone (–, -n), *f.*, cannon.
Kapitel (-s, –), *n.*, chapter, subject.
Kapuze (–, -n), *f.*, hood.
Karte (–, -n), *f.*, card.
Kasse (–, -n), *f.*, money safe, cashier's office, cash; bei – sein, to have ready money.
kaufen, to buy.
kaum, scarcely.
Kehle (–, -n), *f.*, throat, channel.
kehren, to turn.
kein (–, -er, -e, -es, -em, -en), no, none, no one, not one.
kennen (kannte, gekannt), to know, be acquainted with.
Kenntnis (–, ...sse), *f.*, knowledge, information.
Kerker (-s, –), *m.*, prison, jail.
Kerl (-s, -e), *m.*, fellow.
Kind (-es, -er), *n.*, child.
Kinderschuh (-s, -e), *m.*, child's shoe.
kitz[e]lig, ticklish, delicate, critical.
kläffen, to bark, yelp.
kläglich, lamentable, pitiful.
klassisch, classical.
Klavierspielen (-s), *n.*, piano playing.
Kleid (-es, -er), *n.*, garment.
kleiden, to clothe, dress, attire.
klein, little, small, short.
kleinlaut, quiet, dejected, in a low tone of voice.
klettern, *aux.* sein, to climb.
klimpern, to chink, jingle, rattle.
klingen (a, u), to sound.
klopfen, to beat, knock; es klopft, there is a knock at the door.
Klopfton (-s, ¨e), *m.*, spirit rapping.
Klub (-s, -s), *m.*, club.
klug, sagacious, intelligent, wise.
knabenhaft, boyish.
kneifen (kniff, gekniffen), to pinch.
Kniff (-es, -e), *m.*, stratagem, ruse.
Koch (-es, ¨e), *m.*, cook.
kochen, to boil, prepare by boiling, cook.
Koffer (-s, –), *m.*, trunk, satchel.
Komfort (-s), *m.*, comfort.
komisch, comical.
kommen (kam, o), *aux.* sein, to come, come about.
Komödie (–, -n), *f.*, comedy.
Kommissionär (-s, -e), *m.*, commissioner, policeman.
Kompliment (-s, -e), *n.*, greeting.
konfiszieren, to confiscate.
konfus, confused, embarrassed, perplexed.
Konfusion (–, -en), *f.*, confusion.
König (-s, -e), *m.*, king.
Konkurrenz (–, -en), *f.*, competition.

können (**konnte, gekonnt** *or* **können**), to be able, can, may, might.
Konstruktion (–, -en), *f.*, construction.
Kontrakt (-s, -e), *m.*, contract.
Kopf (-es, ⁻e), *m.*, head, mind, will; auf den – stellen, to turn upside down; ich weiß nicht, wo mir der – steht, I have lost my bearings; sich den – zerbrechen, to rack one's brains.
Kopfnicken (-s), *n.*, nod.
Korb (-es, ⁻e), *m.*, basket; den – geben, to give the mitten.
Körbchen (-s, –), *n.*, *diminutive of* Korb.
Körper (-s, –), *m.*, body.
körperlich, in bodily form, material.
Kost, *f.*, food.
Kosten, *pl.*, expenses.
kosten, to taste, try by tasting.
kosten, to cost.
Kragen (-s, –), *m.*, collar, cape, bands (*two strips of linen hanging from the neck in front as part of a clerical dress*).
krank, ill, sick.
Krapüle, *f.*, rabble, populace.
kriegen, to get.
kulinarisch, culinary.
kümmern, sich um, to concern one's self about, care for.
Kunde (–, -n), *f.*, knowledge, information, news.
Kunde (-n, -n), *m.*, customer.
Kunst (–, ⁻e), *f.*, art, skill.
Kunststück (-s, -e), *n.*, trick, piece of art.
Kunstwerk (-es, -e), *n.*, work of art.
Künstler (-s, –), *m.*, artist.
kurieren, to cure.
kurios, curious, strange.
kurz, short, brief.
küssen, to kiss.
Küster (-s, –), *m.*, sexton, sacristan.
küsterhaft, like a sexton, somewhat as a preacher.

L

lächeln, to smile.
lachen, to laugh.
Lage (–, -n), *f.*, situation, position.
Land (-es, ⁻er), *n.*, land, country.
Landsitz (-es, -e), *m.*, country seat.
Landstraße (–, -n), *f.*, highway, country road.
lang, long.
lange, a long while.
langweilen, to bore.
langweilig, tedious, wearisome.
Lärm (-s), *m.*, tumult, noise, bustle.
lärmen, to make a noise.
Lärmen (-s), *m.*, *same as* Lärm.
lassen (ie, a), to leave, forbear, leave behind one, refrain from interfering with, let, permit, drop, stop, (*often when governing an active infinitive*) have (*followed by a direct object and the perfect participle of the verb*).
Laube (–, -n), *f.*, arbor, bower.
laufen (ie, au), *aux.* sein, to run, walk.
Laune (–, -n), *f.*, humor, mood; bei – sein, to be in good humor.
laut, loud, aloud.
lauter, nothing but, all.
leben, to live; ich habe gelebt, I have had a good time in my life.

Leben (-s, –), *n.*, life.
Lebensart, *f.*, good behavior *or* manners.
Lebensglück (-s), *n.*, success, happiness in life.
lebenslänglich, for life.
lebhaft, lively, animated.
leer, empty, vacant.
legen, to lay, deposit.
lehren, to teach, instruct.
Lehrer (-s, –), *m.*, teacher, instructor.
Leib (-es, -er), *m.*, body; bleiben Sie mir mit dem Zeuge vom -e, keep away from me with that stuff.
Leibgericht (-s, -e), *n.*, favorite dish.
leicht, easy, light-minded, fickle, happy-go-lucky.
leichtgläubig, credulous, unsuspecting.
leichtsinnig, frivolous, indiscreet.
leid, painful; es ist (*or* thut) mir –, I am sorry, regret.
leiden (litt, gelitten), to suffer, put up with, tolerate, allow; – an, to suffer from.
leidenschaftlich, passionate, impassioned.
leider, unfortunately, to my sorrow, I am sorry to say.
leidlich, passable.
leise, soft, low.
leisten, to perform, do, render; Gesellschaft –, to keep company.
Lektion (–, -en), *f.*, lesson.
Lektionsplan (-s, ⁼e), *m.*, program of studies.
lenken, to turn, steer, rein.
lernen, to learn; kennen –, to become acquainted with.
lesen (a, e), to read.
letzt, last, latest; in der -en Zeit, very recently, lately.
leuchten, to shine.
leugnen, to contradict, deny, disavow.
Leute, *pl.*, people, men, folks.
Licht (-es, -er), *n.*, light; (-es, -e), candle.
lieb, dear; – sein, to be pleasing to; das ist mir –, I am glad to hear it.
liebst, dearest; am -en bleiben, to like best to remain.
Liebe, *f.*, love, darling.
lieben, to love, like.
liebenswürdig, amiable, charming.
lieber, rather, sooner; es wäre mir –, it would suit me better.
Liebling (-s, -e), *m.*, favorite, darling.
Lieblingspastete (–, -n), *f.*, favorite patty.
Lied (-es, -er), *n.*, song.
liefern, to furnish, give.
liegen (a, e), to lie, recline.
link, left.
links, to the left.
List (–, -en), *f.*, stratagem, ruse, trick.
Litteratur (–, -en), *f.*, literature.
Locke (–, -n), *f.*, lock of hair.
locken, to entice, allure, seduce.
locker, loose.
London (-s), *n.*, London.
los, loose, loose from, rid of, go on! auf . . . los, straight at *or* towards.
lösen, to solve, guess out.
los*gehen (ging, gegangen), *aux.* sein, to commence, begin.

los*lösen, to loosen; sich –, to come from, issue from.
los*machen, to make loose, disengage.
Löwe (-n, -n), *m.*, lion.
Luft (–, ⁼e), *f.*, air.
Lüge (–, -n), *f.*, lie, falsehood.
lustig, jovial, gay.

M

machen, to make, cause, bring about, do, perform, play; –, daß, see to it that, arrange things so as to, hasten to; es wird sich –, it will go all right.
mächtig, mighty, great.
Mädchen (-s, –), *n.*, girl.
Mädel (-s, -s), *n.*, *South German for* Mädchen.
mag, *present of* mögen.
Magen (-s, –), *m.*, stomach; sich den – verderben, to get one's stomach out of order.
magnetisch, magnetic.
Mahlzeit (–, -en), *f.*, repast, meal.
Mal (-s, -e), *n.*, time, occasion.
mal (= einmal), just.
malerisch, picturesque.
Malheur (-s, -s), *n.*, *French for* Unglück, accident, bad luck.
man, one, people, they.
manch (-er, -e, -es, -em, -en), many, many a.
manchmal, often.
Manier (–, -en), *f.*, manner.
Mann (-es, ⁼er), *m.*, man, husband; ein ganzer –, a man indeed, a true man.
Mantel (-s, ⁼), *m.*, mantle, cloak.
Mantille (–, -n), *f.*, mantilla (*little cloak for ladies*).
markieren, to mark, indicate, emphasize.
Marotte (–, -n), *f.*, whim.
Maske (–, -n), mask, ugly person, make up, face.
Materialisation (–, -en), *f.*, materialization *or* incarnation of spirits.
Mathematik, *f.*, mathematics.
matt, checkmated.
Mauer (–, -n), *f.*, wall.
Maus (–, ⁼e), *f.*, mouse.
Medaillon (-s, -s), *n.*, locket.
Medium (-s, ...dien), *n.*, medium.
mehr, more.
mehrer, several.
Meile (–, -n), *f.*, mile. (*A German mile equals nearly five English miles.*)
mein, my, mine.
meinen, to think, mean.
meinethalben, on my account, for my sake.
meinetwegen, so far as I am concerned, for aught I care, on my account.
meinetwillen, on my account.
meist, most; am -en, most, the most.
melden, to tell, announce.
Menge (–, -n), *f.*, great number, lot.
Mensch (-en, -en), *m.*, man, person, human being; -en, people.
Menu (-s, -s), *n.*, menu.
merken, to perceive, observe.
merkwürdig, remarkable.
Methode (–, -n), *f.*, method.
Meute (–, -n), *f.*, pack of hounds.
mich, me.

Miene (–, -n), *f.*, mien, expression of the face, look.
Miete (–, -n), *f.*, rent.
Ministerium (-s, Ministerien), *n.*, ministry, cabinet.
mir, me, to me.
Misogynie, *f.*, *Greek word meaning* "woman-hatred."
Miß, *f.*, Miss.
mißfallen (ie, a), (*with dat.*), to displease, be disagreeable to.
mißtrauisch, mistrustful, suspicious.
mißverstehen (mißverstand, mißverstanden), to misunderstand.
mit, along with, in company, likewise, also, with, by.
mit*bringen (brachte, gebracht), to bring along with.
mit*fangen (i, a), to catch at the same time with.
mit*gehen (ging, gegangen), aux. sein, to go along with.
mit*hangen (i, a), to hang along with.
mit*kommen (kam, o), *aux.* sein, to come along with.
mit*nehmen (a, genommen), to take along with.
mit*reiten (ritt, geritten), *aux.* sein, to ride along with.
Mitte, *f.* center, middle door in the background.
mit*teilen, to communicate, tell.
Mitteilung (–, -en), *f.*, information, communication.
Mittel (-s, –), *n.*, means.
Mittelglied (-es, -er), *n.*, connecting link.
mittels (*with gen.*), by means of.
Mittelthür (–, -en), *f.*, middle door.
möchte, *preterit subjunctive of* mögen.
Mode (–, -n), *f.*, fashion.
modern, modern.
mögen (mochte, gemocht *or* mögen), may, might, like, care; ich möchte (gern), I should like to, I would fain.
möglich, possible.
Moment (-es, -e), *m.*, moment.
Monat (-s, -e), *m.*, month.
Mond (-es, -e), *m.*, moon; (-en, -en), month.
Moneten, *pl.*, money.
Monstrum (-s, ...stra), *n.*, monstrosity.
Mordsmädel (-s, -s), *n.*, "killing girl," "stunner."
Morgen (-s, –), morning; morgens, of a morning, in the morning.
morgen, tomorrow.
Mormone (-n, -n), *m.*, Mormon.
Moucherons, *pl.*, *misspelling (meaning gnats or snuffs of candle) for "Mousserons," French for (a kind of)* mushrooms.
müde, tired, weary.
Mühe (–, -n), *f.*, pains; sich – geben, to take pains.
Mund (-es, -e, *or* ¨er), *m.*, mouth; mir läuft das Wasser im – zusammen, my mouth waters.
mürrisch, grumbling, peevish.
Museum (-s, Museen), *n.*, museum.
Musik, *f.*, music.
musikalisch, musical.
Musikstunde (–, -n), *f.*, music lesson.
musizieren, to make *or* practice music.
müssen (mußte, gemußt *or* müssen), to be compelled *or* obliged to, must, have to; durchaus –, to be

absolutely necessary for one to; heraus –, must come out *or* be said.

Mut (-es), *m.*, spirit, courage, mettle; zu Mute sein (*with dat.*), to feel.

Mutter (–, ¨), *f.*, mother.

mütterlich, motherly.

mystifizieren, to mystify.

N

na, well then! now!

nach (*with dat.*), after, behind, according to, for, about, to, towards, of; – rechts, to the right; – Hause, home, to one's home.

Nachbar (-s, -n), *m.*, neighbor.

Nachbarschaft (–, -en), *f.*, neighborhood, vicinity.

nachdem, after.

nach*denken (dachte, gedacht), to reflect, ponder, think over.

nachdenklich, meditative, thoughtful.

nach*dunkeln, to grow darker with age.

Nachfrage (–, -n), *f.*, inquiry.

nach*gehen (ging, gegangen), *aux.* sein, to go after, follow.

nachher, afterwards, hereafter, later on.

nach*kommen (kam, o), *aux.* sein, to come after, follow, comply with, fulfill, obey.

nachmittags, in the afternoon.

nach*reiten (ritt, geritten), *aux.* sein, to ride after, follow on horseback.

Nachricht (–, -en), *f.*, news, report, advice.

nach*sehen (a, e), to follow with one's eyes.

nächst, next, nearest; der Nächste, the neighbor; in den -en Tagen, in a few days, shortly, soon, for the next few days.

nächstens, the very next thing, in the near future.

Nacht (–, ¨e), *f.*, night.

nah (näher, nächst), near, close.

Nähe (–, -n), *f.*, proximity, vicinity, neighborhood.

naiv, naive, artless.

Name (-ns, -n), *m.*, name.

nämlich, that is to say, for, well.

Narr (-en, -en), *m.*, fool; einen -en gefressen haben, to be foolishly in love; einen -en im Leibe haben, *means the same thing.*

Narrenhaus (-es, ¨er), *n.*, madhouse, insane asylum.

Nase (–, -n), *f.*, nose.

natürlich, naturally, as a matter of course.

neben, beside, by the side of.

nebeneinander, together, side by side.

Nebensache, (–, -n), *f.*, matter of minor importance.

necken, to tease.

Neckerei (–, -en), *f.*, teasing, raillery.

Neffe (-n, -n), *m.*, nephew.

nehmen (a, genommen), to take.

Neid (-es), *m.*, envy, jealousy.

nein, no.

nennen (nannte, genannt), to name, call.

nervös, nervous.

Nest (-es, -er), *n.*, nest.

nett, neat, nice, pretty.
neu, new, fresh.
Neugier(de), *f.*, curiosity, inquisitiveness.
neugierig, curious.
Neuigkeit (–, -en), *f.*, piece of news.
neulich, recently, the other day.
neunt, ninth.
neunzehnt, nineteenth.
neust, newest, latest.
New York (-s), *n.*, New York.
nicht, not; durchaus –, not at all; auch –, not ...either; noch –, not yet.
nichts, nothing.
nie, never.
niemals, never.
nieder*drücken, to depress.
nieder*schlagen (u, a), to cast down.
niedlich, pretty, nice, neat.
niemand, nobody.
nimmt, *present of* nehmen.
nobel, noble, generous, highborn, aristocratic.
noch, further, still, yet; – nicht, not yet; – ein, another, one more; – einmal, once more; immer –, still; weder ... –, neither ... nor.
nochmals, once more.
Note (–, -n), *f.*, note; *pl.*, sheet music.
notwendig, necessary, indispensable.
nötig, necessary.
Notiz (–, -en), *f.*, notice, note.
nun, well, now.
nur, only, pray; – nicht, please do not be.

O

O, O.
ob, whether, if, I wonder whether.
oben, above.
öde, deserted, desolate.
oder, or.
offen, open, frank.
Offenheit, *f.*, frankness, candor.
offerieren, to offer.
öffnen, to open.
oft, often, frequently; öfter, often.
öfters, frequently.
oh, oh!
ohne, without, but for.
Ohnmacht (–, -en), *f.*, swoon.
oho, oho!
Ohr (-es, -en), *n.*, ear; über die -en, up to the ears, over head and ears.
Oleander (-s, –), *m.*, oleander.
Oleanderblüte (–, -n), *f.*, oleander blossom.
Onkel (-s, –), *m.*, uncle.
Opfer (-s, –), *n.*, victim.
ordentlich, orderly, regular, downright, out-and-out, "like everything."
ordnen, to regulate, arrange.
Ordnung (–, -en), *f.*, order.
Original (-es, -e), *n.*, odd character.

P

Paar (-es, -e), *n.*, pair, couple.
paar, few.
packen, to pack.
Paket (-s, -e), *n.*, bundle.
Papa (-s, -s), *m.*, papa.
Papier (-s, -e), *n.*, paper, document.
Paradies (-es, -e), *n.*, paradise.

Pardon (-s), *m.*, pardon.
Parforcejagd (–, -en), *f.*, stag hunt, hunt with hounds.
Parforceanzug (-es, ⁻e), *m.*, hunting costume.
parieren, to bring to a standstill, stop.
Park (-es, -e *or* -s), *m.*, park.
Partei (–, -en), *f.*, side; – nehmen, to espouse a cause, take a personal interest.
Partie (–, -[e]n), *f.*, game.
passen (*with dat.*), to fit, suit; -d, suitable, proper.
passioniert, passionate.
passieren, to happen, befall.
Pastetchen (-s, –), *n.*, patty.
Pastete (–, -n), *f.*, pie, patty.
Patience, *f.*; – legen, to play a game of solitaire.
Patient (-en, -en), *m.*, patient, sufferer.
Pause (–, -n), *f.*, pause, stop, rest.
Pech (-es), *n.*, bad luck.
pedantisch, pedantic.
Peitschengeknall (-s), *n.*, cracking of a whiplash.
Pension (–, -en), *f.*, boarding school.
Perle (–, -n), *f.*, pearl.
Persien (-s), *n.*, Persia.
Person (–, -en), *f.*, person, character.
petto (*Ital.*), breast; in – haben, to have on hand.
Pfahl (-s, ⁻e), *m.*, pale, post.
pfeifen (pfiff, gepfiffen), to whistle.
Pferd (-s, -e), *n.*, horse; zu -e, on horseback.
Pferdebahn (–, -en), *f.*, tramway, street railway.
Pferdehändler (-s, –), *m.*, horse dealer.
Pfiff (-es, -e), *m.*, whistling, whistle.
Pflege, *f.*, care, protection, nursing.
Pflicht (–, -en), *f.*, duty, obligation.
Pforte (–, -n), *f.*, door, portal.
Pfund (-es, -e), *n.*, pound.
pfuschen, to bungle, botch.
Pfuscher (-s, –), *m.*, bungler.
Philister (-s, –), *m.*, snob, milksop, cad, stupid fellow.
Photographie (–, -n), *f.*, photograph.
photographieren, to photograph.
Pianino (-s, -s), *n.*, upright piano.
Piano (-s, -s), *n.*, piano.
pikant, piquant, fascinating.
Pilz (-es, -e), *m.*, mushroom.
Pistole (–, -n), *f.*, pistol.
plagen, to afflict, torment.
Plaid (-s, -s), *m. or n.*, plaid (*a Scotch cloak*).
Plan (-es, ⁻e), *m.*, plan.
Platz (-es, ⁻e), *m.*, place, seat; – nehmen, to take a seat.
Plätzchen (-s, –), *n.*, *dim. of* Platz.
platzen, to burst.
plaudern, to chatter, chat.
plötzlich, suddenly, abrupt.
Politik, *f.*, politics, policy.
Ponies (*borrowed from English*).
Portemonnaie (-s, -s), *n.*, pocketbook.
Portier (-s, -s), *m.*, porter.
Portion (–, -en), *f.*, portion, share, plate.
Portwein (-s, -e), *m.*, port wine.
prächtig, splendid, magnificent, gorgeous.

Praktikus, *m.*, practical man.
präsentieren, to present.
Prinzipal (-s, -e), *m.*, employer.
probieren, to try, test.
Promenade (–, -n), *f.*, promenade.
promenieren, *aux.* sein, to promenade.
proponieren, to propose.
prüfen, to prove, examine, criticise.
pst, st! stop!
Psychograph (-en, -en), *m.*, planchette, writing apparatus for the use of spirits when called up by spiritualists.
Punkt (-es, -e), *m.*, point, spot.
pünktlich, punctual, prompt.

Q

Quäker (-s, –), *m.*, Quaker, Friend.
Quartier (-s, -e), *n.*, quarters, lodging.
quer, crosswise; – durch, across.

R

Rat (-s), *m.*, counsel, advice.
raten (ie, a), (*with dat.*), to counsel, give advice.
Rätsel (-s, –), *n.*, riddle, enigma.
rauchen, to smoke, steam.
räumen, to evacuate, quit; das Feld –, quit the field, retreat.
raus = heraus.
raus*werfen (= heraus*werfen) (a, o), to throw out.
Rausch (-es, "e), *m.*, intoxication, drunkenness; ein Mann mit einem bösen –, a man (*or* husband) who is cross when drunk.
räuspern, sich, to hawk, hem, clear the throat.
Rechenschaft (–, -en), *f.*, reckoning, account; zur – ziehen, to call to account.
Rechnung (–, -en), *f.*, bill.
recht, right, agreeable; very.
Recht (-es, -e), *n.*, right, just claim; recht haben, to be right; recht geben, to justify, say that one is right.
rechts, to the right; nach –, toward the right; von –, from the right.
rechtzeitig, well-timed, seasonable, in good time.
Rede (–, -n), *f.*, speech, talk; der – wert, worth while *or* mentioning.
reden, to speak, talk; mit sich – lassen, to be open to conviction *or* to an offer.
Redensart (–, -en), *f.*, expression; *pl.*, empty words, unnecessary words.
rege, active.
regen, sich, to bestir one's self.
Regenschirm (-s, -e), *m.*, umbrella.
regieren, to rule, govern.
reiben (ie, ie), to rub.
reich, rich.
reichen, to reach, extend, hold out.
Reihe (–, -n), *f.*, row, turn; der – nach, by turns.
rein, pure, out-and-out.
Reise (–, -n), *f.*, journey, voyage, trip.
reisen, *aux.* sein, to journey, travel, set out.
Reisetasche (–, -n), *f.*, traveling bag.
reißen (i, gerissen), to snatch, tear, drag.

reiten (ritt, geritten), to ride, ride upon.
Reiter (-s, –), *m.*, rider.
Reitstock (-s, "e), *m.*, riding whip.
reizen, to excite, stir up, make angry.
reizend, charming, attractive.
retirieren, *aux.* sein, to retire, retreat.
Retter (-s, –), *m.*, deliverer, savior.
Rezept (-es, -e), *n.*, receipt, prescription.
richtig, right, correct.
riechen (o, o), to smell; nach Cigarren –, to smell of cigars.
riskieren, to risk.
ritterlich, knightly, chivalrous.
Rock (-es, "e), *m.*, coat.
Rolle (–, -n), *f.*, rôle, part; aus der – fallen, to act out of character, cease to act one's part.
Rose, (–, -n), *f.*, rose.
rosig, rosy.
rot, red, flushed.
Ruck (-es, -e), *m.*, jerk, jolt.
Rücken (-s, –), *m.*, back.
rücken, to move.
Rücksicht (–, -en), *f.*, regard, consideration, respect; – nehmen auf, to have regard to.
rudern, to row.
rufen (ie, u), to call out, cry, summon.
Ruhe, *f.*, rest, tranquility, peace.
ruhen, to rest.
ruhig, quiet.
ruinieren, to ruin.
rumoren, to make a noise.

S

Säbel (-s, –), *m.*, sabre, cavalry sword.
Sache (–, -n), *f.*, thing, affair, business, case; *pl.*, things; bei der –, on the subject in hand.
sagen, to say, tell; was Sie –, you don't say so!
Salon (-s, -s), *m.*, salon, parlor.
Saltomortale (*from Ital. salto*, jump; *mortale*, dangerous to life), double somersault.
Salz (-es, -e), *n.*, salt.
sammeln, to collect, accumulate.
Sammlung (–, -en), *f.*, collection.
Sand (-es), *m.*, sand.
San Francisco (-s), *n.*, San Francisco.
sanft, gentle, mild.
satteln, to saddle.
sauer, sour, peevish, morose, disagreeable.
Scene (–, -n), *f.*, scener
Schach (-es), *n.*, chess.
Schachtel (–, -n), *f.*, box; eine alte –, an old hag.
Schade (-ns, "n), *m.*, injury.
schade, *or* es ist –, it is a pity; sehr –, a great pity; wie –, what a pity.
schaffen (schuf, a), to form, create, make.
schaffen, to work, do; sich zu – machen, to busy *or* occupy one's self, find something to do.
Schande, *f.*, shame, disgrace.
scharf, sharp, keen.
scharfsinnig, acute, ingenious.
Schatten (-s, –), *m.*, shadow, phantom.

schätzen, to esteem, regard, consider.
schauderhaft, awful, horrible.
scheinen (ie, ie), to seem, appear.
Schelte (–, -n), *f.*, scolding.
schelten (a, o), to reprove, chide, scold.
schenken, to give, bestow, grant.
Scherz (-es, -e), *m.*, joke, jest, raillery.
scherzen, to joke, jest.
scheußlich, frightful, horrid, hideous.
schicken, to send; sich –, to be suitable *or* proper.
schieben (o, o), to shove, push.
schießen (o, geschossen), to shoot; sich – mit, to fight a pistol duel with.
schildern, to depict, describe.
Schirm (-es, -e), *m.*, umbrella.
Schlaf (-es), *m.*, sleep, slumber.
schlafen (ie, a), to sleep.
Schlafmütze (–, -n), *f.*, sleepy fellow, sleepyhead.
schlagen (u, a), to strike, hit, beat, knock, defeat; pulsate, beat; sich –, to fight a sword duel.
schlecht, bad, mean; (= schlicht), plain, simple.
schleichen (i, i), *aux.* sein, to sneak, slink.
schließen (o, geschlossen), to close, shut.
schließlich, finally, lastly, however.
schlimm, bad, wicked, critical.
Schlingel (-s, –), *m.*, rascal.
Schloß (Schlosses, Schlösser), *n.*, castle, palace.
Schlüssel (-s, –), *m.*, key.
schmecken, to taste well.
schmeicheln (*with dat.*), to flatter, caress, fawn on.
Schmerz (-es, -en), *m.*, pain, sorrow, affliction.
schmiegen, sich, to snuggle, nestle.
schneiden (schnitt, geschnitten), to cut; die Cour –, to court, pay one's attentions.
Schneider (-s, –), *m.*, tailor.
schnell, quick.
Schnitt (-es, -e), *m.*, cut, shape, pattern.
schon, surely, doubtless, already, even.
schön, beautiful, fine, very well!
Schöpfer (-s, –), *m.*, creator, maker.
Schrank (-es, ⸚e), *m.*, bookcase.
Schraube (–, -n), *f.*, screw, hag.
Schreck (-es, -e), *m.*, fright, scare.
schrecklich, terrible, awful, monstrous.
schreiben (ie, ie), to write.
Schreibtisch (-es, -e), *m.*, writing table.
schreien (ie, ie), to yell, shriek.
schroff, rough.
schüchtern, shy, timid, bashful.
Schuld (–, -en), *f.*, debt, fault, crime, guilt.
Schuldgefängnis (...sses, ...sse), *n.*, debtors' prison.
schuldig, indebted, guilty; – sein, to owe.
Schuldturm (-es, ⸚e), *m.*, debtors' prison.
Schule (–, -n), *f.*, school; in die – nehmen, to give a few lessons to.
Schülerin (–, -nen), *f.*, pupil.
Schulter (–, -n), *f.*, shoulder.
Schulweisheit, *f.*, scholastic wisdom, school philosophy.

Schürze (–, -n), *f.*, apron.
Schuß (Schusses, Schüsse), *m.*, shot, fire away!
schütteln, to shake.
Schutz (-es), *m.*, protection.
Schützling (-es, -e), *m.*, protégé.
schwach, weak, feeble.
Schwank (-es, ⁼e), *m.*, farce.
schwarz, black.
schwatzen, to chatter, prattle, jabber.
schweigen (ie, ie), to keep silence.
schwer, heavy, hard.
Schwiegersohn (-es, ⁼e), *m.*, son-in-law.
schwierig, difficult.
sechsstündig, lasting for six hours.
sechst, sixth.
sechzehnt, sixteenth.
Seele (–, -n), *f.*, soul; meiner –, upon my soul!
Segen (-s, –), *m.*, benediction, blessing.
sehen (a, e), to see, glance, look.
Sehnsucht, *f.*, longing desire, yearning.
sehr, very, greatly, very much, much.
sein (war, gewesen), *aux.* sein, to be, exist; Was ist dir? What ails you? Was soll das –? What does that mean?
sein, his, its.
seiner, of him, of it.
seit, since, for the last, for a number of, for.
Seite (–, -n), *f.*, side; von der –, sidewise.
Seitenblick (-es, -e), *m.*, side-glance.
Sekundant (-en, -en), *m.*, second.
selbst, self, myself, yourself, himself, herself, itself, ourselves, yourselves, themselves; even.
Selbstvertrauen (-s), *n.*, self-confidence.
selten, rare, seldom.
senden (sandte, gesandt, *or reg.*), to send.
sentimental, sentimental.
servieren, to serve.
Sessel (-s, –), *m.*, settle, stool, chair.
setzen, to set, put; sich –, to sit down.
seufzen, to sigh, groan.
sich, (to) himself, (to) herself, (to) itself, (to) themselves.
sicher, sure, certain, safe.
sichtbar, visible, evident.
sie, she, her, it, they, them; Sie, you.
siebent, seventh.
siebzehn, seventeen.
siebzehnt, seventeenth.
siegesbewußt, conscious of victory.
sieht, *third person of* sehen.
Signal (-s, -e), *n.*, signal.
Sinai (-s), *n.*, Sinai.
singen (a, u), to sing.
sinken (a, u), *aux.* sein, to sink, descend.
Sinn (-es, -e), *m.*, sense, mind, disposition; aus dem -e schlagen, to get out of the mind; bei -en, in one's right mind.
Sittsamkeit, *f.*, modesty.
Situation (–, -en), *f.*, situation.
Sitz (-es, -e), *m.*, seat.
sitzen (saß, gesessen), to sit, be in prison, fit; – lassen, to abandon; – bleiben, to sit still; hier sitzt es (*pointing to his forehead*), oh, I have brains.

Skalp (-s, -e), *m.*, scalp.
so, so, thus, indeed, there; ah –, is that so? – ein, such a, a kind of.
soeben, just.
sofort, immediately.
Sohn (-es, ⁿe), *m.*, son.
solch (–, -er, -es, -e, -em, -en), such, such a; ein – *or* – ein, such a.
solid, respectable, reliable.
sollen (sollte, gesollt *or* –), to be to, shall, will, be said to; Was soll er? What do you want with him? Was soll das sein (*or* heißen)? What does that mean?
sonderbar, peculiar, strange, odd.
sondern, but.
Sonne (–, -n), *f.*, sun.
Sonnenstich (-s, -e), *m.*, sunstroke.
Sonntag (-s, -e), *m.*, Sunday.
sonst, otherwise, in other respects; formerly.
Sorge (–, -n), *f.*, care, anxiety, uneasiness, sorrow; sich -n machen über, to worry about.
sorgen, to take care, make provision, provide.
Sorte (–, -n), *f.*, sort, kind.
soviel, so much as, to such an extent.
sowie, as soon as.
Spaß (-es, ⁿe), *m.*, joke, sport, fun; – machen, to have sport *or* fun.
spät, late; -er, afterward, later.
spazieren, *aux.* sein, to walk, take a walk *or* turn; – gehen, to take a walk.
Species (–, –), *f.*, species.
spedieren, to dispatch, expedite.
Speise (–, -n), *f.*, food, victuals.
Sphäre (–, -n), *f.*, sphere.
Spiel (-es, -e), *n.*, game, play, playing, pack (*of cards*).
spielen, to play, occur, gamble, bet, wager, make sport, trifle.
Spiritismus, *m.*, spiritualism.
Spiritist (-en, -en), *m.*, spiritualist.
spitz, pointed, acute, sharp.
Spleen (-s), *m.*, (*a special kind of*) hypochondria.
spöttisch, jeering, scornful.
Sprache (–, -n), *f.*, speech, language, utterance.
sprechen (a, o), to speak, speak to, talk with.
springen (a, u), *aux.* sein, to spring, leap, jump.
Sprung (-s, ⁿe), *m.*, jump, bound.
Stab (-s, ⁿe), *m.*, staff, stick, cane, wand.
Stand (-es, ⁿe), *m.*, stand, state, situation; zu stande bringen, to bring about, accomplish; im stande, in good condition.
Standpunkt (-es, -e), *m.*, standpoint, point of view.
stark, strong; das ist –, that is going too far.
statt (*with gen.*), instead of, in place of.
Statt, *f.*, place.
statt*finden (a, u), to take place, occur, happen.
Statut (-s, -en), *n.*, regulation.
staunen, to be astonished, wonder.
stecken (stak *or* steckte, gesteckt), to stick, be, be latent, be involved, lie hidden; (*reg.*) put, hide, place.
stehen (stand, gestanden), to stand; Wie steht es? How go matters? Wie steht es mit? How about?

– bleiben, to stop, stand still, remain standing.
stehlen (a, o), to steal.
steif, stiff, formal.
steigen (ie, ie), *aux.* sein, to mount, climb, get up.
Stein (-es, -e), *m.*, stone, rock.
Stelle (–, -n), *f.*, place, situation; auf der –, on the spot, at once.
stellen, to place, put, set, fix.
Stellung (–, -en), *f.*, position, station, situation.
sterben (a, o), *aux.* sein, to die.
Stich (-es, -e), *m.*, thrust, stab, trick (*at cards*).
sticheln, to hint, draw out.
Stiefel (-s, –), *m.*, boot.
still, still, silent, quiet, calm.
Stimme (–, -n), *f.*, voice.
Stimmung (–, -en), *f.*, mood, frame of mind.
Stirn[e] (–, -en), *f.*, brow, forehead.
Stock (-es, ⁿe), *m.*, cane.
Stöckchen (-s, –), *n.*, *dim. of* Stock.
stören, to disturb, trouble, interrupt, hinder.
stoßen (ie, o), to hit; – an, to hit against.
Straße (–, -n), *f.*, street, road, highway.
Streich (-es, -e), *m.*, trick, prank.
streiten (stritt, gestritten), sich, to quarrel, dispute.
streng, severe, strict, sharp.
Stück (-es, -e), *n.*, individual, piece, article. (*Often the word is left out in translation, especially when it follows numerals.*)
studieren, to study.
Studierstübchen (-s, –), *n.*, study.
Studierzimmer (-s, –), *n.*, study.
Studium (-s, Studien), *n.*, study.
Stufe (–, -n), *f.*, step, degree, rank.
Stuhl (-es, ⁿe), *m.*, chair.
Stulpe (–, -n), *f.*, top of a boot.
stumm, mute, speechless, silent.
Stunde (–, -n), *f.*, hour, lesson.
Sturm (-es, ⁿe), *m.*, storm.
stürmisch, stormy, tempestuous, boisterous.
Sturz (-es, ⁿe), *m.*, headlong fall, tumble.
stürzen, *aux.* sein, to fall headlong, tumble; *aux.* haben, to precipitate, hurl.
stützen, to support.
Subjekt (-es, -e), *n.*, subject, fellow.
suchen, to seek, try to find.
sühnen, to restore, atone for, expiate.
Sumpf (-es, ⁿe), *m.*, swamp, bog, marsh.
Sünde (–, -n), *f.*, sin, transgression.
süß, sweet.

T

Tag (-es, -e), *m.*, day.
Takt (-es, -e), *m.*, time, measure.
Talent (-es, -e), *n.*, talent.
Tante (–, -n), *f.*, aunt.
tappen, to grope, fumble.
Tasche (–, -n), *f.*, pocket.
Taschendieb (-es, -e), *m.*, pickpocket.
Taugenichts (–, . . . nichtse), *m.*, good-for-nothing fellow.
täuschen, to deceive, disappoint.
tausend, thousand; alle –, zounds!
tausendmal, a thousand times.
Teil (-es, -e), *m.*, part; teils, partly; zu teil werden, to fall to one's

share, be bestowed upon, be vouchsafed to.
Teilnahme, *f.*, sympathy.
Telegramm (-es, -e), *n.*, telegram.
telegraphieren, to telegraph.
Teller (-s, –), *m.*, plate.
teuer, dear, precious, expensive.
Teufel (-s, –), *m.*, devil; Sind Sie des -s? Are you crazy?
Teufelskerl (-es, -e), *m.*, rascal, devil of a fellow.
Thee (-s), *m.*, tea.
theoretisch, theoretical.
Thor (-s, -e), *n.*, door, gateway, gate.
Thor (-en, -en), *m.*, fool.
Thorheit (–, -en), *f.*, foolish act *or* saying; *pl.*, foolishness.
Thräne (–, -n), *f.*, tear.
thun (that, gethan), to do, perform, put; das thut gut, that does one good, that feels good; es thut nichts, it does not matter.
Thür[e] (–, -en), *f.*, door.
Tinte (–, -n), *f.*, ink.
Tisch (-es, -e), *m.*, table; bei -e, at table.
Tischrücken (-s), *n.*, table tipping, making a table walk.
Titel (-s, –), *m.*, title.
toben, to rage, storm, rave, sow wild oats.
Tochter (–, ¨), *f.*, daughter.
Tod (-es), *m.*, death.
Toilette (–, -n), *f.*, toilet, dressing.
toll, crazy, odd, mad.
Tollheit (–, -en), *f.*, crazy trick.
Ton (-es, ¨e), *m.*, tone.
Tory (-s, Tories), *m.*, Tory.
tot, dead.
total, total, complete.
Trab (-es), *m.*, trot.
Tracht (–, -en), *f.*, costume, what one wears.
tragen (u, a), to carry, bear, wear, endure.
Traum (-es, ¨e), *m.*, dream.
träumen, to dream.
treffen (traf, o), to fall in with, meet, find.
treiben (ie, ie), to carry on, do, push on.
Treppe (–, -n), *f.*, flight of steps.
treten (a, e), *aux.* sein, to step; näher –, to come near, join the party.
trinken (a, u), to drink, imbibe.
tritt, *present of* treten.
Triumph (-es, -e), *m.*, triumph.
trocken, dry.
trocknen, to dry, wipe away.
trostlos, inconsolable, disconsolate.
trübe, dim, dull.
Tuch (-es, ¨er), *n.*, cloth, handkerchief.
tüchtig, strong, hearty, hard, a lot.

U

übel, ill, wrong; einem etwas – nehmen, to take offense at one for something.
über, over, above, by reason of, across, after, about, concerning; Marsland kommt – Sie, Marsland will get after you.
überall, everywhere.
überdrüssig, tired, sated, surfeited, disgusted.
Übereilung (–,-en), *f.*, overhastiness.
überflüssig, superfluous.
überfüllen, to overfill, surfeit.

überhaupt, in general, speaking generally, on the whole, at all.
überlassen (ie, a), to leave to, turn over to.
überlegen, to turn over in mind, consider, weigh, reflect on.
übermütig, overbearing, daring, wanton.
überraschen, to surprise.
Überraschung (–, -en), *f.*, surprise.
übers = über das.
übersehen (a, e), to oversee, look over, survey.
Übertreibung (–, -en) *f.*, exaggeration, extravagance.
übertrieben, exaggerated, excessive.
überwinden (a, u), to overcome, conquer.
überzeugen, to convince.
übrig, left over, other; – bleiben, to be left; das Übrige, the rest.
übrigens, moreover.
Uhrkette (–, -n), *f.*, watch chain.
um, around, about, for; (*before* zu *and an infinitive*) in order, so as; – ... herum, around, round about; – den Frack ist mir nicht, I am not worrying about the coat.
umarmen, to embrace.
Umarmung (–, -en), *f.*, embrace.
um*drehen, to whirl around; sich –, to revolve, rotate, whirl around.
umfassen, to embrace.
um*hängen, to put on, hang around, throw over one's shoulders.
umher, around, round about.
umher*schleichen (i, i), *aux.* sein, to sneak *or* slink around *or* about.
umher*sehen (a, e), to look around.
umher*suchen, to hunt around for.
Umschreibung (–, -en), *f.*, paraphrase, circumlocution, beating around the bush.
um*sehen (a, e), to look about; sich – nach, to look about one's self *or* cast a glance about for.
um*sinken (a, u), *aux.* sein, to swoon, fall in a swoon.
umsonst, for nothing, without cost, gratuitously, in vain.
Umstand (-es, ⁿe), *m.*, circumstance; *pl.*, inconvenience, trouble, formalities; ⁿe machen, to stand on ceremony; ohne ⁿe, without ceremony.
um*wenden (wandte, gewandt, *or reg.*), sich, to turn about *or* over.
unausstehlich, intolerable, unendurable.
unbedeutend, unimportant.
unbegreiflich, incomprehensible.
unbeholfen, helpless, awkward.
unbemerkt, unnoticed, unobserved.
unbesonnen, inconsiderate, thoughtless.
unbesorgt, unconcerned.
und, and.
unendlich, exceeding, infinite.
unerwartet, unexpected, sudden.
ungeduldig, impatient.
ungelegen, inopportune, unseasonable.
ungestört, undisturbed.
ungestüm, boisterous, violent, passionate, stormy.
Unglück (-es), *n.*, ill luck, calamity.
unglücklich, unhappy, unfortunate.
unheimlich, uncanny, weird.
Unmensch (-en, -en), *m.*, inhuman being, cruel man, monster.

unmöglich, impossible.
Unrecht (-es), *n.*, wrong; unrecht haben, to be wrong.
unruhig, restless, uneasy.
uns, us, to us, ourselves.
unschuldig, innocent.
unser, our, ours.
unser, of us.
Unsinn (-s), *m.*, nonsense.
unten, below.
unter, under, among.
unterbleiben (ie, ie), *aux.* sein, to cease.
unter*bringen (brachte, gebracht), to lodge, show one to one's room.
unterdrücken, to repress, suppress, keep down.
unter*fassen, to take one's arm.
unterhalten (ie, a), to entertain; sich – mit, to converse *or* confer with.
unter*kommen (kam, o), *aux.* sein, to find lodging.
Unterkommen (-s), *n.*, lodging, accommodation.
unterm = unter dem.
Unterredung (–, -en), *f.*, conversation.
Unterricht (-es), *m.*, instruction, lessons.
unterrichten, to instruct, teach.
Unterrichtsstunde (–, -n), *f.*, recitation hour, lesson hour.
untersagen, to forbid.
Unterschrift (–, -en), *f.*, signature.
unverschämt, impudent, insolent.
unverständlich, incomprehensible, unintelligible.
unverzüglich, without delay.

V

Vampir (-es, -e), *m.*, blood-sucking ghost, vampire.
Vater (-s, ¨), *m.*, father.
Veilchen (-s, –), *n.*, violet.
verabreden, to bespeak, agree upon, plan.
veraltet, antiquated, obsolete.
Veranda (–, -s *or* ...den), *f.*, veranda.
verändern, to change, alter.
verantwortlich, responsible.
verbessern, to better, improve; sich –, to correct one's self.
Verbeugung (–, -en), *f.*, bow.
verbindlich, obliging; danke -st, ever so much obliged.
verbringen (verbrachte, verbracht), to spend, pass away.
verdammt, confounded, confound it! Eine -e Geschichte, a deuce of a mess
verderben (a, o), to spoil, destroy, ruin.
verdienen, to earn, deserve, merit.
verdrehen, to distort; verdreht, cracked.
verdrießlich, out of humor, vexed.
verehren, to honor, revere, admire; verehrt, honored, esteemed, dear.
Vereinigung (–, -en), *f.*, union, combination.
verfolgen, to follow up, pursue.
Verfügung (–, -en), *f.*, disposal.
verführerisch, alluring, seductive.
Vergangenheit, *f.*, past.
vergeblich, vain, fruitless, to no purpose.
Vergebung, *f.*, pardon, forgiveness.
vergessen (a, e), to forget.

Vergnügen (-s, -), *n.*, pleasure, satisfaction, enjoyment, delight.
verhaften, to arrest.
verhalten (ie, a), sich, to behave, act.
Verhältnis (...sses, ...sse), *n.*, relation, situation, circumstance.
verhelfen (a, o) zu, to help in obtaining.
verhungern, *aux.* sein, to die of hunger *or* starvation.
verknüpfen, to connect.
verlangen, to desire, ask, demand.
verlassen (ie, a), to leave, quit; sich – auf, to depend *or* rely upon.
verlegen, embarrassed.
Verlegenheit (–, -en), *f.*, embarrassment, confusion.
verletzen, to injure, hurt, wound.
verlieben, sich in (*with acc.*), to fall in love with; verliebt, smitten, enamored, in love.
verlieren (o, o), to lose.
Verlobung (–, -en), *f.*, betrothal.
vermissen, to miss.
vermittelst (*with gen.*), by means of.
vermutlich, presumable, probable.
vernarrt in (*with acc.*), foolishly fond of.
vernünftig, reasonable, sensible, discreet.
verraten (ie, a), to betray, reveal.
verreisen, *aux.* sein, to go away on a journey, set out.
verrückt, deranged, insane.
verschaffen, to procure.
verschnappen, sich, to blurt out, make a slip of the tongue.
verschweigen (ie, ie), to keep secret, conceal.
verschwinden (a, u), *aux.* sein, to disappear, vanish.
Versehen (-s, -), *n.*, oversight, error.
versichern, to assure, insure.
versinken (a, u), *aux.* sein, to sink away; versunken sein in, to be sunk *or* absorbed in.
versöhnen, to reconcile, atone for.
verspotten, to jeer at, deride.
versprechen (a, o), to promise.
Versprechen (-s, –), *n.*, promise.
Verstand (-es), *m.*, understanding; bei -e sein, to be in one's right mind; mir steht der – still, I am at my wits' end.
verständig, intelligent, reasonable, sensible.
verstecken, to hide, conceal.
verstehen (verstand, verstanden), to understand; versteht sich, of course.
verstimmt, out of tune, ill-humored, peevish.
versuchen, to try, attempt.
Versuchung (–, -en), *f.*, temptation.
versunken; *see* versinken.
verteidigen, to defend, vindicate, justify.
verteilen, to distribute.
vertieft, deeply engaged, absorbed.
vertragen (u, a), sich, to get along.
vertrauen (*with dat.*), to confide in; vertraut, confidential, familiar, intimate.
Vertrauen (-s), *n.*, confidence.
Vertraute (-n, -n), *f.*, confidante, confidential friend.
vertreten (a, e), to represent, be responsible for.
Vertreter (-s, –), *m.*, representative.

Vertreterin (–, -nen), *feminine of* Vertreter.
verwandt, related, akin, connected.
verweiſen (ie, ie), to rebuke *or* censure.
verwickelt, complicated, involved, intricate.
Verwick[e]lung (–, -en), *f.*, entanglement; in -en ſtürzen, to get into a mess.
verwirren (*reg. and* verwirrte, verworren), to confuse; verwirrt, perplexed, embarrassed, disturbed.
verwundern, ſich, to be surprised, feel amazement.
verzaubern, to enchant, bewitch.
verzeihen (ie, ie), to pardon, forgive.
Verzeihung, *f.*, pardon; bitte um –, I beg your pardon.
verzweifeln, to despair; es iſt zum Verzweifeln, it is enough to drive one to despair.
Vetter (-s, -n), *m.*, cousin.
viel, much, many.
vielleicht, perhaps.
vielmals, many times.
vielmehr, rather, sooner.
vier, four.
vierdimenſional, quaternary, of four dimensions.
viert, fourth.
vierzehnt, fourteenth.
vollkommen, perfect, complete.
vollſtändig, complete, entire.
vom = von dem.
von, from, of, by, (*in surnames, the particle denoting nobility*); – rechts, from the right.
vor, before, for, with, from, ago; – einiger Zeit, some time ago.
vorbei, past, over, done with.
vorbei*gehen (ging, gegangen), *aux.* ſein, to go past, pass by.
vor*beugen (*with dat.*), to take precaution, prevent.
vorder, front.
Vorgang (-es, ¨e), *m.*, occurrence, incident, event.
Vorgänger (-s, –), *m.*, predecessor.
vor*haben (hatte, gehabt), to propose, intend, be about to, be engaged in.
Vorhang (-es, ¨e), *m.*, curtain.
vorher, beforehand, a while ago, before.
vorhin, a moment ago.
vorig, former.
vor*kommen (kam, o), *aux.* ſein, to happen, befall.
vorläufig, for the present.
vor*leſen (a, e), to read aloud.
Vormittag (-s, -e), *m.*, forenoon; vormittags, in the morning, mornings.
vorn[e], in front,
vornehm, aristocratic, of superior rank.
vor*nehmen (a, genommen), to take in hand, set before one's self, intend, propose.
Vorſchein (-es), *m.*, appearance; zum – kommen, to make appearance, appear.
vor*ſchlagen (u, a), to propose.
Vorſchrift (–, -en), *f.*, direction, command.
vor*ſehen (a, e), to foresee, provide for.
Vorſicht, *f.*, foresight, precaution.

vorſichtig, cautious.
vor*ſpielen, to play for.
vor*ſtellen, to introduce; ſich (*dat.*) –, to imagine; ſich (*acc.*) –, to represent one's self (*as being*).
Vorſtellung (–, -en), *f.*, presentation, conception, idea, notion, introduction.
Vortrag (-s, ¨e), *m.*, lecture, statement.
vor*tragen (u, a), to present, propound, declaim, lecture.
vortrefflich, excellent, admirable, capital.
vor*treten (a, e), *aux.* ſein, to step forward.
Vortritt (-es, -e), *m.*, going before, precedence; einem den – laſſen, to let one walk ahead.
vorüber*gehen (ging, gegangen), *aux.* ſein, to go past, pass by; beim Vorübergehen, in passing.
Vorurteil (-es, -e), *n.*, prejudice.
vorwärts, forward, go ahead!
vorwurfsvoll, reproachful.
Vorzug (-es, ¨e), *m.*, excellence, desirable quality, accomplishment.
vorzüglich, excellent.

W

wachen, to wake, be awake.
Wachtel (–, -n), *f.*, quail.
wacker, brave, excellent.
wagen, to venture, dare.
Wagen (-s, –), *m.*, carriage, vehicle.
Wahl (–, -en), *f.*, choice, selection.
wählen, to select, make choice of.
wahnſinnig, insane, crazy.
wahr, true; nicht –, is it not true?
wahren, to preserve, guard.
während (*with gen.*), during, in the course of; (*conj.*) while.
wahrhaftig, truly.
Wahrheit (–, -en), *f.*, truth.
wahr*nehmen (a, genommen), to notice, observe, avail one's self of.
wahrſcheinlich, probable, likely.
Wald (-es, ¨er), *m.*, wood, forest.
Wand (–, ¨e), *f.*, wall.
wann, when, at what time.
Ware (–, -n), *f.*, ware; geſuchte –, in great demand.
warm, warm.
warnen, to warn, caution, admonish.
warten, to wait.
warum, why, wherefore.
was, what, that, that which; – für, what kind of.
Waſſer (-s, –), *n.*, water.
Wechſel (-s, –), *m.*, note, draft.
wecken, to arouse, wake up.
weder, neither (*followed by* noch, nor).
Weg (-es, -e), *m.*, way, road.
weg, gone, away.
weg*ſchicken, to send away.
Weh (-es, -e), *n.*, woe; weh, woe! alas! oh weh, oh! oh! weh thun (*with dat.*), to give pain, grieve.
Weib (-es, -er), *n.*, woman, wife.
weich, soft, tender.
weichen (i, i), *aux.* ſein, to retire, depart.
Weihe (–, -n), *f.*, consecration, bouquet, delicate flavor.
weil, because.

weinen, to weep, cry, shed tears.
Weise (–, -n), *f.*, manner, way, fashion; Art und –, manners, conduct; Art und – sich zu benehmen, manners.
weisen (ie, ie), to point out, show.
weiß, *present of* wissen.
weiß, white.
weit, wide, far, advanced.
weiter, further, longer, (*with a verb*) on; – nichts, nothing else.
welch (-er, -e, -es, -em, -en), which, what, who, that.
Welt (–, -en), *f.*, world, society; alle –, everybody.
Weltumsegler (-s, –), *m.*, globe-trotter.
wem, to whom, whom.
wen, whom.
wenden (wandte, gewandt, *or* *reg.*), to turn.
wenig, few, little.
Wenigkeit, *f.*, insignificance; meine –, my insignificant self.
wenigstens, at least.
wenn, when, as soon as, if, in case, provided.
wer, who, he who, whoever.
werden (a *or* wurde, o), *aux.* sein, to become, grow, *auxiliary of future, and of passive, with p. p.* worden; ein Mann kann aus ihm –, he can become a man; aus dir kann noch etwas –, you may amount to something yet.
werfen (a, o), to throw.
wert, valued, (*with gen.*) worthy, deserving, (*with acc.*) worth.
Wesen (-s, –), *n.*, being, creature.
weshalb, wherefore, why.
wessen, whose.
wetten, to bet, wager.
Wetter (-s, –), *n.*, weather, storm; alle –, thunder! confound it! by Jingo! goodness! heavens!
Whig (-s, -s), *m.*, Whig.
Whist (– *or* -es), *n.*, whist.
wichtig, important.
wickeln, to wrap up, roll.
widerrufen (ie, u), to recant, retract.
widerstehen (widerstand, widerstanden), (*with dat.*), withstand, resist.
widerstreben (*with dat.*), to resist.
wie, how, than, as, like, as if.
wieder, again; immer –, over and over again.
wieder*geben (a, e), to give back *or* again, restore, return.
Wiederhall (-s, -e), *m.*, echo.
wieder*kehren, *aux.* sein, to return, come again.
wieder*kommen (kam, o), *aux.* sein, to come back *or* again, return.
wieder*sehen (a, e), to see *or* meet again; auf Wiedersehen, au revoir, good-by, till we meet again.
wieso, how so?
Wild (-es), *n.*, game; ein Stück –, a deer; *cf.* Stück.
will, *present of* wollen.
Willen (-s, –), *m.*, will.
willkommen, welcome.
Willkommen (-s), *m.*, welcome, reception.
Windmühlenflügel (-s, –), *m.*, sweep of a windmill.
winken, to beckon.
wir, we.
wirklich, real, true, positive.
wirr, confused.
Wirt (-s, -e), *m.*, host, entertainer, landlord.

Wirtshaus (-es, "er), *n.*, inn, tavern.
Wirtin (–, -nen), *f.*, landlady.
wirtschaften, to manage affairs, keep house.
wissen (wußte, gewußt), to know, know how.
Wissenschaft (–, -en), *f.*, science.
Witz (-es, -e), *m.*, wit, witticism, joke.
wo, where, in which, when; – anders = anderswo, elsewhere.
woher, whence, from what place.
wohin, whither, to what place.
wozu, to what purpose.
wohl, well, perhaps, probably, I presume, I wonder, I suppose; mir ist –, I feel well.
wohlhabend, well off, wealthy, well to do.
wohnen, to reside, lodge.
Wohnung (–, -en), *f.*, lodging, rooms.
wollen (wollte, gewollt *or* wollen), to will, intend, be about to, want; ich wollte, ich wäre, I wish I were; ich will höher hinauf, I am aiming higher, trying to rise.
womit, wherewith.
Wort (-es, -e *and* "er), *n.*, word.
Wunder (-s, –), *n.*, wonder, miracle.
wundervoll, wonderful, marvelous.
wundern, sich, to wonder, be astonished.
Wunsch (-es, "e), *m.*, wish, desire.
wünschen, to wish, desire.
würdig, worthy, estimable.
Wurst (–, "e), *f.*, sausage, Bologna sausage.

Z

zahlen, to pay.
zart, tender, soft, sweet, frail.
zärtlich, tender, fond, amorous.
Zauberer (-s, –), *m.*, sorcerer, magician.
z. B. (= zum Beispiel), for example, for instance.
zehnt, tenth.
zeigen, to show, point.
Zeit (–, -en), *f.*, time; die höchste –, high time; mit der –, in course of time.
zeitig, seasonable, in good time.
Zeitung (–, -en), *f.*, newspaper.
zerbrechen (a, o), to break asunder; sich den Kopf –, to rack one's brains.
zerstreut, distracted, absent-minded.
Zerstreutheit, *f.*, absent-mindedness, absence of mind.
Zettel (-s, –), *m.*, note, card.
Zeug (-es, -e), *n.*, stuff, material, cloth.
Zeuge (-n, -n), *m.*, witness.
Zeugnis (... sses, ... sse), *n.*, testimonial.
ziehen (zog, gezogen), to draw, pull, bring, erect; sich –, extend; *aux.* sein, to go.
zieren, sich, to be affected; geziert, affected, conceited.
Zimmer (-s, –), *n.*, room.
Zirkus (–), *m.*, circus.
zittern, to tremble, quake.
zögern, to hesitate.
Zopf (-es, "e), *m.*, braid of hair, cue, pigtail.
zu, to, unto, along with, at, in,

(*sign of infinitive*), to the house of; too.
züchtigen, to chastise, correct, thrash.
zucken, to shrug.
Zuckerwerk (-es), *n.*, candy, taffy.
zu*drehen, to turn to *or* toward.
zudringlich, importunate, obtrusive.
zuerſt, at first, first, firstly.
zufällig, accidentally.
zufrieden, satisfied.
Zug (-es, ″e), *m.*, train, move.
Zugabe (–, -n), *f.*, something to boot.
zu*gehen (ging, gegangen), *aux.* ſein, to go up; auf . . . –, to go up to *or* toward.
zugleich, at the same time.
zu*halten (ie, a), to keep *or* hold shut.
zu*hören (*with dat.*), to listen to.
zu*klappen, to shut with a clap.
zu*knöpfen, to button up.
zu*kommen (kam, o), *aux.* ſein, to approach; auf . . . –, to come up toward.
Zukunft, *f.*, future.
zu*laufen (ie, au), *aux.* ſein, to run up; auf . . . –, to run up toward.
zuletzt, finally, at last.
zum = zu dem.
zupfen, to pull (*by the coat*).
zur = zu der.
zurechnungsfähig, accountable.
zürnen, to be angry.
zurück, back.
zurück*erhalten (ie, a), to get back.
zurück*fahren (u, a), *aux.* ſein, to start back, step back in alarm, recoil.
zurück*geben (a, e), to give back, return.
zurück*kommen (kam, o), *aux.* ſein, to come back, return.
zurück*nehmen (a, genommen), to take back, retract, withdraw, recant.
zurück*ſchlagen (u, a), to turn back, push down.
zurück*treten (a, e), *aux.* ſein, to step back, recede.
zurück*weichen (i, i), *aux.* ſein, to fall back, recede, recoil.
zurück*ziehen (zog, gezogen), to pull back; ſich –, to retire, withdraw.
zuſammen, together, in company, jointly.
zuſammen*fahren (u, a), *aux.* ſein, to shrink with fear, start back.
zuſammen*flicken, to patch together.
zuſammen*halten (ie, a), to hold together; ſich –, to keep together.
zuſammen*laufen (ie, au), *aux.* ſein, to run together, collect.
zuſammen*legen, to lay *or* put together.
zuſammen*nehmen (a, genommen), ſich, to collect one's self, show one's self a man.
zuſammen*ſprechen (a, o), to speak *or* talk together *or* with each other.
zu*ſchneiden (ſchnitt, geſchnitten), to cut out.
zu*ſehen (a, e), to look on, be a spectator.
zu*ſtimmen (*with dat.*), to agree to, approve of.
Zuſtimmung, *f.*, assent, consent.

zu*trauen (*with dat.*), to expect of, believe one capable of.

zu*treten (a, e), *aux.* sein, to step up; auf . . . –, to step up to *or* toward.

Zuversicht, *f.*, confidence, assurance.

zuvor*kommen (kam, o), *aux.* sein, to get the start of.

zu*wenden (wandte, gewandt *or* *reg.*), to turn to *or* toward.

zwanzig, twenty.

zwanzigst, twentieth.

zwar, to be sure, it is true.

zwei, two.

zweifelhaft, doubtful.

zweifeln, to doubt.

Zweifler (-s, –), *m.*, doubter, skeptic.

zweimal, twice.

zweit, second.

zwicken, to pinch.

zwingen (a, u), to force, compel.

zwischen, between.

zwölft, twelfth.

German Readings

ARNOLD. Ein Regentag auf dem Lande. Edited by A. J. W. Kern		$0.25
BAUMBACH. Im Zwielicht. Vols. I and II. Edited by W. Bernhardt	Each	.65
BAUMBACH AND WILDENBRUCH. Es War Einmal. Edited by W. Bernhardt		.65
EBNER-ESCHENBACH. Krambambuli and— KLAUSSMANN. Memoiren eines Offizierburschen. Edited by A. W. Spanhoofd		.25
FREYTAG. Die Journalisten. Edited by J. Norton Johnson		.35
HEYSE. Das Mädchen von Treppi, and Marion. Edited by W. Bernhardt		.30
HEYSE. L'Arrabbiata. Edited by Max Lentz		.30
HILLERN. Höher als die Kirche. Edited by F. A. Dauer		.25
LESSING. Minna von Barnhelm. Edited by M. B. Lambert		.50
PREHN. Journalistic German		.50
RANKE. Kaiserwahl Karl's V. Edited by H. Schoenfeld		.35
RICHTER. Selections. Edited by G. S. Collins		.60
RIEHL. Die Vierzehn Nothelfer, and Trost um Trost. Edited by F. K. Sihler		.30
RIEHL. Der Fluch der Schönheit. Edited by M. A. Frost		.30
SCHANZ. Der Assistent. Edited by A. Beinhorn		.35
SCHILLER. Gustav Adolf in Deutschland. Edited by W. Bernhardt		.45
SEIDEL. Die Monate. Edited by R. Arrowsmith		.25
SEIDEL. Der Lindenbaum and Other Stories. Edited by Ernst Richard		.25
SEIDEL. Herr Omnia. Edited by J. Matthewman		.25
SEIDEL. Leberecht Hühnchen und andere Sonderlinge. With Vocabulary. Edited by W. Bernhardt		.50
SPYRI. Rosenresli, and Der Toni von Kandergrund		.25
STERN. Geschichten vom Rhein		.85
STIFTER. Das Heidedorf. Edited by Max Lentz		.25
STORM. Immensee. Edited by F. A. Dauer		.25
VOLKMANN-LEANDER. Träumereien. Edited by A. Hanstein		.35
WILBRANDT. Der Meister von Palmyra. Edited by Th. Henckels		.80
WILDENBRUCH. Freudvoll und Leidvoll. Edited by W. Bernhardt		.65
ZSCHOKKE. Der Zerbrochene Krug. Edited by B. Roelker		.25

Sent, prepaid, to any address on receipt of the price.

American Book Company

New York ◆ Cincinnati ◆ Chicago

(223)



